



**MÁSTER UNIVERSITARIO EN
TRADUCCIÓN EDITORIAL**

**TRABAJO DE FIN DE MÁSTER REALIZADO POR
Lara Carrión Borgoños**

**Poscolonialismo, oralidad y protesta: el impacto
de la traducción al español de *Half of a Yellow
Sun*, de Chimamanda Ngozi Adichie**

**BAJO LA DIRECCIÓN DE
PROF.^a Ana María Rojo López**

**UNIVERSIDAD DE MURCIA
Facultad de Letras**

**Curso 2016/2017
Convocatoria de junio**

«Is it right that a man should abandon his mother tongue for someone else's? It looks like a dreadful betrayal and produces a guilty feeling. But for me there is no other choice. I have been given the language and I intend to use it.»
Chinua Achebe (1975, p. 62)

«Stories matter. Many stories matter. Stories have been used to dispossess and to malign, but stories can also be used to empower and to humanize. Stories can break the dignity of a people, but stories can also repair that broken dignity.»
Chimamanda Ngozi Adichie (2009)

Resumen

En este trabajo se presenta un análisis exhaustivo sobre la traducción al español de la novela *Half of a Yellow Sun*, escrita por la autora nigeriana Chimamanda Ngozi Adichie, y sobre los principales retos traductológicos de la obra y de la producción literaria en que se ubica, la literatura poscolonial africana. El trabajo está dividido en tres partes: una revisión de la literatura para configurar el marco teórico y reflexionar sobre el estado de la literatura poscolonial africana; un análisis de la traducción donde se clasifican los términos más relevantes de la novela explorando las estrategias para su traducción; y finalmente una relación y análisis de tres encuestas orientadas a conocer el impacto que la novela original, su traducción oficial y nuestras propuestas de traducción tuvieron en los lectores. En esta investigación evidenciamos la gran complejidad y el papel fundamental de la oralidad, así como el hecho de que la producción literaria africana se vea influenciada por el poscolonialismo, condicionando las narrativas, su construcción y finalidad, más allá de celebrar la producción artística. La confrontación de hipótesis nos permite descubrir interesantes estrategias de neutralización y niveles de adaptación en relación con el sentido de la novela original.

Palabras clave: traducción, poscolonialismo, oralidad, culturemas, *Englishes*.

Abstract

This dissertation represents an exhaustive analysis of the Spanish translation of the novel “Half of a Yellow Sun”, written by Nigerian author Chimamanda Ngozi Adichie. It discusses the main translation challenges found within the novel and post-colonial African literature in general. This dissertation is divided into three parts: a literature review that aims to set the theoretical framework of the research and to reflect on the current and past state of post-colonial African literature; a translation analysis, where the main problematic terms and expressions identified in the novel are organised into categories and their translation strategies discussed; and finally, an analysis of the three surveys conducted to test the impact of certain terms of the novel on the readers. These surveys presented original extracts from the novel, the related extracts from the official Spanish translations and those we have developed according to our proposed translation strategy. This investigation evidences the extraordinarily complex role that post-colonialism plays in African literature, how it determines the creation and aims of its stories and makes them more than mere celebrations of artistic production. Confronting the hypothesis allowed us to discover several uses of the generalisation strategy, as well as different degrees of adaptation to the original meaning of the novel.

Keywords: translation, post-colonialism, orality, cultural references, *Englishes*.

Tabla de contenidos

1. INTRODUCCIÓN.....	5
2. REVISIÓN DE LA LITERATURA.....	8
2.1. La producción literaria africana: poscolonialismo, oralidad y protesta.....	9
2.2. El colonialismo lingüístico del inglés, los <i>Englishes</i> y su inherente problemática traductológica.....	15
2.3. La escritura de Chimamanda Ngozi Adichie y <i>Medio sol amarillo</i>	21
3. ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DE <i>HALF OF A YELLOW SUN</i>	25
3.1. Descripción del corpus.....	26
3.2. Modelo y procedimiento de análisis.....	26
3.3. Análisis de los ejemplos.....	27
4. ENCUESTAS: ESTUDIO DEL IMPACTO DE LA TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DE <i>HALF OF A YELLOW SUN</i>	40
4.1. Motivación de las encuestas y objetivos principales.....	41
4.2. Descripción de las encuestas: estructura, población y distribución.....	42
4.3. Hipótesis de partida.....	48
4.4. Análisis e interpretación de datos.....	49
5. CONCLUSIONES.....	62
6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	66
7. ANEXOS.....	70

1. Introducción

Tal y como ocurre con cualquier forma del arte, las obras literarias son productos que no pueden aislarse de su contexto social, histórico y cultural, y que contienen guiños más o menos constantes al pasado, presente y futuro de la nación en que se ubican. Las novelas africanas escritas en inglés no son una excepción; de hecho, surgen de un tipo de literatura que se nutre y enorgullece de todo aquello que la diferencia del resto. Estas obras, pues, contienen un gran número de referencias culturales, inclusiones de las lenguas autóctonas y expresiones coloquiales, fruto del gran papel que la oralidad siempre ha tenido en el continente. A nivel traductológico, todos estos elementos se combinan para crear piezas de una innegable complejidad, que no pueden leerse ni traducirse sin comprender el contexto en que nacieron.

Este Trabajo Fin de Máster se centra en el caso de la literatura nigeriana contemporánea y, más concretamente, en la problemática traductológica de la novela *Half of a Yellow Sun*, escrita por la autora nigeriana Chimamanda Ngozi Adichie y traducida a nuestro idioma por Laura Rins Calahorra. Para ello, nuestro trabajo partió de una cuádruple finalidad, que podemos definir mediante los siguientes verbos: investigar, analizar, contrastar y visibilizar. La selección de estas palabras no ha sido fortuita, ya que se corresponde con el proceso de realización de este trabajo y, a su vez, con la estructura definitiva del mismo. Hemos escogido estos verbos porque la finalidad de nuestro Trabajo Fin de Máster es la siguiente:

1. **Investigar** sobre la complejidad inherente a la traducción de la literatura poscolonial africana, haciendo hincapié en la literatura subsahariana y, más concretamente, la de Nigeria.
2. **Analizar**, tomando la investigación previa como base, la problemática presente en la novela *Half of a Yellow Sun*, además de comprobar a qué retos se tuvo que enfrentar la traductora al español y cómo los resolvió.
3. **Contrastar**, mediante la realización de tres encuestas, el impacto que tuvieron ciertos fragmentos de la novela original con el que tuvieron en la novela traducida al español, así como el impacto que provocaron nuestras propias propuestas de traducción.

4. **Visibilizar**, no sólo la situación actual de la literatura poscolonial africana y el porqué de sus principales temáticas, sino también la complejidad inherente a traducir literatura nigeriana a nuestro idioma.

Mientras que los tres primeros puntos (investigar, analizar y contrastar) se corresponden a cada uno de los apartados principales de este trabajo, el cuarto (visibilizar) engloba todos ellos y les da, a su vez, una razón de ser. Podemos afirmar, por tanto, que este Trabajo Fin de Máster pretendía ante todo arrojar algo más de luz sobre la situación de la producción literaria en África a la par que indagar sobre los principales retos traductológicos que esta literatura presenta en la actualidad, así como realizar una aproximación a cómo solventarlos. A su vez, los tres puntos que constituyen el cuerpo principal del trabajo comparten el interés por explorar la problemática de la traducción de la oralidad y los referentes culturales del inglés nigeriano al español, temas que, si bien comparten, se exploran desde diferentes perspectivas en cada uno de los puntos del trabajo.

Para llevar a cabo la cuádruple finalidad que mencionamos anteriormente, el trabajo está dividido en tres apartados principales: revisión de la literatura, análisis de la traducción y encuestas, explicados con más profundidad a continuación:

En primer lugar, se encuentra la **revisión de la literatura** (sección n.º 2), una base teórica que tiene como objetivo construir los cimientos de nuestro trabajo y sentar las bases de nuestro posterior análisis de la traducción y estudio. Para ello, en este punto se lleva a cabo una presentación y análisis de los principales temas recurrentes en la producción literaria africana: poscolonialismo, oralidad y protesta, palabras que, debido a su relevancia, dan nombre a nuestro trabajo. Consideramos importante analizar estos tres términos concretos, y no otros, debido a los siguientes motivos: en primer lugar, hemos de hablar de «poscolonialismo» tanto para ubicar la literatura estudiada en su contexto histórico como para presentar el debate que circula en torno al propio concepto en sí, sobre cuyo significado actual muchos autores discrepan; en segundo lugar, es preciso hablar de la presencia de la oralidad ya que ésta constituye uno de los grandes pilares de la producción artística y cultural africana, debido al papel que los cuentacuentos y la transmisión oral de historias siempre han tenido en el continente, y el cómo esta oralidad —inevitablemente— acabó siendo reflejada en la literatura; y, en tercer lugar, es preciso hablar de la lengua como herramienta política y de protesta

porque, mediante la defensa de las lenguas autóctonas y el uso de los *Englishes* — concepto que explicaremos más adelante en la revisión de la literatura—, el escritor africano logra afianzar un discurso que no sólo pretende contar una historia, sino que, en el proceso, intenta convertirse en una herramienta de descolonización que recupere parte de lo perdido durante esos siglos de expolio. Podemos afirmar, por tanto, que la revisión de la literatura constituye posiblemente el punto más importante de este trabajo, al ser el apartado que nos permite definir los límites de nuestro estudio y dar forma al mismo.

En segundo lugar, está el **análisis de la traducción** al español (sección n.º 3), donde, tomando los anteriores conceptos como base, se estudia de forma exhaustiva la problemática concreta de la novela *Half of a Yellow Sun* y se analizan las principales estrategias de traducción empleadas por la autora. Para realizar este análisis, partimos de un glosario terminológico que creamos durante las primeras lecturas y el contraste de la novela original y su traducción al español. Este glosario, si bien no recoge todos los términos de la novela —debido a las limitaciones de tiempo y espacio del presente trabajo—, sí que reúne una gran lista de los principales problemas de traducción, organizados en las siguientes categorías: traducción del habla común; nombres propios y apelativos; traducción de referencias culturales y *realia*; y otros retos traductológicos. En total, el glosario cuenta con ciento dos términos, de los cuales se hizo una selección de dieciséis términos que se analizaron más exhaustivamente.

En tercer y último lugar, se encuentra el apartado de las **encuestas** (sección n.º 4) que realizamos sobre el impacto de la traducción de la novela al español, donde expusimos, analizamos e interpretamos los resultados obtenidos. El estudio consistió en la realización de tres encuestas que tenían como objeto medir el impacto de la oralidad presente en seis fragmentos de la novela, y la percepción que cada lector tenía de los términos presentes en esos fragmentos. Con ello se pretendía, a su vez, investigar el mejor modo de traducir esos rasgos de la oralidad y descubrir si la traducción al español había afectado a la percepción que tenían los lectores, no sólo de la novela, sino de los propios personajes que aparecían en la misma. De estas tres encuestas, una estaba dirigida a lectores angloparlantes y tenía por finalidad fijar un estándar sobre el que, posteriormente, poder medir los resultados de las otras dos encuestas; las restantes estaban dirigidas a hablantes de español: en una de ellas se emplearon los fragmentos de la traducción oficial de la novela y, en la otra, se presentaron nuestras propuestas de

traducción, con objeto de contrastar estos resultados entre ellos y, a su vez, con los obtenidos en la encuesta realizada a angloparlantes.

El presente Trabajo Fin de Máster se dividió del modo que acabamos de presentar con el propósito de que pudiese estudiar la traducción de la novela *Half of a Yellow Sun* del modo más exhaustivo posible. Es por este motivo que, durante la concepción y redacción del trabajo, nos decantamos por realizar un análisis de la traducción y un estudio real sobre el impacto de la novela original, de la traducción oficial y de nuestras propuestas, que a su vez sirviese para poder apoyar el análisis realizado y que éste no naciese apenas de la percepción subjetiva y las preferencias traductoras de quienes lo llevaron a cabo. Nuestra intención era, por tanto, la de incorporar el papel del lector a nuestra investigación, ya que éramos conscientes de la gran importancia que éste cobraba en él, y la capacidad que tenía para arrojar datos más prácticos sobre el tema analizado.

Confiamos que mediante la división comentada este Trabajo Fin de Máster consiga satisfacer los objetivos que se plantearon para él desde un principio, y que logre arrojar algo de luz sobre la problemática inherente a la traducción de la literatura poscolonial africana a nuestro idioma —tema sobre el cual, aún en la actualidad, queda mucho por descubrir—, a la par que contribuya a investigar sobre el ámbito de la traducción editorial, sus características y problemática, foco de inevitable importancia para nuestro trabajo, debido a que éste se enmarca en el contexto de la realización del Máster Universitario en Traducción Editorial.

2. Revisión de la literatura

Como en todo trabajo de investigación, es necesario que el cuerpo principal del presente trabajo constituya una revisión de la literatura existente, tan exhaustivo e informativo como las limitaciones establecidas lo permiten. Esta revisión de la literatura pretende sentar las bases de nuestro posterior análisis y estudio, aportando información sobre aspectos inherentes a la literatura africana y su problemática traductológica —tales como el concepto de colonialismo y poscolonialismo, la importancia de la oralidad...— sin los cuales no sería posible comprender la finalidad de este Trabajo Fin de Máster. En esta revisión, pues, realizamos un análisis de los principales temas en los

que consideramos pertinente investigar, divididos en tres apartados para facilitar su comprensión y lectura:

1. El primer apartado (2.1.) tiene como objeto proporcionar una breve introducción que sirva para ubicar al lector en un contexto y terminología determinados. Está centrado en el ámbito de la traducción literaria en el contexto del colonialismo y poscolonialismo, y analiza estos dos conceptos y el debate que circula en torno a ellos. A su vez, presenta algunos aspectos interesantes sobre la historia de la producción literaria en África y su variedad lingüística, así como dos de los conceptos más relevantes en el análisis de la literatura de este continente: el de la oralidad y el de la lengua como herramienta política. El segundo apartado (2.2.) se centra en el inglés africano (colonialismo lingüístico; el concepto de los *Englishes...*) y en los principales retos traductológicos que presenta la traducción de la literatura africana escrita en inglés.
2. El segundo apartado (2.2.) se centra en el inglés africano (colonialismo lingüístico; el concepto de los *Englishes...*) y en los principales retos traductológicos que presenta la traducción de la literatura africana escrita en inglés.
3. Por último, el tercer apartado (2.3) engloba los conceptos presentados en los anteriores apartados y los vincula con el caso que más atañe a este trabajo: la escritura de Chimamanda Ngozi Adichie y la problemática de traducir *Half of a Yellow Sun* al español.

2.1. La producción literaria africana: poscolonialismo, oralidad y protesta

En este primer apartado analizaremos tres de los conceptos inherentes a la literatura africana que son clave para nuestro trabajo: el concepto de poscolonialismo; la importancia de la oralidad; y la lengua como herramienta política y protesta. Consideramos que es relevante revisar estos tres conceptos porque son los que, a nuestro parecer, definen mejor la producción literaria africana pasada y presente, y los que consiguen englobar con una mayor exactitud sus principales rasgos y movimientos, como demostraremos a continuación.

En primer lugar, es necesario introducir el concepto de poscolonialismo por tres motivos principales: para situar la literatura producida en un contexto histórico necesario; para comunicar el debate en torno al propio término de «poscolonialismo» — que ha generado y genera tanta controversia—; y para hablar del concepto de «hibridación» que caracteriza al texto poscolonial, inevitablemente vinculado a la labor del traductor.

En segundo lugar, hemos de hablar de oralidad porque es un rasgo que está inherentemente vinculado a la escritura —siendo ambos habitantes de un mismo espacio, en el que coexisten (Akrobou, 2007, p. 3)—, y al que el traductor ha de enfrentarse de forma inevitable. Esta oralidad está presente en la literatura africana debido a dos motivos principales: en primer lugar, porque gran parte del conocimiento popular —proverbios, leyendas, cuentos e incluso historia y política— se transmitió gracias a los cuentacuentos, figuras inherentes a la cultura africana; y, en segundo lugar, porque gran parte de las obras africanas se han escrito en la lengua de los colonizadores, y uno de los modos que tiene el escritor africano de defender su propia lengua y cultura es mediante una oralidad que «invada» ese idioma.

En tercer y último lugar, es preciso hablar de la lengua como protesta porque gran parte de la literatura africana aprovecha su presencia en la esfera internacional para denunciar la situación actual y pasada de África, y dar voz a todos aquellos a los que no se les permite tenerla. Esto, de hecho, ocurre muy frecuentemente en la literatura de Chimamanda Ngozi Adichie. A su vez, se habla de «lengua como herramienta» porque, como veremos a continuación, escribir en la lengua de los colonizadores no es sólo un modo de darse a conocer en el mercado internacional, sino que, en muchas ocasiones, es una buena forma de apoderarse de ese idioma, modificarlo y, como resultado, descolonizar y vencer. A continuación desarrollaremos en más profundidad estos tres puntos, debidamente divididos en secciones.

Poscolonialismo

Para poder hablar de la problemática traductológica de la literatura ubicada en el contexto del colonialismo y el poscolonialismo es preciso determinar, en primer lugar, qué entendemos por «poscolonialismo». Por un lado, tal y como defiende Chennels (1999, p. 109), el valor de este concepto como categoría teórica ha generado una gran

controversia desde que este término se pronunció por primera vez, debido en gran parte a que hablar de poscolonialismo supone desviar la atención principal a la colonización, empleándola como método para medir y categorizar la historia y cultura de un país, descartando todo lo que hubo antes de esa época. Hablar de «poscolonialismo», por tanto, conlleva un gran peligro, ya que supone afirmar que la cultura colonizadora es la dominante. En el caso de África, como en el de la mayoría de los continentes que fueron víctimas de la colonización, esta afirmación dista mucho de la realidad, ya que, tal y como defienden autores como Julien (1995, p. 295), siglos antes de la llegada de los colonizadores y la instauración de las lenguas europeas, ya existían bardos, cuentacuentos, escritores y poetas, como Kiswahili y Amharic.

En segundo lugar, la controversia en torno al término «poscolonialismo» no es sólo conceptual, sino también lingüística: aunque popularmente consideramos que este término se refiere a los sucesos históricos y culturales que siguieron a la colonización, hay autores como Ashcroft (1989, p. 33) que defienden que el poscolonialismo no comenzó tras la colonización —tal y como sugiere su nombre—, sino que lo hizo justo en el momento en que ésta comenzó. Esta idea también residía en el pensamiento del sociólogo Stuart Hall, cuando, en una entrevista realizada por Drew (1998, p. 189), defendió que el poscolonialismo «no era el fin del colonialismo» y que, si bien debería considerarse como una etapa, era una que estaba inevitablemente vinculada al colonialismo. La corriente de pensamiento que defienden estos dos autores, por tanto, reside en una crítica hacia el propio término de «poscolonialismo», que acostumbra a presentar la época posterior a la colonización como un hecho aislado, libre de las consecuencias del colonialismo. Según estos autores, esto, sin embargo, dista mucho de la realidad, y el hecho de considerar estas dos etapas como hechos aislados puede suponer un gran peligro por tres motivos principales: en primer lugar, porque negar la vinculación de la colonización con el poscolonialismo puede hacer que se ignoren las consecuencias del colonialismo que aún se sufren en la actualidad; en segundo, porque, al hacer lo anterior, se amenaza con invalidar el discurso «descolonizador» de muchos africanos; y, en tercer y último lugar, porque todo ello puede hacer que se ignore toda la lucha presente, por considerar que no hay nada por lo que luchar, ya que la colonización es un suceso que tuvo su fin.

Por otro lado, hablar de «poscolonialismo» conlleva, irremediablemente, enfrentarnos al concepto de hibridación tan vinculado a él, algo que ha sido señalado

por autores como Meseguer Cutillas (2007, p. 2), Tiffin (1995, p. 95) y Carbonell i Cortés (1999, p. 260). Tal y como defiende Meseguer Cutillas, el texto poscolonial es «un texto altamente híbrido, cuyo principal objetivo se centra en crear un discurso de resistencia, como el medio idóneo para reivindicar un pasado expoliado y recuperar el legado de una cultura ancestral» (2007, p. 2). Estos son, por tanto, textos inevitablemente híbridos que provienen de culturas igualmente híbridas que tienen el impulso de crear o reforzar la cultura local y que, por tanto, sitúan a la «descolonización» como un proceso, y no como un destino. Como podemos imaginar, esta hibridación que caracteriza a la literatura poscolonial —y, concretamente, a la literatura poscolonial africana, foco principal de este trabajo— conlleva una gran problemática traductológica, ya que el traductor se ha de enfrentar a los diversos códigos y referencias culturales a los que estos textos están sometidos, y cuya aparición es constante. Traducir obras poscoloniales implica, por tanto, sumergirse en todo un mundo de referencias: guiones, marcos y escenarios que en ocasiones escapan al conocimiento de los traductores, del mismo modo que ocurriría si fuesen lectores nativos.

Sin embargo, la problemática traductológica de las obras literarias poscoloniales es un tema que trataremos más adelante en los siguientes apartados. A continuación, pasaremos al segundo concepto que nos incumbe, el de la oralidad.

Oralidad

Hablar de literatura africana en el contexto del poscolonialismo también implica, inevitablemente, hablar de los idiomas en los que estas obras fueron y continúan siendo escritas. A pesar de la creencia popular, África es un continente con una gran riqueza lingüística en el que se habla más de tres mil lenguas, sin contar las mezclas acrisoladas de algunas de ellas ni las procedentes del continente europeo, entre las que cabe destacar el francés, inglés y portugués (Caramés, 2006, p. 52). A su vez, a esta gran variedad de idiomas hay que sumarle el hecho de que la separación en regiones, que se llevó a cabo durante la colonización, se hizo sin tener en cuenta la diversidad de dialectos y tribus (Martín Matas, 2008, p. 1), lo que llevó a que muchas de estas tribus se fragmentaran en distintas regiones y, con ello, llevaran sus lenguas y dialectos a partes donde éstos no se hablaban, llegando a mezclarse con los que existían en esas regiones y creando una amalgama de todas estas lenguas y sus convenciones. El

resultado, por tanto, fue una mezcla caótica que no contribuyó a que se redujese el número de lenguas que se hablaban en el continente. A su vez, los horrores del poscolonialismo y esta separación artificial hicieron aún más necesaria la creación y defensa de una identidad y costumbres, aunque fuese a nivel local... Lo que le otorgó, aún más si cabe, una importancia mayor a la oralidad.

Paralelamente, la importancia de la variedad de lenguas existentes en el continente africano se vio eclipsada por la necesidad de internacionalizar la obra africana (Caramés, 2006, p. 55), lo que obligó a muchos escritores africanos de este continente a tener que escribir en la lengua de los colonizadores —sobre todo en inglés— como única vía para ser publicados (nacional e internacionalmente) y gozar de cierto renombre. Es por este motivo que gran parte de la literatura del continente está escrita en estos idiomas. Consideramos interesante reflexionar sobre que esta «imposición», esta norma no escrita, se llevó a cabo en el contexto del «poscolonialismo», en su sentido más amplio y empleado (el de «después del colonialismo»). Autores como los que mencionamos, al hablar del poscolonialismo, seguramente verían su opinión apoyada por esta idea, ya que una vez más demuestra que los efectos del colonialismo se prolongaron en el tiempo, aún cuando se hablaba de «pos» colonialismo. Recuperando, sin embargo, el hilo que ahora nos ocupa, el hecho de que estos escritores se vieran obligados a narrar en la lengua de los colonizadores no fue el fin de su lucha, sino el principio. Por este motivo, gran parte de las novelas africanas no pueden evitar emplear innumerables referencias culturales (desde el contexto biográfico a la tradición, historia, imágenes...) y/o inclusiones a la(s) lengua(s) autóctona(s) del país de origen (a veces de un modo directo, incluyendo vocablos y añadiendo notas y glosarios; en otras, a modo de interferencias entre idiomas). El escritor africano en lengua inglesa, a fin de cuentas, busca la cohesión del texto; y es por este motivo que emplea su cultura e idioma como vínculo de unión, como masilla para llenar la distancia entre lo perdido y lo que aún se puede ganar.

A continuación, desarrollaremos esta última idea para tratar el tercer y último concepto de este apartado, el de la literatura como herramienta política e ideológica, la lengua como protesta.

Protesta

En ocasiones, esta «masilla» unificadora a la que nos referíamos antes —o, incluso, estos «ingredientes»— colabora(n) a la cohesión del texto tomando forma de rechazo, quietud, rigidez e incluso odio a la colonización, sentimientos manifestados en diversas formas, tales como la sátira, la queja, el maltrato o el monólogo (Caramés, 2006, p. 59). Cada autor, empleando las herramientas de las que dispone, aporta, de una forma u otra, su propia visión del colonialismo, haciendo de su narrativa una inevitable herramienta política e ideológica. La producción literaria africana, por tanto, se concibe por gran parte de sus autores como una herramienta de descolonización. Esta creencia comenzó en los años cincuenta y sesenta como respuesta a los horrores del colonialismo, a la par que la sociedad iba lentamente tratando de deshacerse de ellos. De acuerdo con Julien (1995, p. 297), en esa época muchos escritores lucharon de forma incansable para corregir prejuicios y para reescribir, en forma de prosa y poesía, la historia del África precolonial y colonial, así como para defender y reafirmar la perspectiva de los africanos y su identidad. Es por este motivo que en la producción literaria de estos años predominan los relatos biográficos y autobiográficos.

La producción literaria africana, sin embargo, no puede reducirse simplemente a textos que circulan en torno al colonialismo, ya que incluso este concepto ha sufrido muchos cambios en la producción literaria del continente a lo largo de los años. También Julien (1995, p. 295) hace hincapié en la necesidad de comprender que la literatura africana ha cambiado, de hecho, enormemente a lo largo de estos últimos veinte años, debido a distintos hitos que han tenido lugar y han comenzado a modificar la producción literaria en el continente. Algunos de estos hitos han sido, por ejemplo, el incremento del número de mujeres escritoras que, con sus obras, no sólo han traído la voz de África y de sus países concretos, sino también la voz de la mujer, tan silenciada durante siglos. También ha aumentado enormemente la producción oral y escrita en lenguas nacionales (como el yoruba, por ejemplo, una de las lenguas oficiales de Nigeria), lo que ha concienciado y animado a muchos escritores a narrar en sus lenguas maternas; y, a su vez, se ha comenzado a prestar mucha más atención a las políticas de publicación y las diferentes vertientes de la literatura africana, así como sus destinatarios en el continente.

Por lo tanto, a pesar de que el colonialismo desempeña, necesariamente, un papel muy relevante en la mayoría de la producción literaria, no podemos permitir que esto nuble la gran evolución que esta literatura ha sufrido y continúa sufriendo, como la

progresiva y cada vez más popular creación de obras en las lenguas autóctonas o la vinculación de la literatura a, por ejemplo, los medios de comunicación y el mundo del espectáculo, lo que ha animado a muchos autores a dar voz a sus proyectos.

En conclusión, los tres conceptos comentados —poscolonialismo, oralidad y protesta— son de gran utilidad para configurar parte del marco teórico de nuestro trabajo, gracias a su capacidad para definir la producción literaria que nos ocupa. Asimismo, era preciso presentarlos al inicio de esta revisión de la literatura porque consideramos que son un muy excelente punto de partida, y que haberlos examinado contribuirá, sin duda, a la comprensión de los siguientes puntos del trabajo. Por este motivo, no nos despediremos ahora de estos tres conceptos, sino que los iremos incorporando a lo largo del estudio ya con la certeza de que los lectores sabrán identificarlos y comprender los términos en que se incorporan. A continuación, pasaremos a analizar un caso más concreto: el del colonialismo lingüístico del inglés, el de sus variantes en el continente africano (*Englishes*) y el de la problemática que supone para el traductor de novelas africanas escritas en este idioma.

2.2. El colonialismo lingüístico del inglés, los *Englishes* y su inherente problemática traductológica

En este segundo apartado retomaremos los conceptos expuestos en el apartado anterior (2.1) —poscolonialismo, oralidad y protesta— para explorar más detenidamente el caso de la producción literaria africana escrita en inglés, y el cómo las diferentes variantes de este idioma condicionan la labor del lector y, por tanto, la del traductor. Para ello, comenzaremos analizando el modo en que el inglés —una de la lengua de los colonizadores— se impuso en ciertos países del continente y qué consecuencias tuvo esta imposición para la sociedad de aquellos países y su producción literaria; en segundo lugar, haremos hincapié en la aparición de los *Englishes*, explicando su significado y razón de ser; y, en tercer y último lugar, vincularemos estos dos puntos —colonización lingüística inglesa e *Englishes* como resultado— para reflexionar sobre el papel del traductor en este contexto y a qué retos ha de enfrentarse. A continuación, tal y como hicimos en el anterior apartado, presentamos estos tres puntos debidamente divididos en secciones, para facilitar su lectura y comprensión.

Colonialismo lingüístico del inglés

Tal y como ocurrió con el francés y el portugués, el inglés fue un idioma que se impuso durante y tras la colonización de muchos países africanos, y que acabó condicionando culturalmente a todos quienes lo acogieron, siendo la producción literaria un claro ejemplo de ello. Esta incorporación del inglés —británico— a la vida de ciertos países no sólo cambió la concepción y producción de su literatura, sino que también afectó a la propia cultura de los países. El motivo principal de que esto ocurriera fue porque se impuso como la lengua oficial en la gran mayoría de los ámbitos, tales como el económico y el legal, y se incluyó en los planes de estudios de las escuelas, que adoptaron el sistema educativo inglés, enseñando literatura inglesa como fuente de transmisión de valores universales (Martín Matas, 2008, p. 1; Wa Thiong'o, 1981). Que, tras esta imposición, la cultura de aquellos países permaneciese intacta fue una tarea imposible. Esta imposición del inglés, sin embargo, también trajo alguna consecuencia positiva, como la función de «puente» de comunicación entre personas de diversas tribus, que —tras la separación artificial en regiones que comentamos en el punto anterior (2.1)— habían dejado de poder comunicarse, o se comunicaban con mucha dificultad. Esto, si bien irrumpió en la escena cultural y «se forzó» como único medio de comunicación eficiente, facilitó y unificó la comunicación entre pueblos que, de otro modo, se habría tornado más complicada. Sin embargo, el uso frecuente del inglés no sólo se introdujo en la vida de muchas tribus, sino que —de acuerdo con el escritor keniano *Ngũgĩ wa Thiong'o* (1981, p. 285), que vivió aquellos cambios— pasó a ser la lengua de la literatura e incluso la herramienta de mediación política entre las distintas naciones del pueblo africano y otros continentes. A su vez, debido al papel de unión y «puente» que comenzaba a gozar, el inglés empezó a percibirse como una salvación, ya que se decía que tenía la capacidad de unir al pueblo africano, mientras que sus lenguas autóctonas —al ser tantas y tan diferentes— no podían. Tanto este autor como otros hacen hincapié, no sin cierto desazón, en que el inglés se convirtió también en la herramienta para medir la inteligencia de los individuos y sus competencias, no sólo en la literatura y en el arte, sino también en las diversas ciencias y muchas otras ramas del conocimiento. Si un niño, por tanto, quería subir peldaños en la «escalera educativa», se veía obligado a emplear el inglés, idioma en el que se medía su progreso. Como podemos deducir, esto cambió completamente el sistema educativo y el propio concepto de enseñanza, y, mientras que el inglés se iba enraizando más y más en la sociedad de estos países, su cultura iba cambiando progresivamente. Como consecuencia de esto, gran parte de la producción oral

en las lenguas autóctonas —caso que ocurrió en Kenia, según comenta Wa Thiong’o (1981)— se detuvo por completo.

A su vez, la incorporación del inglés a la vida cotidiana de muchos africanos también afectó a la producción literaria de forma inevitable, ya que —como comentamos anteriormente— si un autor quería ser publicado y reconocido en el ámbito literario, se veía prácticamente obligado a escribir en inglés y a «emular la lengua inglesa» (Martín Matas, 2008, p. 1) siguiendo, no sólo la gramática «correcta» de este idioma, sino también los patrones de sus obras literarias. Como consecuencia, esta imposición de la lengua de los colonizadores trajo una situación que podemos observar aún con frecuencia en la actualidad, y que el afamado traductor Miguel Sáenz comenta tan acertadamente al afirmar que «la literatura inglesa más interesante es hoy la escrita por indios de la India, la francesa la escrita por magrebíes y la alemana la escrita por turcos» (Sáenz, 2009, p. 765). Esta certeza tan ocurrente, sin embargo, no resta importancia al gran impacto emocional que la imposición de estas lenguas tuvo sobre las culturas que se vieron obligadas a acogerlas.

Tras haber analizado las consecuencias que esta imposición del inglés tuvo en la sociedad de ciertos países africanos, cabe preguntarnos sobre el resultado real de esta producción literaria. Y es que, ciertamente, el uso del inglés en la literatura no tuvo todas las consecuencias que los colonizadores esperaban, como observaremos a continuación.

Los *Englishes* como resultado de la colonización

Al reflexionar sobre la propia producción literaria africana escrita en inglés, es inevitable no hablar de los *Englishes*, consecuencia del contacto que hubo entre el inglés y la(s) lengua(s) autóctona(s) de cada país. Estos *Englishes*, sin embargo, no son un caso aislado de África, sino que existen en otros muchos países que se han visto influidos por el inglés. Autores como Bolton (2008, p. 240) y Martín Matas (2008, p. 2) —sobre todo el primero— han examinado el concepto de estos *Englishes*, que, en verdad, pueden tener muchas definiciones. Por un lado, los *Englishes* se pueden definir como «variantes localizadas del inglés», refiriéndose a un inglés no nativo. Por otro, sin embargo, también se puede hablar de *Englishes* en el contexto de las distintas variantes del inglés nativo, no sólo dentro de Gran Bretaña, sino también en Australia y Nueva Zelan-

da, por ejemplo. En nuestro trabajo, sin embargo, nosotros emplearemos la primera definición, la de los *Englishes* como resultado no-nativo del choque entre el idioma original del país y el inglés impuesto por los colonizadores.

Como consecuencia de este choque entre idiomas, nacieron muchos nuevos tipos de *Englishes*, o «formas de hablar inglés», que incorporaban expresiones y giros gramaticales de la(s) lengua(s) autóctona(s). Uno de estos tipos de inglés es el denominado pidgin (inglés criollo), una variante del inglés que, al parecer, surgió como una jerga que facilitaba la comunicación entre europeos y africanos durante la colonización.

A pesar de que lo *Englishes* surgieron como una consecuencia de la imposición del inglés —esto es, de un hecho forzado—, su incorporación al día a día de los países que lo manejaron trajo consigo un nuevo modo de percibir la colonización, ya que, ahora, los «colonizados» poseían una de las mayores armas que los colonizadores podían haberles cedido: su idioma. No en vano, escritores como el afamado keniano Chinua Achebe han pronunciado frases como «mi arma es la literatura» («my weapon is literature»). Al percibir el uso de estos *Englishes* como un arma, su empleo se tornó un acto subversivo y casi un «desprivilegio», ya que tomaba la corrección del inglés británico y la desintegraba, incorporando nuevo vocabulario, giros gramaticales provenientes de lenguas autóctonas, etc., con objeto de subvertir este uso del inglés como algo canónico (Martín Matas, 2008, p. 2).

Sin embargo, la nueva condición de los *Englishes* como herramienta política e ideológica no estuvo exenta de problemática: su presencia —si bien defendía la identidad y cultura africana— sólo aumentó el dilema que ya tenían muchos autores, quienes se debatían —y continúan haciéndolo— sobre qué idioma debían de usar para escribir: si los *Englishes*, el pidgin o, en el caso de Nigeria, el yoruba o el igbo, por ejemplo. Ante esta duda, los escritores suelen encontrarse ante diversas posibilidades, comentadas por autores como Martín Matas (2008, p. 2) o Blake (1981, p. 191). Estas posibilidades son, principalmente cuatro: (1) usar el inglés «estándar» con la introducción ocasional de alguna palabra local; (2) emplear el inglés estándar en la narración de la historia, y la lengua vernácula o el pidgin en los diálogos; (3) usar una forma modificada de la lengua vernácula a lo largo de toda la obra, aunque ha de ser una forma modificada que el lector pueda comprender; y (4) escribir toda la obra en la lengua autóctona y que ésta se posteriormente traducida al inglés, para que así alcance un público más amplio

(esta última opción ha ganado más aceptación en los últimos veinte años, como ya comentamos anteriormente).

En función del público y motivación artística de cada autor, cada uno empleará un idioma u otro. La autora nigeriana Chimamanda Ngozi Adichie, por ejemplo, emplea un método a caballo entre la primera y la segunda opción, ya que, si bien escribe sus obras en inglés, su uso se ve constantemente invadido por palabras de las lenguas autóctonas, proverbios e innumerables referencias culturales. Sin embargo, será en el tercer punto de nuestra revisión de la literatura (sección 2.3) donde hablaremos con más detenimiento de los rasgos que caracterizan a la escritura de esta autora. A continuación, nos centraremos en los retos traductológicos que supone la literatura poscolonial y sus mencionados *Englishes*.

Retos traductológicos

Para el traductor, la presencia de los *Englishes* constituye un gran reto, ya que traducirlos supone tener que enfrentarse a este peculiar uso del inglés y a las posibles inclusiones y referencias a las lenguas autóctonas del país. A su vez, la presencia de estos *Englishes* no son un hecho aislado, sino que acompañan a un texto que ya posee una problemática intrínseca: el choque de las culturas implicadas en la obra literaria y la finalidad ideológica de la misma. A favor del traductor de este tipo de obras juega, sin embargo, la realidad de que la práctica traductora está «necesariamente condicionada por los desequilibrios de poder entre las culturas» (Sáenz, 2009, p. 763); lo que, si bien no solventa todos los problemas de la novela africana en inglés, contribuye a enfrentarse a ellos.

Junto a la problemática de los *Englishes* se suman otras muchas, debido a que la traducción de la literatura poscolonial es, ante todo, un terreno interdisciplinar. De acuerdo con Carbonell i Cortés (1999, p. 234), este tipo de literatura engloba distintas áreas del conocimiento que la tornan realmente compleja, y dificultan sobremanera poder encajarla dentro de una categoría específica. La literatura poscolonial inglesa, pues, puede verse como: (1) una ramificación de la teoría y crítica literaria de expresión inglesa; (2) un estudio concreto de la literatura inglesa escrita por autores de las antiguas colonias; (3) una reflexión teórica sobre la producción de textos en el marco intercultural del mundo posterior al colonialismo; o (4) una corriente crítica de carácter deconstructi-

vo.

Ante todo, cabe destacar que esta categorización es puramente teórica, y que los rasgos de la literatura poscolonial inglesa también podrían definirse de otras formas, en función del interés académico del estudioso que escriba sobre ellas y, por supuesto, de la finalidad de dicho estudio. Desde un punto de vista más práctico, este tipo de literatura podría englobar no sólo el estudio de la tipología textual y su finalidad, sino la problemática de la traducción de neologismos, la de los nombres propios y, por supuesto, la traducción de referencias culturales y *realia*. Consideramos que percibir las dimensiones de este tipo de literatura contribuye a ser consciente de los retos traductológicos que ésta conlleva y, por tanto, a saber enfrentarnos a ella de un modo más consciente.

Además de la problemática que presentan los *Englishes*, está la presencia de los *realia*, que, simplificando, podrían definirse como términos que hacen referencia a la cultura de un país o localidad, y que no tienen equivalente en nuestro idioma. Distintos autores, como Vlahov y Florin (1970, pp. 432-456), Bödeker y Freese (1987), Koller (1992) y Soto Almena (2013), han dedicado parte de su interés académico a definir y analizar este tipo de elementos textuales, cuya definición —del mismo modo que ocurre con los *Englishes*— puede tornarse más compleja que la ya mencionada. Por un lado, algunos autores hacen más hincapié en el carácter histórico de los *realia*, hablando de ellos como elementos que «denotan color local»; otros, sin embargo, prefieren optar por otras denominaciones, y hablan de los *realia* como realidades físicas e ideológicas propias de una cultura concreta.

En cualquiera de los casos, la presencia de estos elementos culturales supone un problema a la hora de traducir, ya que es necesario plantearse qué hacer con ellos; y, aunque resulta obvia la importancia que desempeñan en el texto, no todas las estrategias traductológicas existentes sugieren mantenerlos. En un artículo sobre literatura poscolonial y *realia*, Meseguer Cutillas (2007, p. 5) explora algunas de las opciones existentes a la hora de abordar la traducción de estos elementos, tomando una propuesta hecha por Samaniego Fernández (1995). De acuerdo con Meseguer Cutillas, este autor propuso las siguientes estrategias en relación a la traducción de *realia*: (1) conservar el *realia*, manteniendo el término y/o añadiendo comentarios a pie de página o en un glosario al final del texto; (2) sustituir el *realia*, o traducirlo mediante la estrategia de universalización absoluta o parcial; (3) omitirlo; o (4) crear uno nuevo.

Como podemos observar, no todas las estrategias consisten en mantener estos elementos, a pesar de la importancia que éstos cobran en el texto y su papel como vehículos culturales. Sin embargo, en todo encargo el traductor tendrá que primar, ante todo, el contexto. Afirmar que todos los *realia* han de conservarse sería una estrategia claramente simplista que no entiende la labor traductora como la percepción de un texto y su contexto, sino como una mera unión de palabras. Al señalar esto último pretendemos arrojar algo de luz sobre la función de los *realia*, y concluir con que su presencia estará al final determinada por el contexto, la finalidad y la audiencia del texto en el que estén insertos.

A modo de conclusión, este segundo apartado ha tenido como objeto presentar la problemática variada que podemos hallar en la traducción de obras africanas poscoloniales de expresión inglesa y, más específicamente, hablar sobre la presencia de los *Englishes* y los *realia*, y sobre qué herramientas dispone el traductor para enfrentarse a ellas. A su vez, consideramos que este apartado, unido al primero —que presentaba los principales temas y motivos inherentes a la literatura tratada— habrá arrojado más luz sobre la base teórica del presente trabajo y que será de gran utilidad para debatir el último punto de este marco teórico. Este último apartado, que presentamos a continuación, se centrará en los rasgos de la narrativa de Chimamanda Ngozi Adichie y la problemática inherente a la traducción al español de su obra *Half of a Yellow Sun*.

2.3. La escritura de Chimamanda Ngozi Adichie y *Medio sol amarillo*

En el presente apartado, que constituye el fin de nuestra revisión de la literatura, retomaremos los conceptos anteriormente presentados en los puntos 2.1 y 2.2 para relacionarlos con el estilo narrativo de Chimamanda Ngozi Adichie y así poder explorar en más profundidad la problemática traductológica concreta de *Half of a Yellow Sun* (*Medio sol amarillo*). En cuanto a los rasgos de este tipo de literatura, recordemos que estos puntos de los que hablamos son, principalmente: el tema del colonialismo y poscolonialismo, la oralidad y el uso de la lengua como herramienta política e ideológica; y, en lo relativo a los principales retos traductológicos: los temas anteriormente mencionados, la presencia de los *Englishes* y la traducción de referencias culturales y *realia*. A continuación, haremos una breve introducción a la autora y su obra, para poco después enlazarlo

con el tema principal que nos atañe y la problemática existente en la novela que analizamos en este Trabajo Fin de Máster.

Chimamanda Ngozi Adichie nació en 1977 en la ciudad nigeriana de Abba, y su pasión por la literatura la llevó en 2003 a publicar su primera novela, *Purple Hibiscus* (*La flor púrpura*) con apenas veintiséis años, por la que recibió el *Commonwealth Writer's Prize for Best First Book* en 2005. Tres años después de esta primera novela, Chimamanda Adichie publicó *Half of a Yellow Sun*, obra que —tal y como explica en su página web profesional¹—, tiene un gran valor emocional para ella, debido a que tuvo que investigar exhaustivamente sobre la guerra civil que asoló Nigeria entre 1967 y 1970. A pesar de que Adichie no vivió este conflicto, sí que lo hicieron sus abuelos y otros de sus familiares; por ello, *Half of a Yellow Sun* es, en parte, la historia de su familia, si bien ellos no aparecen como personajes. La trama de la novela gira en torno a esta guerra civil y al nacimiento de la nación de Biafra, cuya efímera presencia no sobrevivió al final del conflicto. En palabras de Aragón Varo, en *Half of a Yellow Sun*, Adichie reconstruye los acontecimientos de los años sesenta que llevaron a la guerra civil centrándose, no en los soldados que participaron en la guerra, sino en el efecto que estos eventos traumáticos tuvieron en la vida cotidiana de los civiles.

La editorial española Literatura Random House fue la encargada de traer esta novela a nuestro idioma; se publicó bajo el título *Medio sol amarillo* y fue traducida por Laura Rins Calahorra.

Recordando los puntos comentados anteriormente en esta revisión de la literatura, son tres los retos más frecuentes a los que se ha de enfrentar el traductor literario de obras africanas: la oralidad plasmada en el texto, los referentes culturales (*realia*) y —en el caso que nos atañe— la presencia de los *Englishes*. A estos retos hemos de sumarle la importancia de considerar la finalidad del texto que, en la gran mayoría de los casos, es la de denunciar la realidad africana (presente o pasada), a la par que se narra una historia.

1 Adichie, C. N. (2017). *The story behind the book*. <http://chimamanda.com/books/half-of-a-yellow-sun/the-story-behind-the-book/> (URL)

La escritura de Adichie no está exenta de esta problemática mencionada y, de hecho, sus novelas, plagadas de referencias culturales e inclusiones de las lenguas autóctonas, son todo un reto para el traductor. De hecho, la inclusión de palabras y expresiones en igbo —una de las lenguas cooficiales de Nigeria, junto con el yoruba y el hausa, entre otras— es uno de los rasgos más característicos de su narrativa, que se niega a abandonar las raíces de su autora y, de hecho, hace partícipe de la misma a todos los lectores. Por ello, el igbo inunda *Half of a Yellow Sun*, donde es prácticamente imposible hallar una página exenta de referencias o inclusiones a este idioma. A su vez, de acuerdo con autores como Onukaogu y Ezechi (2010, p. 273), Adichie se ha vuelto toda una experta en incluir en sus novelas giros gramaticales del igbo, así como términos procedentes de él. Éstos, que se cuelan con suma facilidad en las páginas de sus obras, ocupan diversas funciones en el texto, desde motivar intercambios de información hasta presentarla, enfatizarla o crear afirmaciones. Estos mismos autores llegaron a realizar una clasificación para describir las principales estrategias empleadas por Adichie en sus obras, que, a pesar de ser escueta, resulta muy útil para demostrar y comprender las inclusiones de las que estamos hablando. La clasificación es la siguiente:

1. *Linguistic Appositioning*, o inclusión lingüística (que suele redirigir a notas y/o glosarios)
2. *Narrative Framing*, o encuadre narrativo (cuando el significado de la inclusión se explica en el contexto)
3. *Discourse Implicature*, o implicación discursiva (convirtiendo al lector en un co-creador)

A pesar de que estos tres tipos de inclusiones aparecen en *Half of a Yellow Sun*, son las segundas las que se hacen más frecuentes. No es extraño, por tanto, encontrar frases como «*I magonu*, you know, what I am saying is that [...]» (página 81) o «Do you want some bread? [...] *I choro* bread?» (página 145), donde el mismo contexto explica la inclusiones hechas en igbo, «*I magonu*» como «you know» y «*I choro*» como «do you want», respectivamente. Esta estrategia que, como vemos, Onukaogu y Ezechi (2010, p. 273) denominan «narrative framing», son sencillamente «phrases with English equivalent» (frases con equivalentes en inglés) para Koziel (2015, p. 107), quien define esta estrategia de un modo similar a los otros autores mencionados, afirmando que con-

siste en, como hemos podido observar, incorporar una frase o término en igbo que luego irá acompañada de su traducción en inglés. Según este autor, estas frases, si bien no otorgan una información esencial en la narrativa, logran enriquecer sobremanera el texto, y hacen que los lectores sean conscientes de que esos diálogos se están manteniendo entre personajes nigerianos.

Además del empleo del igbo, Adichie también hace inclusiones al inglés criollo «tales como *abi?* (right? Isn't it?) y al hausa como *haba* (I disagree)» (Kozieł, 2015: 110). Al emplear esta estrategia, la autora hace que los lectores sean conscientes de que los personajes están hablando en igbo y, a su vez, de que la historia narrada es una mediación entre dos o más identidades. Merece la pena resaltar que estas inclusiones a lenguas cooficiales se señaladas en cursiva.

Debido a todas estas inclusiones y «modificaciones» del inglés que hace Adichie, autores como Anyokwu (2011, p. 83) han llegado a definir la narrativa de la autora como «una red cuidadosamente tejida» compuesta, no sólo por un manejo domesticado del inglés, sino por una lista interminable de nigerianismos, términos coloquiales y juegos de palabras —entre otros— cuya perfecta ubicación en el texto logran otorgar a las novelas de un sabor único y tremendamente realista.

Mediante la inclusión del igbo en sus novelas, Adichie no sólo logra defender su lengua y cultura, sino que «educa» a sus lectores de forma pasiva, haciendo que ellos mismos sean los «culpables» de acabar aprendiendo igbo, con apenas leer sus historias. Esto último ocurre mediante la repetición de ciertas expresiones y palabras, que el lector acaba por identificar al cabo de unas cuantas páginas. Este es el caso, por ejemplo, de la palabra *kedu*, que significa «qué tal», y que aparece constantemente a lo largo de *Medio sol amarillo*. A su vez, la presencia de estas inclusiones del igbo —que, debido a su importante función, no han de traducirse— obliga a los lectores a participar en la cultura nigeriana, y a ser conscientes de que ahí se habla una gran lista de idiomas sobre los cuales, posiblemente, no tenían constancia con anterioridad. Esta herramienta es también, por tanto, un modo más de «descolonizar» Nigeria, y mostrar, como vimos al principio de esta revisión, que África ya existía mucho antes de la colonización.

En conclusión, en estos tres puntos de nuestra revisión de la literatura hemos explorado los temas que suelen motivar gran parte de la producción literaria poscolonial

en África —poscolonialismo, oralidad y protesta—, así como el porqué de su existencia y su vinculación con los principales retos a los que ha de enfrentarse el traductor: los rasgos de la oralidad, la presencia de los *Englishes* y las referencias culturales o *realia*. Realizar esta revisión era, desde luego, una tarea necesaria, ya que este Trabajo Fin de Máster requería, no sólo una introducción histórica y política que contextualizase la literatura poscolonial africana, sino también un análisis detallado de los rasgos que la caracterizan y su vinculación con la problemática traductológica que supone. A su vez, al relacionar los tres puntos presentados (producción literaria africana en el contexto del poscolonialismo; la presencia de los *Englishes* y los *realia*; y el estilo narrativo de Adichie), esperamos haber podido arrojar algo más de luz sobre el asunto que atañe a este trabajo, y aportar la información necesaria para comprender los siguientes puntos que se presentarán en el trabajo. Estos puntos, concretamente, serán: un análisis de la traducción al español de *Half of a Yellow Sun*, donde retomaremos los principales retos traductológicos de la obra y mostraremos ejemplos de los mismos, debidamente comentados, en el punto que sigue a esta conclusión (apartado n.º 3); y la presentación y análisis de tres encuestas que tenían como objetivo principal medir el impacto de la traducción al español, y que analizaremos con más detenimiento en el punto final del presente trabajo (apartado n.º 4), antes de las conclusiones.

3. Análisis de la traducción al español de *Half of a Yellow Sun*

El presente análisis tiene como objeto analizar las características propias de la obra de Adichie, mediante la observación minuciosa de muchos de los términos presentes en *Half of a Yellow Sun* y su traducción al español. Consideramos que, al hacerlo, podremos arrojar algo más de luz sobre los aspectos relevantes de la narrativa de esta autora, que presenta una enorme complejidad traductológica, tal y como observamos anteriormente en la revisión de la literatura. Por lo tanto, este análisis se divide en distintas categorías, y cada una de ellas sirve para ejemplificar las dificultades que presenta la escritura de Adichie y su traducción al español. A su vez, ya que estuvimos muy interesados en cómo los lectores percibían algunas de las traducciones, este análisis motivó la realización de tres encuestas, que describiremos más adelante en este trabajo (punto n.º 4).

Debido a la gran densidad terminológica y a la constante presencia de referentes culturales en la obra de Adichie, era necesario proceder a un análisis del significado y traducción de estos términos al español. Sin embargo, ya que la extensión de este trabajo es limitada y la novela analizada extensa, el presente análisis no abarcará todos los términos extraídos de la obra, sino apenas los que consideramos más relevantes de cada una de sus categorías. Al final del trabajo incluimos como anexo² el glosario que realizamos en el análisis de la traducción al español, que es mucho más extenso que el análisis que aquí presentamos y gracias al cual pudimos observar en mayor profundidad las estrategias empleadas por la traductora. Si bien este glosario tampoco recoge todos los términos de la novela, sí que menciona todos aquellos sobre los que consideramos relevante investigar, bien porque presentaban dificultades para traducirlos al español o bien porque en la propia traducción al español observamos estrategias interesantes que merecían ser comentadas.

3.1. Descripción del corpus

El corpus analizado se basó en la novela de Chimamanda Ngozi Adichie *Half of Yellow Sun* en su edición de 2007, publicada por Harper Perennial; y en su traducción al español, *Medio sol amarillo*, traducida por Laura Rins Calahorra y publicada en 2014 por Literatura Random House. El análisis de ambas obras resultó en un glosario que consta de ciento dos términos, englobados dentro de cuatro categorías, en función de su naturaleza; de los cuales, en este trabajo, se analizaron dieciséis. En el anexo n.º 2 se puede hallar una categorización de los términos que encontramos, divididos en distintas categorías (ver Anexo n.º 2).

3.2. Modelo y procedimiento de análisis

Para desarrollar el corpus procedimos, en primer lugar, a la lectura de la obra en su idioma original (inglés), durante la cual fuimos resaltando todo aquel término que consideramos relevante. Al final de esta primera lectura, recogimos todos los términos señalados en un documento de Excel (Anexo n.º 1) y los dividimos en diferentes categorías: traducción del habla común; nombres propios y apelativos; traducción de referencias culturales y *realia*; y otros retos traductológicos. Tras ello, procedimos a la

2 Ver «Anexo n.º 1».

lectura de la novela traducida al español, durante la cual fuimos señalando, principalmente, todo aquel término y/o expresión que no encajaba con nuestro recuerdo de la novela original (por ejemplo: un registro muy elevado en un personaje, una expresión domesticada que a nuestro parecer no encajaba, un término que suscitaba nuestra curiosidad por no recordar cómo era en inglés, etc.). A su vez, fuimos contrastando con la novela original todos aquellos términos que considerábamos de enorme importancia y que habíamos recogido en el glosario. Tras este exhaustivo análisis, recogimos todos los términos en el mismo documento de Excel y fuimos, poco a poco, contrastando la traducción de los mismos, indicando no sólo el término en sí, sino también el contexto en inglés, el contexto en español, nuestra propuesta de traducción y otras notas.

A la hora de realizar el análisis de los ejemplos que mostramos en este trabajo, hemos considerado pertinente emplear la misma división que presenta el glosario, con objeto de consolidar la estructura y, con ello, facilitar la lectura y comprensión del trabajo. Como comentamos anteriormente, este análisis de los ejemplos no recoge todos los términos presentados en el glosario, sino apenas un recopilatorio de los que hallamos más significativos. Sin embargo, a la hora de extraer conclusiones en cuanto a las estrategias de traducción empleadas por la autora, sí que nos referiremos a la totalidad de los términos del glosario. Por lo tanto, el siguiente apartado de este trabajo analiza un total de dieciséis, de los cuales: seis son de traducción del habla común; cuatro son nombres propios y apelativos; cuatro son de traducción de referencias culturales y *realia*; y dos son otros retos traductológicos. A la hora de realizar el análisis de las estrategias de traducción, optamos por emplear la categorización creada por Amparo Hurtado Albir (2001), debido al prestigio de su obra y a la adecuación de estas categorías para el presente trabajo.

Puesto que este trabajo cuenta con una extensión limitada, hemos decidido incorporar en anexos un cuadro esquemático de esta relación de términos, encuadrados en su correspondiente categoría (véase Anexo n.º 2).

3.3. Análisis de los ejemplos

Traducción del habla común

La traducción del habla común es el apartado donde se halla el mayor volumen de casos dignos de analizar. Por «habla común» entendemos al tipo de lenguaje que emplean ciertos personajes de la novela, aquellos que provienen de una clase social más baja y cuya primera lengua no es el inglés, sino el igbo. Nos encontramos, por tanto, frente a la problemática traductológica de los *Englishes* y de la inclusión de la gramática del igbo en la novela —una estrategia de la autora—, ambos puntos comentados anteriormente en la revisión de la literatura. Algunos de estos personajes que emplean el «habla común» utilizan, por ejemplo, los tiempos verbales de forma incorrecta, un caso que podemos observar en el abuso del gerundio en casos en los que se debería emplear el futuro simple (*I am bringing drinks?* [p. 346] en vez de *should I bring drinks?*); el pasado simple (*I am burying it here* [p. 427] por *I buried it here*); o el presente simple (*You are not knowing* [p. 166] en lugar de *you don't know*), entre otros. Otros casos del uso «incorrecto» del inglés son, por ejemplo, la mala pronunciación de algunas palabras (*rayconzar meechon* [p. 359] en vez de *reconnaissance mission*; en vez de *meringue...*); o la acuñación de términos y colocaciones poco o nada idiomáticas en inglés, como es el caso de *baby chickens* (p. 143) cuando se quería decir *chicks* o *little chicks*; o *bad medicine* (p. 215) cuando se referían a una maldición, o *curse*.

Este peculiar uso del inglés es recurrente a lo largo de toda la novela, lo que hace que sea fácil asumir la importancia del mismo para la propia narrativa y, concretamente, para la caracterización de los personajes. En la traducción al español, la traductora ha seguido diversas estrategias, algunas de las cuales consideramos que neutralizan este uso incorrecto del inglés, y pueden llevar a los lectores a un equívoco. Por ejemplo, en algunas ocasiones logra trasladar esta percepción al texto traducido (*bring am now* [p. 273] por «dame ahora» [p. 343]); y en otras, a nuestro criterio, falla, aumentando el registro del habla (*I serve now* [p. 23] por «ahora mismo les serviré» [p. 40]) o generalizándolo (*know Book* [p. 129] por «tendrá estudios»). En la mayoría de los casos, la traductora tiende a la generalización, caso que puede haberse debido a diversos factores como un fallo en la identificación del uso peculiar del inglés, falta de tiempo disponible para la realización del encargo de traducción o, incluso, imposiciones y/o correcciones por parte de la editorial en la que se publicó la novela al español.

Tras esta introducción a la categoría de «traducción del habla común», procederemos a analizar los seis términos que se ubican en ella.

Ejemplo 1: *Bad medicine*

TO	TM: equivalente acuñado	Propuesta: traducción literal
Those flies in the kitchen, sah, they are a sign of bad medicine from the <i>dibia</i> . Somebody has done bad medicine (p. 215)	Las moscas de la cocina, <i>sah</i> , son por algún maleficio del <i>dibia</i> . Alguien ha arrojado un maleficio (p. 273)	Las moscas de la cocina, seño, son señal de brujería, de medicina mala del <i>dibia</i> . Alguien ha hecho medicina mala

En este primer caso, la traductora decidió emplear la estrategia de generalización, traduciendo *bad medicine* por maleficio. Si bien es cierto que «maleficio» no es un término incorrecto, consideramos que con él no se llega a transmitir el modo de habla del personaje, que es el mismo que hablaba en el ejemplo anterior. Proponemos, por tanto, que se traduzca literalmente *bad medicine* por «medicina mala», ya que, a fin de cuentas, es eso lo que el personaje quería expresar, y falló al encontrar el término apropiado en inglés. Opcionalmente, consideramos que podría ser interesante añadir el término «brujería» antes de «medicina mala» (tal y como mostramos en la tabla anterior); de este modo, podemos preservar la elección del personaje mientras que nos aseguramos de que el lector capte su significado.

A su vez, también proponemos que se cambie el verbo «arrojar» por otro cuyo registro sea más bajo o que, simplemente, se elimine. Al emplear «maleficio», la traductora había aumentado demasiado el registro de habla del personaje y, si a esto le sumamos el uso del verbo «arrojar», podemos concluir en que su propuesta logró transmitir el mensaje, pero no la forma de hablar del personaje.

Ejemplos 2 y 3: *I serve now / I am serving now*

TO	TM: generalización	Propuesta: creación discursiva
‘ I serve now, sah ’, Ugwu said, in English, and the wished he had said I am	— Ahora mismo les serviré, sah —dijo Ugwu en inglés, y en seguida pensó	— Yo sirvo ya, seño —dijo Ugwu en inglés, y en seguida pensó que debería

<i>serving now</i> , because it sounded better [...] (p. 23)	que debería haber dicho « Ahora mismo les sirvo », porque sonaba mejor [...] (p. 40)	haber dicho « Estoy sirviendo ya », porque sonaba mejor [...]
--	---	--

Del mismo modo que ocurre en el ejemplo anterior, aquí la traductora también optó por traducir los términos empleando la estrategia de generalización. En este caso en concreto, de hecho, optó a su vez por aumentar el registro del hablante, algo que consideramos que no ha de hacerse bajo ningún concepto, ya que podría afectar a la caracterización del personaje.

A su vez, este fragmento en inglés tiene un sentido algo cómico: Ugwu se está lamentando por haber usado una frase incorrecta en lugar de otra que, irónicamente, también es incorrecta. El uso del presente continuo inglés en situaciones que no lo requiere es una constante a lo largo de la novela, y lo emplean gran parte de los personajes que provienen de una clase social más baja, cuando quieren sonar mucho más formales o impresionar a sus interlocutores. Por este motivo, consideramos que es sumamente importante mantener el uso incorrecto de este tiempo verbal, para que los lectores puedan identificarlo como el modo de hablar de estos personajes y no como un error fortuito e inconexo. En la traducción al español, tememos que el aspecto cómico que comentamos no se transmite y que parece que Ugwu se queje por haber empleado una frase correcta en vez de otra que, en verdad, es casi igual de correcta (lo cual resulta bastante incomprensible).

Ejemplo 4: Know book

TO	TM: generalización	Propuesta: equivalente acuñado
She must have your brain and know Book (p. 129)	La niña será tan inteligente como tú y tendrá estudios (p. 171)	Tiene que tener tu cerebro y saber libros

En este fragmento de la novela, la traductora optó por aumentar el registro de

habla del personaje, que es en este caso la prima de una de las protagonistas, una mujer de clase baja que, sin embargo, no emplea el inglés de un modo tan incorrecto como lo hace el resto. En esta parte de la historia, esta joven (de nombre Arize) está embarazada, y está comentándole a su prima lo mucho que desearía que su hija «tuviese su cerebro y supiese libros». Consideramos que esta traducción es mucho más apropiada y transmite mejor el sentido y el habla de Arize que la aportación de la traductora, que tradujo el fragmento por «la niña será tan inteligente como tú y tendrá estudios». Una vez más, aunque la traductora no incurre en falsos sentidos, sí que lo hace en aumentar el registro de los personajes, posiblemente afectando de este modo a su caracterización. A su vez, pensamos que traducir ambos términos de forma literal resulta en una traducción muy transparente y eficaz, que transmite el mensaje a la vez que produce extrañeza en el lector.

Ejemplos 5 y 6: Mah / Sah

TO	TM: préstamo	Propuesta: creación discursiva
But it die, <i>mah</i> . The other one don't die (p. 47)	Pero, <i>mah</i> , las otras no se mueren (p. 70)	Pero esa muere , señora. Las otras no muere .
TO	TM: préstamo	Propuesta: creación discursiva
Remember, what you will answer whenever he calls you is 'Yes, <i>sah</i> !' (p. 4)	Recuerda que lo que tienes que contestar siempre que te llame es «¡Sí, <i>sah</i> !» (p. 16)	Recuerda que lo que tienes que contestar siempre que te llame es «¡Sí, señó! »

Cuando comenzamos a revisar la traducción de *Half of a Yellow Sun* al español, estos dos términos fueron los que más captaron nuestra atención, por la dificultad de traducirlos y por la estrategia que había seguido la traductora. Los apelativos *mah* y *sah* —que, pese a serlo, son ante todo muestras del habla común, y es por ello están ubicados en esta categoría— no se refieren a términos complejos, sino que tan solo plasman el modo en que algunos personajes pronuncian los apelativos *madam* y *sir* («señora» y «señor»). Traducir estos dos términos al español, sin embargo, puede resultar problemático, pero consideramos que no hacerlo podría serlo aún más, e inducir

al lector que no esté familiarizado con el inglés a un malentendido. Por lo tanto, sugerimos que se busque un modo de traducir estos términos al español, aunque no se logre transmitir la totalidad del significado. La propuesta que aportamos es la de traducir «señor» y «señora» por «señó» y «señoa», obviando la «ere» y apelando al uso de vocales abiertas. Otra opción que barajamos fue la de traducir estos términos por «señó» y «señá», pero nos preocupaba el hecho de que, de forma aislada, el lector no pudiese reconocer «señá» como «señora». Por este motivo, optamos por la propuesta anteriormente mencionada, aunque «señoa» no imite a «señó» en forma.

Traducción de los nombres propios y apelativos

En este apartado presentamos el análisis de la traducción de los nombres propios y apelativos que consideramos más relevantes (un total de seis términos: cuatro nombres propios y dos apelativos).

Para la traducción de nombres propios, la traductora hace uso de estrategias más creativas que en la traducción de habla común y opta, en la gran mayoría de los casos, por traducir los nombres propios al español (de un total de cuatro nombres propios analizados —los principales que aparecen en la novela—, traduce tres). Este es el caso *High Tech* (p. 358) por Alta Tecnología (p. 447); *Target Destroyer* (p. 365) por Destructor de Objetivos (p. 455); o *Kill and Go* (p. 351) por Gatillo Fácil (p. 439).

En cuanto a los apelativos (*ignoramus* y *my good man*), al tratarse de términos muy distintos, no nos fue posible extraer conclusiones que condensasen las estrategias preferidas por la autora, debido a que cada término empleaba una diferente. A continuación, procedemos a comentar los cuatro términos ubicados dentro de esta categoría.

Ejemplo 1: High-Tech

TO	TM: traducción literal	Propuesta: préstamo
The call me High-Tech because my first commander said that I am better than any high-technology spying gadget (p. 358)	Me llaman Alta Tecnología porque el primer comandante que tuve dijo que soy mejor que cualquier dispositivo de espionaje de alta tecnología.	Me llaman High-Tech porque el primer comandante que tuve dijo que soy mejor que cualquier dispositivo de

	(p. 447)	espionaje de alta tecnología.
--	----------	-------------------------------

En este caso, aunque la traductora optó por traducir el nombre de *High-Tech* al español, pensamos que otra buena estrategia de traducción podría haber sido mantenerlo en inglés, debido a los siguientes motivos: en primer lugar, teniendo en cuenta el contexto, nos encontramos ante un personaje que es miembro de una guerrilla cuyos miembros y líderes son, casi en su mayoría, analfabetos; por lo tanto, aunque la traductora pudo acertar al emplear una traducción directa y sencilla, pensamos que el apodo resulta demasiado largo y nos cuesta imaginar a los miembros de la guerrilla, por ejemplo, gritándolo en el campo de batalla. En segundo lugar, en contraste con lo anteriormente argumentado, el apodo *High-Tech* es corto, sencillo y pegadizo; además, debido a que el personaje dice llamarse así porque es «mejor que cualquier dispositivo de espionaje de alta tecnología», no pensamos que resultase extraño que su nombre apareciese en inglés, en un intento por apelar al origen de toda esa tecnología de la que habla, que con certeza provenía de países angloparlantes. En tercer y último lugar, las estrategias tomadas por la traductora en cuanto a la traducción de nombres propios no parecen indicar que haya una regla que rijan por qué traduce unos apodos y, sin embargo, mantiene otros en inglés; por ello, al no poder observarse los motivos de estas decisiones, no consideramos que haya ningún impedimento por el cual no se podría mantenerse este término en el idioma original.

Ejemplo 2: Ignoramuses

TO	TM: generalización	Propuesta: generalización
Some ignoramus even say the federal troops have entered Awka! (p. 186)	¡Algunos ignorantes dicen incluso que las tropas federales han entrado en Awka! (p. 239)	¡Algunos iletrados dicen incluso que las tropas federales han entrado en Awka!

En este caso, aunque respetamos la estrategia de traducción empleada por la autora, consideramos que emplear otro término podría contribuir a transmitir mejor el

mensaje del texto original. Desde nuestra perspectiva, «ignorantes» no posee el mismo registro que «ignoramus», palabra que se remonta al inglés arcaico y que no se emplea con frecuencia. Por ello, proponemos que, en vez de «ignorantes» se hable de «iletrados» ya que, si bien este segundo término también se emplea en nuestro idioma, posee un registro más elevado que «ignorantes».

Ejemplo 3: *My good man*

TO (1)	TM (1): adaptación	Propuesta: traducción literal
‘Where are you, my good man ?’ He said <i>my good man</i> in English. (p.7)	—¿Dónde estás, amigo mío ? —Dijo «amigo mío» en inglés. (p. 20)	—¿Dónde estás, buen hombre ? —Dijo «buen hombre» en inglés.
TO (2)	TM (2): adaptación	
For Master, my good man . (p. 433)	Para el señor, amigo mío . (p. 534)	Para el señor, mi buen hombre .

El término *my good man* presenta dificultades a la hora de ser traducido ya que, en español, «mi buen hombre» no resulta del todo idiomático. Sin embargo, aunque la propuesta de la traductora («amigo mío») resulta funcional en el primer contexto mostrado en la tabla, no lo es del todo en el segundo. Esto se debe a que, al mantener intacto el término —tal y como se hizo en el texto original—, «amigo mío» parece ser un apelativo directo y ser parte de una conversación; sin embargo, ese «amigo mío» no se pronuncia en una conversación, sino que es parte de una dedicatoria que un personaje le hace a otro. A su vez, es preciso tener en cuenta que el segundo contexto representa la frase final de la frase y, por tanto, un momento clave en el narrativa de toda la novela.

Nuestra propuesta es que, en vez de «amigo mío», se traduzca el término original por «buen hombre» que, pese a ser un apelativo poco usado en español en la actualidad, sí se empleaba con más frecuencia antiguamente. Si, además, tenemos en cuenta que quien pronuncia estas palabras es un hombre cuya forma de hablar resulta incluso decimonónica en ocasiones (como es el caso del término *ignoramus* —también empleado por este personaje—), no pensamos que resulte extraño que emplee este término en vez de otro más común, como es el caso de «amigo mío». A su vez, usar

«buen hombre» podría permitirnos causar ese impacto al final de la novela, traduciendo *For Master, my good man* por «Para el señor, mi buen hombre» y otorgándole, así, un tinte cariñoso a la traducción, algo que no ocurre en el texto meta publicado. Además, no consideramos que pudiese resultar extraño emplear este término, a pesar de que no sea idiomático en español: quien lo pronuncia es un personaje prácticamente analfabeto que a lo largo de toda la novela emplea términos y giros gramaticales de lo más variopintos.

Ejemplo 4: *Target Destroyer*

TO	TM: traducción literal	Propuesta: creación discursiva
Target Destroyer , aren't you a man? (p. 365)	Destructor de Objetivos , ¿acaso no eres un hombre? (p. 455)	Destruye-objetivos , ¿es que no eres un hombre?

Target Destroyer es, a nuestro parecer, uno de los apelativos que presenta una mayor dificultad a la hora de traducirlo. Por un lado, emplear la estrategia de traducción literal resulta en un término nada idiomático que, a su vez, va contra las características que estos apodos deberían de tener: ser cortos y fáciles de pronunciar. Por otro lado, si decidimos no emplear la técnica de traducción literal, debemos crear un nuevo término mediante una creación discursiva —y, en este caso concreto, estamos muy limitados por las palabras que componen el apodo, que no tienen muchos sinónimos que resulten funcionales—. En concreto, *target* presenta un problema muy concreto, que es el hecho de que, en español, esta palabra se suele traducir por «blanco». Sin embargo, en el contexto que nos atañe, traducir *target destroyer* por «mata blancos» o «destruye blancos» podría dar una impresión equivocada e inducir al lector a una confusión.

Por lo tanto, nuestra propuesta consiste en tratar de reducir la longitud y dificultad de «Destructor de Objetivos», cambiándolo por «Destruye-objetivos» o «Destruyeobjetivos» (y, en la segunda propuesta, dando la opción a que algunos personajes le llamen «Destruye» en un intento de abreviar su nombre).

Traducción de los referencias culturales y *realia*

Dentro del apartado de traducción de referencias culturales nigerianas podemos distinguir tres categorías generales: la traducción de la inclusión del igbo; los términos de flora y gastronomía; y las palabras relativas a personas y al contexto sociocultural.

La inclusión del idioma igbo en la traducción sigue los pasos que tomó el texto original, optando por mantener su uso intacto. Esta decisión, como vimos en el apartado anterior de este trabajo, es de gran importancia, ya que la propia autora emplea el igbo como herramienta para educar a los lectores y darles a conocer la cultura e historia de su país, empleando un idioma que, debido a su restringido uso, podría encontrarse en vías de extinción en un futuro próximo. Por lo tanto, la labor del traductor debería ser la de mantener el empleo de este idioma.

Por otro lado, la traductora hace uso de estrategias similares en la traducción de términos relativos a la flora y gastronomía de Nigeria. En la mayoría de los casos, se decanta por traducir los términos que no presentan ningún tipo de referente cultural y mantiene los que sí que lo hacen, como es el caso de términos como *peppery jollof rice* (p. 92; traducido como «arroz *jollof* con pimentón» [p. 127]) o *ube tree* (p. 8) por, simplemente, *ube* en «prieto como la fruta verde del *ube*» (p. 22). En otros casos, la traductora opta por trasladar el término de forma intacta, siguiendo la misma estrategia empleada en la inclusión del idioma igbo (*moi-moi* [p. 86], *swell* [p. 38], entre otros). Sin embargo, también hay ocasiones en las que los términos, a pesar de ser referentes culturales de Nigeria, ya tienen una acuñación en español que la traductora emplea, como ocurre con *palm wine* (p. 89; «vino de palma» [p. 123]) o *kola nut* y «nuez de cola», en la mismas páginas que los ejemplos anteriores.

En tercer y último lugar se encuentran los términos referentes a personas o al contexto sociocultural de Nigeria, que la traductora suele optar por traducir íntegramente al español, recurriendo a una acuñación ya aceptada en nuestro idioma o creando una propia. Este es el caso de palabras como *Rivers people* (p. 290; «todos eran de Rivers» [p. 364]); *sugar daddies* (p. 278; «viejecitos ricos» [p. 350]); o *lady love* (p. 236; «amada» [p. 299]), entre otros. A continuación, analizaremos los cuatro términos presentes en esta categoría.

Ejemplos 1, 2 y 3: *Bush* (*bush accent*, *bush man*, *bush meat*)

TO	TM: adaptación
----	----------------

[Those children sniggered] whenever Mrs Oguike asked him a question because of how he pronounced his words, how thick his bush accent was. (p. 93)	Cuando la señora Oguike le hacía preguntas, los niños [...] se burlaban de su pronunciación, de su acento de pueblerino . (p. 127)
TO (2)	TM (2): adaptación
Bush man . He does not know it is Bee-afra, not Ba-yafra (p. 289)	Palurdo . No sabe que se pronuncia "biafra" y no "bayafra" (p. 363)
TO (3)	TM (3): creación discursiva
I cannot cook bush meat here! (p. 93)	¡Aquí no puedo cocinar animales de matorral! (p. 127)

El término *bush* aparece constantemente a lo largo de la novela para referirse a las grandes extensiones de tierra que hay entre ciudades. *Bush* podría asemejarse a lo que en el sur de España comúnmente denominamos «el campo», y que también lleva implícita la condición de «rural» y, en ocasiones, se relaciona a una clase más baja y/o analfabeta. De un modo similar, el *bush* de Nigeria también se emplea para referirse a los poblados y tribus que hay distribuidas a lo largo y ancho del país, donde la mayoría de la gente que los habita no tiene acceso a la educación y/o apenas tiene recursos suficientes para subsistir; y donde, a su vez, se encuentran diversas especies de animales salvajes (como conejos, antílopes y cocodrilos). Si el término *bush* hubiese aparecido solo una vez en la novela, no habría tantas dificultades para traducirlo; sin embargo, éste se incluye en tres expresiones diferentes a lo largo de la historia, lo que obliga al traductor a buscar cierta coherencia a la hora de traducirlo al español.

La opción que aportó la traductora para el último término (*bush meat*) fue la de «animales de matorral», y consideramos que esta fue una decisión muy acertada, a pesar de que se alejase del concepto de *bush* que había presentado en los otros dos términos. Con «animales de matorral», sin embargo, logra transmitir la idea de que esos animales no están cautivos, a la vez que introduce un concepto que al lector puede resultarle ajeno. Esto, en consecuencia, hace que este lector se percate de que está frente a un término que no proviene de su cultura, y le obliga a otorgarle un nuevo significado (que deducirá en función a la información disponible y al contexto en el que este término se encuentre).

Ejemplo 4: *Speak with water in my mouth*

TO	TM: generalización	Propuesta: traducción literal
You heard me say so because I did not speak with water in my mouth! (p. 225)	Me oíste perfectamente porque no hablaba precisamente con la boca llena. (p. 285)	¡Me oíste perfectamente porque no te hablé con agua en la boca!

En este segundo ejemplo, la traductora optó por tomar la expresión «speak with water in my mouth» y traducirla por «hablar con la boca llena», mediante la estrategia traductológica de generalización. Desde nuestro punto de vista, sin embargo, habría sido más apropiado traducir la expresión literalmente, ya que se trataba de un rasgo del habla común y porque, tras realizar varias búsquedas, no encontramos que esta expresión estuviese normalizada en inglés. Por este motivo, es posible que la expresión provenga de un guiño a un proverbio igbo o yoruba, al que el interlocutor está haciendo referencia traduciéndolo literalmente. En español «hablar con la boca llena», sin embargo, resulta mucho más común que decir «hablar con agua en la boca», que parece alejarse más de nuestro imaginario colectivo y hacer eco a una expresión que no proviene de nuestro idioma. Por este motivo, a pesar de que reconocemos la corrección de la propuesta de la traductora, nosotros consideramos que sería mejor traducir la expresión literalmente, con objeto de preservar el sabor local y el habla común del interlocutor.

Otros retos traductológicos

Este último apartado constituye la agrupación de todos aquellos retos traductológicos que no encajaban dentro de las anteriores categorías, pero que, no obstante, considerábamos interesante comentar. En el grupo destaca, sobre todo, la problemática de la traducción de onomatopeyas, un recurso empleado constantemente por la autora, y ante el cual la traductora optó por neutralizar casi la totalidad de los casos. Posiblemente esto se debió a que la narrativa española no acostumbra a emplear onomatopeyas en sus textos, algo que, sin embargo, no ocurre en la industria del cómic y el cine, donde su uso es muy frecuente. Por este motivo, las onomatopeyas presentes en el texto original se eliminaron en la traducción al español, y en su lugar se emplearon

estrategias como la descripción y la generalización. Como ejemplo de estas estrategias podemos encontrar onomatopeyas como *ka-ka-ka* (p. 275), que se tradujo por «sonido estridente del fuego antiaéreo» (p. 347); o *mmee-mmee* (p. 130) que se hizo por «el balido de una cabra» (p. 172).

A continuación presentamos el análisis de las dos expresiones que consideramos más relevantes, siendo una de ellas una onomatopeya y otra un juego de palabras.

Ejemplo 1: *Gom-gom-gom*

TO	TM: equivalente acuñado	Propuesta: equivalente acuñado
There will be a meeting of all Abba tomorrow at four p.m. In Amaeze Square! <i>Gom-gom-gom</i> (p. 187)	¡Mañana, reunión en Aba a las cuatro de la tarde, en la plaza Amaeze! — ¡Pum! ¡Pum! ¡Pum! (p. 240)	¡Mañana, reunión en Aba a las cuatro de la tarde, en la plaza Amaeze! — ¡Clonc, clonc, clonc!

Este ejemplo se encuentra en el mismo párrafo que el ejemplo número tres del anterior apartado (véase *town crier*). En él, un hombre se paseaba pregonando, mientras tocaba el *ogene*, un instrumento metálico, similar a un cencerro alargado, que se toca con un pequeño palo de madera. Por tanto, el problema de este fragmento no reside en el uso de onomatopeyas en sí —en vez de emplear la técnica de descripción, como en el anterior ejemplo—: el verdadero problema reside en que el *ogene* es un instrumento metálico, que suena como tal, y no como un tambor. Por ello, usar la onomatopeya «¡pum!» podría llevar al lector a un equívoco. Proponemos que se emplee la onomatopeya «¡clonc!», ya que pensamos que emula mejor el sonido de un cencerro, que es a lo que más se asemeja este instrumento.

Ejemplo 2: *Win-the-war*

TO	TM: creación discursiva
She would teach at the primary school, her own <i>win-the-war effort</i> . It did have a certain melody to it: win-the-war, win-the-war, win-the-war (p. 186)	Tendría que dar clases en primaria, esa era su contribución civil a la victoria de la nación. " Contribución civil ". Sonaba muy enfático, incluso lírico (p. 238)

En este último ejemplo, la traductora hizo uso de la estrategia de creación discursiva para traducir el juego de palabras *win-the-war*, cuya musicalidad era algo que aparecía en el fragmento de forma explícita. Desde nuestro punto de vista, la propuesta de la traductora, si bien se toma ciertas licencias al alejarse un poco del texto, resulta de lo más ocurrente y encaja a la perfección con el contexto, por lo que nuestra propuesta sería la de mantener la traducción que realizó ella.

En conclusión, este tercer apartado ha servido para mostrar la gran variedad de términos con los que contaba la novela, donde sobre todo predominaban los que eran fruto de la oralidad —habla común, apelativos...— de referencias culturales y *realia*. A su vez, este análisis de la traducción ha sido de gran ayuda para ejemplificar las complejidades traductológicas que comentamos durante nuestra revisión de la literatura (empleo de los *Englishes*, *realia*, la lengua como herramienta política e ideológica...), y para tratar de buscar una solución a todos aquellos casos que, desde nuestro punto de vista, fallaban en transmitir el sentido de la novela original. Gran parte de estos casos que considerábamos erróneos se basaban en el abuso de la estrategia de generalización, la cual, a nuestro parecer —si bien puede resultar útil en ciertos casos— neutraliza el estilo de habla. Esto en el caso que nos atañe, puede resultar muy peligroso debido al papel que los distintos *Englishes* juegan en *Half of a Yellow Sun*. Neutralizar el habla de ciertos personajes, por tanto, podría llevar a los lectores a grandes equívocos.

Debido a nuestra necesidad de corroborar si estos equívocos tenían lugar o no, decidimos llevar a cabo tres encuestas, en las cuales medimos el impacto de la traducción al español en los lectores, tomando tres grupos de control diferentes. El análisis que hemos presentado en este punto sirve, por tanto, como introducción y aliciente al apartado que prosigue a continuación, en el que cuál llevaremos la base teórica de nuestro trabajo (revisión de la literatura) y nuestro análisis subjetivo (análisis de la traducción) a un terreno más práctico, mediante la presentación, análisis e interpretación de los datos que arrojaron las encuestas mencionadas.

4. Encuestas: estudio del impacto de la traducción al español de *Half of a Yellow Sun*

El presente apartado, que constituye el último del cuerpo principal de nuestro Trabajo Fin de Máster, tiene como objeto describir las encuestas que llevamos a cabo con la finalidad de hacer una aproximación al impacto que la traducción al español de *Half of a Yellow Sun* había tenido en los lectores españoles, y, sobre todo, si éstos percibían ciertos rasgos de la oralidad —recordemos, uno de los pilares de la literatura poscolonial africana— del mismo modo que los lectores de la lengua origen, el inglés. En este punto presentamos toda la información relativa a estas encuestas —que fueron, concretamente, tres— dividida en tres apartados: motivación de las encuestas y objetivos principales, donde exploraremos la razón de ser de este estudio y los objetivos que planteamos; descripción de las encuestas realizadas, donde analizaremos su estructura, la población escogida y el modo en que se distribuyeron; hipótesis de partida; y, por último, análisis de los resultados, basándonos en las hipótesis planteadas.

4.1. Motivación de las encuestas y objetivos principales

La idea de realizar un estudio sobre el impacto de la traducción al español de *Half of a Yellow Sun* surgió durante la realización del análisis de la novela y su versión traducida. Al llevar a cabo este análisis y constatar la gran presencia de rasgos de la oralidad y manejo de los *Englishes*, no pudimos sino sentir curiosidad por cómo el lector español los había percibido, ya que no había leído el libro en su lengua original. A su vez, considerando —como vimos anteriormente— que la narrativa de Chimamanda Ngozi Adichie está repleta de estos rasgos de lo oral y del uso de los *Englishes*, pensamos que sería muy beneficioso para nuestro trabajo investigar el impacto real que la traducción de ciertos fragmentos de la novela había tenido en los lectores, aunque fuese de un modo aproximado. Así podíamos dotar a nuestro trabajo de unos datos reales que sirviesen para apoyar el análisis que realizamos de la traducción —el cual, sin un estudio que lo respaldase, no dejaría de ser un análisis algo subjetivo y de corte más teórico—. Realizar una encuesta, por tanto, suponía traspasar las fronteras de lo teórico e intentar averiguar el impacto real desde un punto de vista práctico que podía, a su vez, ser de gran utilidad para próximos estudios y arrojar conclusiones que se podrían aplicar a futuras traducciones.

El objetivo principal del estudio fue medir el impacto de la traducción de la novela traducida al español. Más concretamente, estábamos interesados en investigar qué impacto había tenido en los lectores la traducción del uso de los *Englishes* (con colocaciones «incorrectas», tiempos verbales mal conjugados...) y las marcas de la oralidad presentes en algunos fragmentos. Concretamente, nuestro estudio consistió en analizar el impacto de seis fragmentos, escogidos por su importancia en la novela y su dificultad de traducción. En el anexo n.º 3 encontrarán una tabla con los términos escogidos en cada fragmento, junto con sus correspondientes traducciones al español.

En un principio partimos del temor de que parte de estos rasgos de la oralidad se hubiesen perdido en la traducción o que, aún peor, el lector hubiese interpretado lo contrario que querían mostrar. Pero, ante todo, sabíamos que este temor no tendría fundamento alguno si no demostrábamos que era posible que existiese dicha pérdida, algo que sólo podríamos comprobar mediante la realización de un estudio de recepción. Para ello, decidimos tomar tres grupos de control: dos de nativos de español, uno de los cuales sólo vería las traducciones oficiales, mientras que el otro sólo vería nuestras propuestas de traducción; y un grupo de hablantes nativos de inglés, ya que para poder medir el impacto real de la traducción teníamos que, en primer lugar, partir del impacto percibido por los lectores de la novela original, que sentarían el estándar de nuestro estudio.

En el apartado a continuación, describimos en qué consistieron estas encuestas, en qué grupos de control y población nos basamos y qué modelo de distribución se siguió.

4.2. Descripción de las encuestas: estructura, población y distribución

En un inicio, partimos de la idea de realizar tan sólo dos encuestas: una que estuviese dirigida a hablantes nativos de inglés, cuyos resultados servirían para definir el grado de impacto de la novela; y otro grupo de hablantes nativos de español, cuyos resultados se contrastarían con los del grupo de inglés, tras lo cual se extraerían conclusiones. Este planteamiento inicial era de gran utilidad para poder justificar —o no, en función de los resultados— los comentarios que habíamos realizado durante el análisis de la traducción; pero, sin embargo, no lograba aportar ninguna solución. A no ser que realizásemos una tercera encuesta, donde se midiese el impacto de nuestras

propuestas de traducción, no podríamos evaluar el impacto de la traducción oficial al español, ya que siempre quedaría la duda de si el problema residía en cómo se tradujeron ciertos rasgos o en las limitaciones que, como todo idioma, tenía el español en estos casos. Por este motivo, decidimos añadir una tercera encuesta que, como ya hemos comentado, midiese el impacto de nuestras propuestas de traducción, en un intento de comprobar si éstas se acercaban más a los resultados de la encuesta en inglés, si producían un impacto similar al de la novela traducida o si, por el contrario, condicionaban al lector y le inducían a sacar conclusiones opuestas a las extraídas por el lector original.

Estructura

Estas tres encuestas estuvieron divididas en dos partes: una primera parte en la que los encuestados tenían que rellenar algunos de sus datos personales (sexo, edad, ocupación, formación académica y, en el caso de las encuestas a hablantes nativos de español, conocimientos de inglés); y una segunda en la que se presentaban seis fragmentos de la novela con una frase o varias subrayadas, junto con una pregunta relativa a estas frases y al contexto en el que estaban ubicadas. Los fragmentos mencionados se seleccionaron durante la realización del análisis de la traducción, donde percibimos que estos seis casos concretos poseían una gran problemática a la hora de traducirlos al español y que estaban estrechamente vinculados a la caracterización y percepción de algunos personajes de la novela, caso sobre el que nos interesaba sobremanera investigar.

A continuación presentamos una breve descripción de cada uno de los seis fragmentos escogidos y qué pregunta se hizo en cada uno de ellos. Ya que los fragmentos, pese a ser los mismos, varían de una encuesta a otra (en una de las encuestas de español se muestran las traducciones oficiales, en otra se presentan nuestras propuestas y, en la encuesta a angloparlantes, el fragmento está en inglés), aquí nos limitaremos a explicar de qué hablaba cada fragmento, qué pregunta se hizo a los encuestados y con qué finalidad se llevó a cabo. En los Anexos nº. 4, 5 y 6 presentamos las encuestas completas, donde los lectores podrán ver los fragmentos en sus totalidad.

Fragmento n.º 1 (ver Anexos n.º 4, 5 y 6): este primer fragmento consistía en un breve intercambio de frases entre un personaje que hablaba de un modo culto y otro, de nombre Ugwu, que lo hacía empleando el habla común. El primer

personaje le preguntaba al segundo (Ugwu) sobre qué había preparado para comer, a lo que éste respondía empleando una frase gramaticalmente incorrecta. Poco después, este segundo personaje se lamentaba entre dientes por no haber pronunciado otra frase en vez de la que había dicho.

Para este primer fragmento, la pregunta que se realizó fue la siguiente: «Tras leer el fragmento y revisar las frases subrayadas, ¿qué opinión le merece la preocupación de Ugwu?», y las respuestas disponibles circulaban en torno a si la preocupación de Ugwu resultaba o no comprensible.

Decidimos hacer las anteriores preguntas porque habíamos observado que en la traducción oficial al español la traductora había optado por aumentar el registro de Ugwu, en vez de mantener los errores gramaticales. Seleccionando este fragmento pretendíamos, por tanto, descubrir cuál era la percepción que tenían los lectores de la novela original en inglés, y contrastarlo con la percepción de los lectores de la novela traducida, así como la de quienes habían leído nuestras propuestas de traducción.

Fragmento n.º 2 (ver Anexos n.º 4, 5 y 6): este segundo fragmento, al igual que el primero, también era una breve conversación entre dos personajes, en este caso mujeres. Una de ellas hablaba un inglés correcto, mientras que la otra (Arize), si bien no mostraba errores gramaticales tan graves como los de Ugwu en el fragmento n.º 1, realizaba una colocación un poco extraña («she must have your brain and know Book») que no resultaba nada idiomática en inglés.

Para este segundo fragmento, la pregunta que se realizó fue la siguiente: «Tras leer el fragmento y revisar la frase subrayada, ¿qué opinión le merece el uso del español de Arize?». Las respuestas disponibles trataban sobre si el español de Arize y el de Olanna se diferenciaban o no.

La finalidad de escoger esta pregunta con sus correspondientes respuestas era determinar si el lector de la novela original había percibido la colocación poco idiomática y si, en caso de que esto fuese así, los lectores de la traducción oficial y los de nuestras propuestas de traducción se habían percatado igualmente de su existencia. Al leer la traducción oficial, pudimos observar que la traductora había optado por neutralizar esa colocación poco idiomática, lo que hizo que nos cuestionásemos si eso había afectado o no a la percepción del personaje de Arize por parte de los lectores de

español.

Fragmento n.º 3 (ver Anexos n.º 4, 5 y 6): este tercer fragmento consistía en dos breves párrafos donde se encontraba la palabra *mah* en contextos diferentes. Al leer la novela en inglés, dedujimos que se trataba del término «madam» (señora) mal pronunciado, lo que significaba que, a la hora de traducirlo, el traductor tenía que enfrentarse a un rasgo de la oralidad.

Para este tercer fragmento, la pregunta que se realizó fue la siguiente: «Tras leer estos dos fragmentos, ¿qué cree que transmite la palabra *mah*?», ya que lo que nos interesaba era saber qué sentían los lectores al leer esta palabra insertada en distintos contextos y, más concretamente, descubrir si los lectores la percibían como un término de respeto mal pronunciado, o como, por ejemplo, uno afectivo bien pronunciado.

Como comentamos, la finalidad de añadir cuatro posibles respuestas era determinar, en primer lugar, si el lector percibía el término como uno respetuoso o uno afectivo; y, en segundo lugar, si pensaba que estaba bien o mal pronunciado. Quisimos hacer hincapié en estos aspectos porque consideramos que fallar al traducir este rasgo de la oralidad podía llevar a los lectores a imaginar de un modo diferente al personaje y, en consecuencia, a caracterizarlo de un modo distinto a como era en la novela original (por ejemplo, si en este caso el lector fallaba completamente en identificar el término como lo que era, podía pensar que el personaje no estaba mostrando respeto, o que lo estaba haciendo, pero hablando en un inglés correcto. Esto, por supuesto, podría afectar directamente a cómo los lectores percibiesen al personaje y su forma de ser).

Fragmento n.º 4 (ver Anexos n.º 4, 5 y 6): en este cuarto fragmento hay una conversación entre dos personajes que hablan inglés de forma correcta y son interrumpidos por un sirviente (Hamilton), que les pregunta si quieren que traiga bebidas. La forma que tiene de hacer esta pregunta es, sin embargo, gramaticalmente incorrecta.

Para este cuarto fragmento, la pregunta que se realizó fue la siguiente: «Tras leer el fragmento y revisar la frase subrayada, ¿qué opina de Hamilton y de su uso del español?», y las respuestas disponibles trataban sobre si ese uso del español era o no idiomático. Decidimos escoger este fragmento porque, una vez más, la traductora oficial había optado por neutralizar el uso incorrecto del personaje y teníamos curiosidad sobre si esto había afectado a la percepción que los lectores tenían de él.

Fragmento n.º 5 (ver Anexos n.º 4, 5 y 6): en el quinto fragmento, del mismo modo que ocurría con el n.º 3, se presentaba una palabra concreta en distintos contextos. Esta palabra era *sah* y, de un modo similar a *mah*, no era más que el apelativo «sir» (señor) mal pronunciado (y, por tanto, se trataba de una muestra de la oralidad presente en la novela).

Para este cuarto fragmento, la pregunta que se realizó fue la siguiente: «Tras leer estos dos fragmentos, ¿qué cree que transmite la palabra *sah*?». Las respuestas disponibles buscaban averiguar, del mismo modo que ocurrió con *mah*, si los lectores percibían el término como uno de respeto o uno afectivo, bien o mal pronunciado. Al presentar este fragmento y formular las preguntas anteriores, pretendíamos descubrir cuál era la percepción de los lectores respecto a la palabra *sah*, que no se había traducido en la traducción oficial. Tal y como ocurría en el fragmento n.º 3, teníamos curiosidad por saber si el no haber traducido este término había afectado de algún modo a la caracterización del personaje (y, a su vez, si traducirlo —como hicimos nosotros en nuestra propuesta de traducción— lograba aproximar los resultados de la encuesta a angloparlantes a los obtenidos de la encuesta de hablantes nativos de español, con nuestras traducciones).

Fragmento n.º 6 (ver Anexos n.º 4, 5 y 6): el sexto fragmento consistía en una breve conversación entre los mismos personajes del fragmento n.º 1: uno de ellos era un hablante culto, mientras que el otro (Ugwu) cometía fallos léxicos y gramaticales al hablar. Al final de la intervención de este segundo personaje, éste pronuncia una frase poco idiomática («somebody has done bad medicine») que la traductora de la novela optó por neutralizar.

Para este último fragmento, la pregunta que se realizó fue la siguiente: «Tras leer el fragmento y revisar la frase subrayada, ¿observa algo extraño en el manejo del español de Ugwu?». Al hacer la anterior pregunta y ofrecer sus correspondientes respuestas (que eran, principalmente un sí o un no), buscábamos averiguar si tanto el lector angloparlante como los dos grupos encuestados en español (traducción oficial y nuestras propuestas de traducción) habían percibido algo extraño en el manejo del inglés de Ugwu o si, por el contrario, el grupo español al que se le había mostrado la traducción oficial no había detectado nada significativo, mientras que el angloparlante sí que lo había hecho. Si este fuese el caso, es posible que el no percibir los rasgos de la oralidad del personaje afectase directamente a la caracterización por parte de los lectores.

Población y distribución

Para realizar este estudio decidimos tomar tres grupos de control de veinte personas cada uno. De esas veinte personas, diez tendrían una edad entre 18 y 35 años, mientras que la otra mitad tendría entre 36 y 60. Resolvimos encuestar a esta cantidad de gente (veinte personas en cada grupo; sesenta personas en total) porque consideramos que era una cantidad manejable, ni demasiado grande —lo que conllevaba el riesgo de no tener tiempo para recoger los datos y analizarlos en la limitación de páginas de este trabajo— ni demasiado pequeña como para no poder obtener ningún resultado significativo. Si se hubiese dado el caso de que hubiésemos distribuido tan sólo dos encuestas, posiblemente habríamos aumentado el número de encuestados por grupo. A su vez, además de la edad, al principio de las encuestas pedimos algunos datos personales con meros fines estadísticos, como la ocupación, el nivel de formación académica y, en el caso de los grupos de español, el nivel de conocimiento de lengua inglesa, si lo había.

La creación de las encuestas se llevó a cabo mediante la herramienta de Encuestas UM, para que la que hubo que pedir previo acceso al servicio informático de ATICA; y la distribución de las mismas se realizó entre amigos, familiares, compañeros de trabajo y conocidos que, a su vez, también ayudaron a enviar las encuestas a sus propios amigos y conocidos. En total, como ya hemos comentado, se encuestaron a sesenta personas: veinte hablantes nativos de inglés y cuarenta de español. En el anexo n.º 3, junto con la relación de términos seleccionados en cada fragmento, se podrá encontrar una tabla con el nombre de las encuestas distribuidas, su nombre, población y finalidad.

Para facilitar la mención y reconocimiento de estas tres encuestas en los siguientes apartados de este punto, le asignaremos un nombre más corto a cada una de ellas. Estos nombres son los indicados a continuación:

- «Estudio del impacto de la traducción al español de *Half of a Yellow Sun*, de Chimamanda Ngozi Adichie» será «Encuesta n.º 1»
- «The impact of the Spanish translation of "Half of a Yellow Sun" by Chimamanda Ngozi Adichie » pasará a ser «Encuesta n.º 2»

- «El impacto de la traducción al español de *Half of a Yellow Sun*, de Chimamanda Ngozi Adichie» será, de ahora en adelante, «Encuesta n.º 3»

Consideramos preciso mencionar que los dos grupos de español desconocían la existencia del otro (esto es, que los veinte encuestados en la encuesta n.º 1 no sabían de la existencia del grupo de la encuesta n.º 3). Resolvimos tomar esta decisión porque consideramos que, de este modo, los encuestados no se verían influenciados por si los fragmentos escogidos provenían de la novela o de nuestras propias traducciones. Por ello, en las instrucciones que se indicaron sobre la realización de las encuestas, no le mencionamos a los encuestados si tenían ante ellos las traducciones de la novela traducida, o si estaban frente a nuestras traducciones.

Tras haber explicado el motivo de realización del estudio, sus objetivos principales, la estructura de las encuestas, la población y el modo de distribución escogido, vamos a pasar a indicar cuáles fueron las hipótesis de las partió nuestro estudio (sección 4.3) y a analizar si éstas se cumplieron o no, así como qué conclusiones extrajimos de los resultados (sección 4.4).

4.3. Hipótesis de partida

Nuestro estudio partió de tres hipótesis principales, basadas en los objetivos expuestos al inicio de este apartado, así como los fragmentos presentados en la tabla n.º 1 y el impacto que había tenido cada uno en los lectores de habla inglesa y española. La complejidad de la mayoría de estos fragmentos residía en el uso de los *Englishes* y términos coloquiales, y en cómo transmitir esos rasgos de la oralidad al español sin que se perdiese el sentido en el proceso, ni que el lector percibiese algo diferente a lo mostrado en el original. Basándonos en estos seis fragmentos, nuestro estudio partió de las siguientes hipótesis:

1. **Hipótesis n.º 1:** En la encuesta n.º 1 la mayoría de los encuestados de habla castellana no observará nada raro en la mayor parte de los fragmentos (y, en consecuencia, no se percatarán de la caracterización de los personajes a través de su forma de hablar).
2. **Hipótesis n.º 2:** La mayoría de los encuestados de habla inglesa apreciará los distintos modos de habla en los fragmentos (y, en consecuencia, se percatarán de

la caracterización de los personajes a través de su forma de hablar).

3. **Hipótesis n.º 3:** Nuestras propuestas de traducción se aproximarán más a los resultados obtenidos en la encuesta en inglés.

Como podemos observar, cada una de las hipótesis se corresponde con una de las encuestas mencionadas anteriormente (hipótesis n.º 1 trata sobre la encuesta n.º 1, y así en adelante). Decidimos seguir este planteamiento con objeto de facilitar nuestro análisis e interpretación de los datos y, a su vez, posibilitarle a los lectores de este trabajo el acceso a la información, de un modo más lógico y sencillo.

Tras haber mostrado estas hipótesis y la relación de fragmentos escogidos y su dificultad, pasaremos al análisis e interpretación de los resultados de las encuestas.

4.4. Análisis e interpretación de datos

En este cuarto apartado analizaremos e interpretaremos los resultados de las encuestas realizadas, abarcándolos en tres secciones diferentes que se corresponden con las tres hipótesis de las que partió nuestro estudio. A su vez, ya que cada hipótesis sintetiza los resultados que se esperaron de cada una de las encuestas, cada uno de los siguientes apartados tratará de una de esas hipótesis. Tras exponer los resultados de las tres encuestas por separado y su adecuación, o no, a las hipótesis planteadas, extraeremos conclusiones sobre el estudio en su totalidad y la vinculación de los resultados de las tres encuestas.

Antes de pasar al análisis de los resultados de las encuestas, consideramos pertinente realizar un breve resumen sobre la información personal de nuestros encuestados, concretamente su nivel de formación académica, sus conocimientos de inglés —en el caso de los grupos de español— y las limitaciones presentes debidas al tamaño de la población encuestada. Tras recopilar los datos de las tres encuestas, llegamos a las siguientes deducciones:

1. **Formación académica:** la población encuestada era, en su mayoría, culta. Gran parte de ella tenía un título de estudios superiores, siendo éste, en gran parte, un título universitario; y, en algunos casos, un máster y/o doctorado. Más concretamente, en el grupo de la encuesta n.º 1, el 50% tenía un título universitario (el 35% máster y un 10% doctorado); en el grupo de la encuesta n.º

2, un 70%; y, en el grupo de la encuesta n.º 3, un 40%. De todos los grupos, el grupo de la encuesta n.º 1 era el que mayor cantidad de títulos superiores poseía.

2. **Conocimientos de inglés:** los dos grupos de encuestados españoles (encuesta n.º 1 y encuesta n.º 3) tenían *grosso modo* el mismo nivel de inglés. De hecho, en ambos grupos había un 40-45% de encuestados que poseían un nivel avanzado de este idioma. Si consideramos que lo primero (poseer títulos de estudios superiores) es indicador de tener una comprensión lectora alta y, lo segundo, de saber identificar referencias de la lengua inglesa en caso de haberlas, nuestro estudio partió de la deducción de que, si los encuestados no podían identificar un término, esto se debería a que la propuesta de traducción —fuese la traducción oficial o nuestra propuesta— no sería la opción más adecuada.

Tras haber contemplado estos dos aspectos sobre la población encuestada (que constituye, a fin de cuentas, el contexto en que nuestras encuestas se rellenaron), pasamos a mostrar el análisis de los resultados de nuestro estudio, dividido según las tres hipótesis mencionadas anteriormente.

HIPÓTESIS N.º 1

Esta primera hipótesis está vinculada a la encuesta n.º 1 («Estudio del impacto de la traducción al español de *Half of a Yellow Sun*, de Chimamanda Ngozi Adichie»), realizada con el primer grupo de control de habla española, ya que, como podemos observar en su formulación, se centra en la percepción que este grupo tiene de los seis fragmentos seleccionados. Según esta primera hipótesis de partida, la mayoría de los encuestado de habla castellana no se percataría de los rasgos de la oralidad ni de los errores léxicos y gramaticales que comentamos anteriormente y, en consecuencia, no percibiría a los personajes del mismo modo que lo haría el público angloparlante (lo que, a su vez, afectaría a la caracterización de los personajes).

A continuación, presentamos los resultados que la encuesta vinculada a esta hipótesis (encuesta n.º 1. Ver Anexo n.º 4) arrojó, organizados siguiendo el orden de los fragmentos. Todos los gráficos están disponibles en el Anexo n.º 7.

Fragmento n.º 1

En el primer fragmento, 60% de los encuestados indicó que no había comprendido la preocupación del personaje, ya que no percibió que su uso del español fuese gramaticalmente incorrecto. La mayoría de los encuestados, por tanto, escogió la opción B.

Fragmento n.º 2

En el segundo fragmento, un 90% de los encuestados no se percató de que el personaje de Arize no hablaba bien español, ni de que había empleado una colocación muy poco idiomática («know Book», que se neutralizó en la traducción oficial por «tendrá estudios»). Una gran mayoría de los encuestados, por tanto, se decantó por la opción A.

Fragmento n.º 3

En el tercer fragmento, pese a haber una gran disparidad de opiniones, hubo un grupo que destacó sobre los demás. De acuerdo a los datos arrojados: el 25% escogió la respuesta A, indicando que *mah* era un término de respeto, bien pronunciado; un 10% se decantó por la respuesta B, indicando que éste, si bien era un término de respeto, estaba mal pronunciado. Curiosamente, siendo esta la respuesta que obtuvo menos votos, era la correcta; un 20% escogió la respuesta C, pensando que se trataba de un término afectivo, bien pronunciado; y el 45% restante se decidió por la respuesta D, que indicaba que *mah* era un término afectivo, mal pronunciado.

Fragmento n.º 4

El cuarto fragmento no arrojó unos datos muy significativos, ya que en él se alcanzó un empate entre la respuesta A y B. A pesar de que no se mostró una tendencia hacia ninguna de las respuestas, sí que podemos deducir que los lectores no tuvieron una respuesta clara en mente, lo que en verdad podría considerarse como un fallo en la transmisión del mensaje original —o, simplemente, como una muestra de que la cantidad de encuestados no fue suficiente para solventar la duda—.

Fragmento n.º 5

Tal y como ocurrió en el fragmento número tres, éste mostró una gran disparidad de opiniones respecto al significado de la palabra *sah*: un 45% escogió la respuesta A, indicando que *sah* se refería a un término de respeto, bien pronunciado; el otro 45% se

decantó por la respuesta B, pensando que se trataba de un término de respeto, mal pronunciado; apenas un 5% escogió la respuesta C, asegurando que se trataba de un término afectivo, bien pronunciado; el 5% restante se decidió por la respuesta D, indicando que *sah* era un término afectivo, mal pronunciado.

A pesar de esta visible disparidad, los encuestados tuvieron más certeza en que *sah* se trataba de un término de respeto, a diferencia de lo ocurrido con *mah*, donde los encuestados dudaron más sobre si se trataba de un término respetuoso o afectivo.

Fragmento n.º 6

En el último fragmento, donde se preguntaba sobre el manejo correcto o incorrecto del español de un personaje, un 65% no se percató de que hubiese nada extraño en su forma de expresarse. Más de la mitad de los encuestados, por tanto, se decantó por la opción A: «No observo nada raro, el español de Ugwu es gramaticalmente correcto».

Como podemos observar, la primera hipótesis planteada se cumple en todos los fragmentos en los que resulta pertinente, con excepción del número tres y cinco, ya que en ellos la pregunta no era sobre el uso gramatical, sino terminológico (por lo cual la hipótesis no es aplicable). A su vez, podemos observar cómo entre los encuestados existe una respuesta algo vaga en ocasiones —algo que podemos constatar, por ejemplo, en las respuestas del fragmento n.º 4—, lo que pudo deberse a un fallo de comprensión de la pregunta y sus respuestas, a falta de atención o, simplemente, a que la muestra encuestada no era lo suficientemente grande.

En conclusión, ya que la hipótesis se cumple en la mayoría de los fragmentos y éstos estaban relacionados con la percepción y caracterización de los personajes por parte de los lectores, podemos afirmar que gran parte de estos rasgos se perdieron en la traducción oficial de los fragmentos seleccionados.

HIPÓTESIS N.º 2

En contraste con la primera hipótesis y encuesta, la segunda hipótesis planteada iba dirigida a la encuesta n.º 2, titulada «The impact of the Spanish translation of "Half of a Yellow Sun" by Chimamanda Ngozi Adichie». Por tanto, esta hipótesis estaba

enfocada a los lectores de la novela original, nativos de inglés, y consideraba que éstos sí que podrían percibir los rasgos de la oralidad y los errores léxicos y gramaticales que el primer grupo español encuestado no lograría apreciar.

A continuación, presentamos los resultados que arrojó esta encuesta, organizados según el orden de los fragmentos que se seleccionaron para el estudio:

Fragmento n.º 1

En este primer fragmento, el 75% de los encuestados se percató del uso incorrecto del inglés por parte del personaje, decantándose por la respuesta B.

Fragmento n.º 2

En el segundo fragmento, un 80% de los encuestados afirmó que el uso del inglés de Arize no era correcto, y que no se expresaba de un modo tan natural e idiomático como lo hacía el otro personaje que participaba en la conversación. Esta mayoría, por tanto, escogió la opción A.

Fragmento n.º 3

Curiosamente, este tercer fragmento arrojó datos más dispares de los que se esperaban en un inicio, en relación al significado de la palabra *mah*. En esta encuesta, apenas un 5% se decantó por la opción A, indicando que se trataba de un término de respeto, bien pronunciado; el 50% de los encuestados escogió la opción B, que afirmaba que *mah* era un término de respeto, mal pronunciado; un 30% seleccionó la opción C, indicando que se trataba de un término afectivo, bien pronunciado; y el 15% restante se decantó por la opción D, creyendo que *mah* era un término afectivo, mal pronunciado. Si bien es cierto que la mayoría de los encuestados se decantó por la opción correcta (B), también es cierto que un 45% creyó que *mah* era un término afectivo, independientemente de si pensaban o no que estuviese bien pronunciado. Por ello, podemos concluir que en este caso nuestra hipótesis no se cumplió, ya que no existía la mayoría que se había concebido en un inicio.

Fragmento n.º 4

En el cuarto fragmento, un 75% de los encuestados identificó el uso incorrecto del inglés del personaje, decantándose por la opción A.

Fragmento n.º 5

En el penúltimo fragmento no existió la disparidad presente en las respuestas del fragmento n.º 3, que trataba sobre cómo los lectores percibían la palabra *mah*, ubicada en diferentes contextos. En este fragmento, que estaba relacionado con el significado del apelativo *sah*, el 100% de los encuestados lo identificó como un término de respeto: el 85% se decantó por la opción A e indicó que estaba mal pronunciado; mientras que el 15% restante escogió la opción B, creyendo que el término estaba bien pronunciado. Si bien en este caso tampoco podemos hallar una respuesta exacta al 100%, podemos afirmar que la gran mayoría supo identificar el término, lo que significa que nuestra hipótesis también se cumplió en este caso.

Fragmento n.º 6

En el sexto fragmento, un 70% de los encuestados percibió algo extraño en el uso del inglés del personaje, y afirmó que éste no era ni idiomático ni gramaticalmente correcto. La gran mayoría se decantó, por tanto, por la opción A.

Tras analizar estos seis fragmentos, podemos observar cómo los resultados obtenidos en esta encuesta encajan con las respuestas correctas que nosotros habíamos planteado desde un principio, a la par que muestran una menor tendencia a la duda, mucho más presente —como ya hemos podido comprobar— en el primer grupo de encuestados. Sin embargo, si bien las hipótesis se cumplen en la mayoría de los fragmentos, hay un caso en que no podemos afirmar que éste sea así: en las respuestas obtenidas en el fragmento n.º 3. Como ya hemos comentado, en este fragmento no existe una mayoría sobre la que podamos interpretar las respuestas, lo que nos lleva a deducir que, o bien nosotros malinterpretamos la certeza del significado de *mah* —y fuimos demasiado optimistas en cuanto a la comprensión del término por parte de los lectores— o bien la población concreta encuestada no fue lo suficientemente grande como para arrojar datos más significativos.

HIPÓTESIS N.º 3

Nuestra tercera y última hipótesis está relacionada con la encuesta que llevamos a cabo con el segundo grupo de control de español, titulada «El impacto de la traducción

al español de *Half of a Yellow Sun*, de Chimamanda Ngozi Adichie». Al realizar esta encuesta, partimos de la creencia de que las respuestas que arrojase se aproximarían mucho más a las respuestas obtenidas de los hablantes nativos de inglés y que, por tanto, se acercarían más al sentido de la novela original que la traducción oficial, al menos en los fragmentos seleccionados.

A continuación, presentamos los resultados que extrajimos de esta encuesta (encuesta n.º 3), organizados según el orden de los fragmentos que se seleccionaron para el estudio:

Fragmento n.º 1

En este primer fragmento, un 80% de los encuestados percibió los rasgos de la oralidad y el uso incorrecto del español por parte del personaje. La mayoría se decantó, por tanto, por la opción B.

Fragmento n.º 2

En el segundo fragmento seleccionado, el 90% de los encuestados diferenció el uso del español de Arize del de Olanna, indicando que la primera empleaba un lenguaje mucho menos idiomático y gramaticalmente incorrecto, en comparación con el otro personaje. Este gran porcentaje escogió la opción B.

Fragmento n.º 3

Este tercer fragmento arrojó unos datos ciertamente impactantes, ya que obtuvimos, por primera vez en las tres encuestas, la misma reacción en todos los encuestados, quienes percibieron el término «señoa» (nuestra propuesta de traducción para *mah*) como un término de respeto, mal pronunciado. El 100% de los encuestados, por tanto, escogió la opción B. A pesar de que con estos resultados se cumple la hipótesis planteada, nos llevó a plantearnos si nuestra traducción no habría manipulado a los lectores y los habría abocado a considerar una única respuesta, dada la duda inherente que parecía haber en torno al término *mah*, tras analizar los datos de la encuesta n.º 2 (donde los propios angloparlantes, receptores del término original, no estuvieron de acuerdo en un 100%). Por tanto, si bien nuestra hipótesis se cumple, no podemos afirmar haber acertado por completo con nuestra propuesta de traducción, y que nuestros resultados, en este caso, se aproximen a los de la encuesta n.º 2.

Fragmento n.º 4

En el cuarto fragmento, un 95% de los encuestados percibió que había algo extraño en el uso del español del personaje, y que éste no se expresaba de un modo gramatical ni idiomático. Casi la totalidad de encuestados, por tanto, se decantó por la opción A.

Fragmento n.º 5

En el quinto fragmento casi se cumplió lo mismo que había ocurrido con el término «señoa», ya que nuestra propuesta de traducción («señó») llevó al 95% de los encuestados a considerar que se trataba de un término de respeto, mal pronunciado. El 5% restante pensó que se trataba de un término afectivo, pero mal pronunciado.

Tras observar los resultados de este fragmento y compararlos con los de la encuesta n.º 2, volvimos a tener la duda de si nuestra propuesta de traducción no habría manipulado la percepción de los lectores, ya que las respuestas obtenidas parecían ser claras y concisas, a diferencia de las obtenidas de los encuestados angloparlantes — quienes, si bien se decantaban por la opción correcta, dudaban algo más que este grupo de encuestados—.

Fragmento n.º 6

En el último fragmento, un 90% de los encuestados afirmó que el personaje sobre el que se les preguntaba no empleaba un español correcto ni gramatical ni idiomáticamente; y, por tanto, lograron identificar el modo de hablar del personaje, por lo que la caracterización no se vio afectada. Esta gran mayoría se decantó por la opción B: «El español de Ugwu no es idiomático ni gramaticalmente correcto».

Como podemos observar, los resultados de esta tercera encuesta mostraron una tendencia mucho más clara a una respuesta única, debido a que la gran mayoría de los encuestados (entre el 80% y 100%) coincidían en el mismo veredicto. Estos resultados, si bien indican que nuestra tercera hipótesis se cumple en casi todos los casos —ya que los resultados se acercan mucho más a los de la encuesta n.º 2 que a los de la encuesta n.º 1—, también se alejan ligeramente de las respuestas dadas por los angloparlantes, quienes dudaron algo más a la hora de elegir tan sólo una. Tememos, por tanto, que nuestra percepción de la novela original haya podido plasmarse demasiado en nuestras

propuestas de traducción y, con ello, haber condicionado a los lectores y llevarlos a que consideren una única respuesta. Por otro lado, ya que todo acto traductor es, a fin de cuentas, un acto de interpretación, sabemos que es imposible que la percepción personal del traductor no se plasme en su traducción, ya que esta será, al fin y al cabo, fruto de su forma de concebir la obra que tiene en sus manos. Por ello, podemos concluir que, aunque tememos haber condicionado de más a los participantes de esta encuesta, nuestras propuestas los aproximaron más a la realidad expuesta en la novela original y, por tanto, éstos no perdieron la información que quizás sí perdieron los lectores de la traducción oficial.

Con objeto de poder analizar en más profundidad los resultados de las tres encuestas y, con ello, extraer conclusiones al respecto, exponemos a continuación una comparación de los resultados que éstas arrojaron en cada uno de los fragmentos seleccionados. Los gráficos de cada una de las siguientes comparaciones podrán hallarse en el Anexo n.º 7.

COMPARACIÓN DE LAS ENCUESTAS

Fragmento n.º 1

En este primer fragmento, mientras que el 75% de los encuestados de habla inglesa entendió el fragmento, tan sólo el 40% lo hizo en el fragmento traducido al español. Nuestra propuesta, sin embargo, logra acercarse más a los resultados de la encuesta en inglés, ya que el 80% de los encuestados en la encuesta n.º 3 sí que comprendió el fragmento (ver Anexo n.º 7).

Fragmento n.º 2

En este caso, podemos observar que hubo una gran pérdida del sentido del fragmento en el caso de la encuesta n.º 1, donde se mostraban las traducciones oficiales, ya que tan sólo un 10% de los encuestados sintió que el personaje se expresaba de un modo extraño (ver Anexo n.º 7).

Fragmento n.º 3

Tal y como comentamos anteriormente en este apartado, este tercer fragmento arrojó resultados muy interesantes, como podemos observar en la disparidad de respuestas obtenidas. Tanto en la encuesta n.º 1 como en la n.º 2, los participantes

dudaron entre las cuatro preguntas que tenían disponibles, mientras que en la encuesta n.º 3 no hubo duda alguna en la respuesta. Si bien los datos obtenidos en esta última encuesta se acercan más a mostrar el verdadero significado de la palabra *mah* (un término de respeto mal pronunciado), nuestra traducción (que consistió en domesticar el término y traducirlo por «señoa», en contraste con la traducción oficial, que mantuvo *mah*) parece inducir al lector a considerar una única opinión y a no dudar, tal y como hacen los otros. Si bien parece que nuestra propuesta de traducción parece manipular al lector, la traducción oficial pudo llevarlo a un falso sentido, ya que casi la mitad de los encuestados (un 45%) pensó que *mah* no se trataba de un término de respeto mal pronunciado, sino de un afectivo mal pronunciado (ver Anexo n.º 7).

Fragmento n.º 4

En este cuarto fragmento, aunque nuestra propuesta se acerca más a los resultados obtenidos en la encuesta n.º 2 (hablantes nativos de inglés), ésta parece inducir a los lectores a dudar menos. En contraste, la traducción oficial resultó en un empate entre quienes pensaban que el personaje hablaba de un modo gramaticalmente incorrecto y quienes consideraban lo contrario. De haber encuestado a más personas, posiblemente habríamos podido resolver esta duda y, a su vez, aclarar si nuestra traducción de verdad manipulaba la respuesta de los lectores o no. Sin embargo, al haber encuestado a tan sólo veinte personas por grupo, todas estas respuestas son aproximadas (ver Anexo n.º 7).

Fragmento n.º 5

Del mismo modo que ocurrió con el término *mah*, en este fragmento hubo disparidad de opiniones. En el caso de los encuestados de habla inglesa, ninguno dudó que se trataba de un término de respeto —estuviese bien o mal pronunciado—; sin embargo, en el caso de las dos encuestas en español (n.º 1 y n.º 3 respectivamente), se percibe una disparidad de opiniones mayor, aunque cada una de estas opciones apenas se reflejase en un 5% de los casos. Los encuestados del grupo n.º 1 fueron los que más dudaron al identificar el término, ya que hubo un empate de un 45% entre quienes pensaban que se trataba de un término de respeto bien pronunciado y los que pensaban que estaba mal pronunciado. Recordemos que, en la traducción oficial (encuesta n.º 1), la traductora optó por mantener el término *sah*, sin traducir. A su vez, un 10% se decantó por pensar que *sah* se trataba de un término afectivo: un 5% indicó que estaba

bien pronunciado y la otra mitad pensó que estaba mal pronunciado. En contraste, nuestra propuesta de traducción parece acercarse más a las respuestas de los hablantes nativos (con una diferencia de un 10%), pero, sin embargo, parece inducir a un 5% a dudar de si se trata de un término afectivo mal pronunciado, y elimina la duda de si es un término de respeto bien pronunciado (ver Anexo n.º 7).

Fragmento n.º 6

En este último fragmento, de acuerdo con los resultados de la encuesta n.º 1 (traducción oficial), sólo un 35% de los encuestados se percató de que había algo raro en el modo de habla del personaje, mientras que en las otras encuestas esto se reconoce en un 70% (encuesta n.º 2) y un 90% (encuesta n.º 3). Es posible que se diesen estos resultados debido a que la traducción oficial tendía a disimular el modo de habla poco idiomático del personaje, en lo que consideramos que fue una estandarización del discurso. En la novela original, el personaje dice: «somebody has done bad medicine», mientras que en la traducción oficial dice: «alguien ha arrojado un maleficio». Al ver esta traducción, consideramos que la traductora había aumentado el registro del discurso, ya que, en vez de transmitir el uso inadecuado del tiempo verbal, empleó el verbo «arrojar» —que es mucho más formal— y «maleficio» en vez de algo que resultase menos idiomático, como «bad medicine». En consecuencia, parece que, al estandarizar el discurso del personaje, llevó a un 65% de los lectores encuestados a no percibir que el personaje no hablaba bien. En nuestra propuesta, nosotros optamos por traducir la anterior frase por «alguien ha hecho mala medicina», empleando la estrategia de traducción literal, ya que pensamos que era la que mejor podía transmitir el significado original del texto. Como resultado, obtuvimos una aproximación mayor al significado percibido del original, si bien hubo una diferencia de veinte puntos —el 70% en encuesta n.º 2 y 90% en encuesta n.º 3— (ver Anexo n.º 7).

Tras haber analizado detalladamente cada una de las tres hipótesis y las encuestas a las que estaban vinculadas, podemos extraer las siguientes conclusiones en relación a nuestro estudio:

- **El primer grupo de encuestados tuvo una mayor dificultad en identificar los rasgos de la oralidad.** Gran parte de los participantes del primer grupo (encuesta n.º 1) dudó más que los de las otras encuestas y, a su vez, falló en identificar ciertos rasgos de la oralidad y el modo de habla de los personajes.

Esto pudo deberse a varios factores: en primer lugar, pudo derivar de que la traductora oficial neutralizase algunos de estos rasgos, algo que, sin embargo, también resulta a veces inevitable, ya que en nuestro idioma mostrar «la oralidad» suele conllevar al uso de clichés en cuanto a regionalismos (por ejemplo, el habla «incorrecta» o de bajo nivel cultural suele relacionarse con el acento del sur de España). Traducir muchos de estos rasgos, por tanto, obligaba a la traductora a domesticarlos —recurriendo a estos clichés mencionados— y ésta quizás temió que, en el proceso, se perdiesen los rasgos propios de la oralidad del inglés nigeriano. En segundo lugar, esta duda y fallo en algunas de las respuestas que mencionamos pudo también deberse a que el grupo encuestado no fue lo suficientemente grande como para arrojar datos significativos, o que las circunstancias personales de los participantes impidieron que éstos pudiesen rellenar la encuesta prestando toda la atención posible.

- **Los encuestados de habla inglesa corroboraron que las respuestas que nosotros habíamos considerado como correctas, efectivamente, lo eran.** Sin embargo, los resultados de su encuesta (encuesta n.º. 2) también mostraron que sus respuestas no eran absolutas y que siempre existía un cierto porcentaje de duda que, si bien no era muy elevado (entre el 5% y el 30%), era lo suficientemente significativo en ocasiones como para no poder hablar de la adecuación de una única respuesta, de forma inequívoca. Esto, a su vez, nos llevó a reflexionar sobre la importancia de que la traducción de los fragmentos seleccionados también permitiese que los lectores de habla española dudasen algo al leerlos —caso que, sin embargo, no ocurrió tan fielmente con nuestras propuestas, tal y como explicamos a continuación—.
- **La mayoría de nuestras traducciones se acercó al sentido de la novela original, pero llevó a la mayoría de los encuestados a considerar una única respuesta.** De los seis fragmentos escogidos, cuatro de nuestras traducciones se acercaron más al sentido de la novela original que la traducción oficial, pero las otras dos opciones restantes («señó» y «señoa» en vez de *sah* y *mah*) parecieron inducir a los lectores a dudar menos que en la novela original. Esto, si bien logra aproximar al lector al sentido de la novela, puede ser peligroso, ya que traducir es, ante todo, interpretar una realidad. Por tanto, tememos que nuestra propuesta de traducción haya podido avocar a los lectores a considerar una única opción y,

al hacerlo, a manipular su comprensión lectora. Sin embargo, en estos dos últimos casos, las traducciones oficiales produjeron una duda extrema en los lectores, que no parecían tener muy claro a qué se referían los términos (y, de hecho, en el caso de *mah*, una gran mayoría pensó que el sentido del término era el opuesto). Por tanto, podemos concluir que la solución a estos dos últimos términos mencionados quizás se halle en una de traducción a caballo entre nuestras propuestas y la traducción oficial. En cuanto a las expresiones restantes, podemos concluir que nuestras propuestas lograron acercarse más al sentido de la novela original, y una mejor transmisión de la oralidad.

A modo de conclusión, en este cuarto apartado hemos expuesto, analizado e interpretado los resultados de las tres encuestas que realizamos para medir el impacto de la traducción al español de la novela *Half of a Yellow Sun*. Como hemos podido observar, estas tres encuestas han arrojado datos muy significativos para comprender en mayor profundidad cómo los lectores perciben los rasgos de la oralidad presentes en la novela. Sin embargo, debido a que nuestro análisis tenía una extensión limitada y, nuestros grupos de control, una cantidad de encuestados reducida, no nos es posible sacar conclusiones a gran escala sobre cuál sería el mejor modo de traducir los seis términos y expresiones expuestos anteriormente. A su vez, se ha de tener en cuenta las circunstancias en que cada persona rellenó la encuesta; circunstancias que, quizás, afectaron a la comprensión y resolución de la misma, como falta de atención, tiempo o motivación. Pese a todo, sí nos ha sido posible mostrar ciertas tendencias que han tenido los lectores. Esto nos ha ayudado a aprender más sobre la traducción de la oralidad y la caracterización de los personajes a través de la misma, así como a recoger unos datos reales con los que nos ha sido posible justificar algunas de las estrategias que comentamos en nuestro análisis de la traducción, en el punto número tres.

Tras haber expuesto el cuerpo principal de nuestro trabajo, presentado en los puntos número dos, tres y cuatro, procederemos a pasar a la última sección del presente Trabajo Fin de Máster: las conclusiones. En ellas, resumiremos los principales puntos expuestos a lo largo del trabajo y, a su vez, pondremos fin al mismo mostrando las deducciones que extrajimos en la realización y redacción del mismo, con objeto de simplificar el trabajo realizado y mostrar lo que éste nos ha aportado desde las muchas áreas que lo conforman.

5. Conclusiones

Este Trabajo Fin de Máster ha consistido en una exploración sobre la situación actual de la producción literaria poscolonial en el África subsahariana, tomando la literatura nigeriana y el caso concreto de la obra de Chimamanda Ngozi Adichie *Half of a Yellow Sun* como foco principal. A lo largo de esta investigación, hemos podido observar la gran complejidad que presenta este tipo de literatura, tan influida por los fantasmas de la tragedia y la explotación que aún hoy vagan por este continente, en la cual el peculiar uso de los distintos idiomas —sean los que trajeron los colonizadores o los que ya existían en cada país africano— no sólo es una forma de crear cohesión en el texto y narrar una historia concreta, sino que es también una herramienta para defender la cultura del continente y descolonizar el discurso que ha existido hasta la fecha y aún continúa pronunciándose. A su vez, nuestra investigación, debido a ubicarse dentro del marco de realización del Máster Universitario en Traducción Editorial, ha tratado de contribuir a los estudios sobre la complejidad de este tipo de traducción, aportando información que no sólo puede aplicarse al caso concreto de nuestro trabajo, sino también al de muchos encargos de traducción ubicados en su mismo contexto, el del mercado editorial.

Tal y como comentamos en la introducción a este trabajo, nuestra investigación ha partido de un cuádruple objetivo: investigar el estado de la producción literaria en el África subsahariana poscolonial; analizar, vinculándolo con la investigación mencionada, la traducción al español de la novela *Half of a Yellow Sun*, escrita por la autora nigeriana Chimamanda Ngozi Adichie, así como sus características y principal problemática; contrastar los resultados obtenidos en las tres encuestas realizadas; y, por último, visibilizar la situación de la literatura poscolonial africana y la complejidad concreta de la novela tratada, en el contexto de los estudios en traducción editorial.

Para facilitar la comprensión y lectura de nuestras principales conclusiones, procedemos, a continuación, a dividir las en tres secciones, que se corresponden con las partes principales del cuerpo de nuestro trabajo (secciones n.º 2, 3 y 4):

En primer lugar, la realización de la revisión de la literatura nos permitió sentar las bases de nuestro trabajo, explorando la situación actual y pasada de la producción literaria en el África subsahariana poscolonial y descubriendo cuáles eran sus

principales rasgos y retos traductológicos, que son los que dan nombre a nuestro trabajo: poscolonialismo, oralidad y protesta. Al realizar este apartado, logramos descubrir la relevancia de estos tres términos tanto para la producción literaria africana como para la traducción de las obras que se ubican dentro de ella, debido a los siguientes factores: primero, porque el contexto histórico en el que se ubica esta literatura condiciona, irremediablemente, los límites de la misma. A su vez, debido a que el discurso colonial asoló este continente y que, además, aún está presente tanto dentro como fuera de él —el propio término «poscolonial» es, tal y como ya observamos, un claro ejemplo de ello—, es inevitable que la producción literaria africana no se vea influenciada por el papel del poscolonialismo, que no sólo condiciona gran parte de las historias narradas, sino el modo en que se crean y la finalidad de las mismas, más allá de celebrar la producción artística. En segundo lugar, ya que la presencia del poscolonialismo —como término y realidad, pasada y presente— está directamente relacionada con las lenguas existentes en los distintos países africanos, es inevitable referirnos al concepto de la oralidad, ya que éste, desde la existencia ancestral de la figura del cuentacuentos, siempre ha jugado un papel crucial en la cultura del continente. Sin embargo, la importancia de la oralidad no sólo es tal debido a su inevitable vinculación con el pasado de África, sino porque también proviene de la relación de los escritores africanos con los muchos idiomas que manejan, y la necesidad de emplearlos para afianzar su discurso descolonizador, a la par que para narrar una historia. Esto, por tanto, nos lleva al último término: el de «protesta», descrito de este modo por la motivación principal que tiene gran parte de la producción literaria del continente africano, donde tanto las temáticas escogidas como el a veces peculiar manejo del idioma es fruto de una necesidad de crear un discurso que se sobreponga al que creó el colonialismo, y que el poscolonialismo aún mantiene.

En segundo lugar, el estudio y análisis de la traducción al español de la novela *Half of a Yellow Sun* nos permitió entrar en contacto con la problemática expuesta en la revisión de la literatura, y enfrentarnos a las decisiones tomadas por la traductora oficial de esta obra, que analizamos con objeto de aprender todo lo posible. Durante la realización de este análisis no sólo tuvimos la oportunidad de constatar la enorme cantidad de términos relativos al contexto sociocultural de África y, concretamente, de Nigeria, sino también de descubrir el gran abanico de posibilidades existentes a la hora de enfrentarnos tanto a ellos como al resto de retos traductológicos (presencia de los

Englishes, oralidad y *realia*). A su vez, tuvimos la oportunidad de tomar parte en este complejo proceso de traducción, ya que para todos los términos seleccionados en nuestro análisis (dieciséis, extraídos del glosario que realizamos previamente, donde analizamos un total de ciento dos términos. Véase Anexo n.º 1) realizamos un análisis exhaustivo de su complejidad y una propuesta de traducción, que en ocasiones coincidió con la de la traductora oficial y, en otras, no lo hizo. Gran parte de estas propuestas que realizamos partieron de la intención de tratar de preservar la presencia de la oralidad y los muchos referentes culturales de la novela, y en ellas abundan las estrategias de creación discursiva y traducción literal —en casos como, por ejemplo, la traducción de proverbios y expresiones que consideramos que no habían de domesticarse en nuestro idioma—.

En tercer lugar, la realización y distribución de las tres encuestas expuestas en el trabajo (y presentadas en su totalidad en los anexos n.º 2, 3 y 4) nos permitió ahondar más aún en el análisis de la traducción al español, investigando sobre el impacto que ésta había tenido, no sólo en los lectores de habla castellana, sino en los hablantes nativos de inglés, cuyas respuestas sirvieron para determinar un estándar sobre el que basar nuestro estudio. Estas tres encuestas partieron de la presentación de seis fragmentos presentes en el análisis de la traducción de la novela al español (sección n.º 2), que escogimos debido a la enorme problemática traductológica que presentaban, y a la disparidad de estrategias presentes entre la novela original en inglés y su traducción oficial al español. Tras la realización de estas encuestas, logramos confirmar las tres hipótesis de las que habíamos partido, si bien haciendo un par de apuntes: en primer lugar, pudimos comprobar que gran parte de los participantes en la encuesta n.º 1 (traducción oficial) dudaron a la hora de responder a las preguntas, mientras que otro porcentaje elevado no respondió correctamente a las mismas, demostrando que no habían percibido los rasgos de la oralidad y referentes culturales presentes en los seis fragmentos. Deducimos que esto pudo deberse a la estrategia de neutralización que empleó la traductora en muchos casos, que en cierto modo comprendemos, debido a la dificultad de traducir estos referentes y esta oralidad transmitiendo su significado sin eliminar la cultura del país del que provienen; en segundo lugar, nos dimos cuenta de que, a diferencia de lo que pensamos en un inicio, los lectores angloparlantes —aunque respondieron correctamente a todas las preguntas formuladas— tuvieron alguna duda en la realización de la encuesta, algo que podemos observar en el porcentaje (entre el 5% y

el 30%) de encuestados que difieren de la opción correcta dada por la mayoría. Esto nos llevó a deducir que, o bien las referencias culturales y la oralidad presente en la novela no era tan obvia como nosotros percibimos, o bien el tamaño de la muestra escogida no fue lo suficientemente grande como para mostrar arrojar datos más significativos. En tercer y último lugar, constatamos que nuestras propuestas de traducción se adaptaban más al sentido de la novela original que la mayoría de las traducciones oficiales, pero que, al hacerlo, parecíamos haber condicionado la percepción del lector, quien se veía avocado a considerar una única opción frente a otras muchas.

En definitiva, este Trabajo Fin de Máster ha constituido un paso más allá en el estudio de la traducción de la literatura poscolonial africana, así como en el de la situación actual de la traducción del inglés al español y su ubicación en el contexto de la traducción editorial. Tanto con la revisión de la literatura realizada como con el análisis de la traducción al español de la novela *Half of a Yellow Sun* y el desarrollo de nuestras encuestas sobre el impacto de dicha traducción, esperamos haber logrado aportar toda la información posible respecto al tema que nos atañía, que se vio inevitablemente limitado por la extensión y los objetivos de este trabajo —lo que, lejos de suponer un impedimento para realización del mismo, logró hacer que éste cobrase forma, al delimitar sus fronteras—. Por último, confiamos que nuestra investigación haya conseguido cumplir con los objetivos planteados durante la realización del Máster Universitario en Traducción Editorial, y suponga un buen punto final para nuestro paso por la Universidad de Murcia y la obtención del título de Máster. Si bien es cierto que aún queda mucho que investigar sobre la situación de la literatura poscolonial africana y el caso concreto de la producción literaria nigeriana, confiamos que el presente Trabajo Fin de Máster haya logrado arrojar algo más luz al respecto, a la par que visibilizar y dignificar los estudios sobre una cultura que existe desde tiempos ancestrales y sobre la cual, aún hoy día, desconocemos gran parte de su magia.

6. Referencias bibliográficas

- Adichie, C. N. (2007). *Half of a Yellow Sun*. Nueva York: Harper Perennial.
- Adichie, C. N. (2008). African 'Authenticity' and the Biafran Experience. *Transition*, 99, 42–53. Recuperado de: JSTOR, www.jstor.org/stable/20204260.
- Adichie, C. N. [TEDTalks] (2009, julio). *The Danger of a Single Story* [Archivo de video]. Recuperado de https://www.ted.com/talks/chimamanda_adichie_the_danger_of_a_single_story/transcript?language=en
- Adichie, C. N. (2014). *Medio sol amarillo*. (2ª de.) Madrid: Literatura Random House.
- Adichie, C. N. (2017). *The story behind the book*. <http://chimamanda.com/books/half-of-a-yellow-sun/the-story-behind-the-book/> (URL).
- Akrobou, E. (2007). De la traducción de la oralidad y de la cultura a través de la escritura narrativa de Ahmadou Kourouma. *Culturas populares*, 4, 1-11. Recuperado de [http://dspace.uah.es/dspace/bitstream/handle/10017/19644/traducci%
%c3%b3n_akrobou_Culturas_2007_N4.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://dspace.uah.es/dspace/bitstream/handle/10017/19644/traducci%c3%b3n_akrobou_Culturas_2007_N4.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Anyokwu, C. (2011). Igbo rhetoric and the new Nigerian novel: Chimamanda Ngozi Adichie's Purple Hibiscus. *The African Symposium*, 11 (1), 80-90. Recuperado de https://www.ncsu.edu/aern/TAS11.1/TAS11.1_Anyokwu.pdf
- Aragón Varo, A. (2012). Más allá del sol de las independencias: breve introducción a la literatura anglófona en Nigeria. En Sánchez Palencia Carazo, Carolina (Cord.), *Literaturas postcoloniales en el mundo global* (pp. 317-342). Sevilla: Arcibel.
- Ashcroft, B. (1994). Excess: Post-colonialism and the Verandahs of Meanings. En Tiffin, Chris y Lawson, Alan (Eds.). *De-Scripting Empire: Post-colonialism and textuality* (pp. 33-44). Londres y Nueva York: Routledge.

- Blake, N. F. (1981). *Non-Standard Language in English Literature*. Londres: Andre Deutsch.
- Caramés Lage, J. L. (2006). El lenguaje y la cultura en la literatura africana escrita en inglés. *Garozza: revista de la Sociedad Española de Estudio Literarios de Cultura Popular*, 6, 51-60. Recuperado de <http://webs.ono.com/garozza/G6-Carames.pdf>
- Carbonell i Cortés, O. (1999) Diáspora, hibridación y traducción cultural. En Hernando de Larramendi, M. y Arias, J.P, *Traducción, emigración y culturas* (pp. 165-174). Cuenca: Universidad Castilla-La Mancha.
- Chennels, A. (1999). Essential Diversity: postcolonial theory and African literature. *Brno studies in English* (25), 109-126. Recuperado de: http://www.phil.muni.cz/plonedata/wkaa/BSE/BSE_1999-25_Scan/BSE_25_08.pdf
- Drew, J. (1999). Cultural Composition: Stuart Hall on Ethnicity and the Discursive Turn, *JAC*, 18 (2), 171-196. Recuperado de <http://www.jaconlinejournal.com/archives/vol18.2/drew-cultural.pdf>
- Eileen, J. (1995). African Literature. En Martins, Phyllis M. y O'Meara, Patrick (Eds.), *Africa* (pp. 295-312). Londres: James Currey.
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- Kachru, B. B., Kachru, Y. y Nelson, C. L. (Eds.) (2009). *The Handbook of World Englishes*. Chichester: Blackwell Publishing.
- Kozieł, P. (2015). Narrative Strategy in Chimamanda Ngozi Adichie's Novel "Americanah": the Manifestation of Migrant Identity. *Studies of the Department of African Languages and Cultures*, 49, 96-113. Recuperado de <http://www.sdalc.uw.edu.pl/index.php?>

journal=SDALC&page=article&op=view&path%5B%5D=121

Martín Matas, P. (2008). Problemas lingüísticos y culturales en la traducción de la literatura postcolonial africana. En Pegenaute L., DeCesaris, J., Tricás, M. (Eds.). *Actas del III Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI*. Barcelona, 22-24 de marzo de 2007, 1, 35-44.

Recuperado de http://www.aieti.eu/wp-content/uploads/AIETI_3_PMM_Problemas.pdf

Meseguer Cutillas, P. (2007). Traducción y literatura poscolonial africana: los Realia. *Translation & Interpreting, social activism. 1st International Forum*. Granada, 28-30 de abril de 2007. 1-10. Recuperado de

http://www.translationactivism.com/articles/Puri_Messeguer.pdf

Onukaogu, A. A., & Ezechi, O. (2010). *Chimamanda Ngozi Adichie: The aesthetics of commitment and narrative*. Ibadan: Kraft Books Limited.

Sáenz, M. (2009). Traducción y cultura en el ámbito literario. *Entreculturas*, 1, 763-771. Recuperado de <http://www.entreculturas.uma.es/n1pdf/articulo40.pdf>.

Samaniego Fernández, E. (1995). Las referencias culturales como áreas de inequivalencia interlingüística. En Valero Garcés, C. (Ed.), *Cultura sin fronteras. Encuentros en torno a la traducción* (pp. 55-73). Alcalá: Universidad de Alcalá de Henares.

Soto Almena, J. (2013). La traducción de culturemas en el ámbito del patrimonio cultural: análisis de folletos turísticos de la Región de Murcia. *Revista de Estudios Filológicos*, 24. Recuperado de

<http://www.um.es/tonosdigital/znum24/secciones/tritonos-3-culturemas.htm>

Wa Thiong'o, N. (1981). *Decolonising the Mind: The Politics of Language in African*

Literature. Londres: James Currey.

7. Anexos

Anexo n°.1: Glosario terminológico de *Half of a Yellow Sun*

Categorías analizadas	Traducción del habla común Nombres propios y apelativos Referencias culturales y <i>realia</i> 3.1. Inclusión de la lengua igbo 3.2. Contexto sociocultural y <i>realia</i> 3.3. Flora y gastronomía Otros problemas traductológicos
Leyenda (colores)	Verde: de acuerdo con la traducción Azul: en desacuerdo con la traducción (propuesta) (Subrayado): selección TFM

1. Traducción del habla común

EN	ES	Contexto EN	Contexto ES	Notas	Propuesta
-	-	"My brother get problem before because the first wife is not pregnant and the second wife is not pregnant" (p. 74)	"Mi hermano tiene problema porque su primera esposa no embaraza y la segunda no embaraza" (p. 103)	Ejemplo de discurso	
"Pregnant the wives"	"Tiene las esposas embarazadas"	"There is one leaf that the <i>dibia</i> give him and he begin to chew. Now he has pregnant the wives" (p. 74)	"El <i>dibia</i> le da una hoja y empieza a masticar. Ahora tiene las esposas embarazadas" (p. 103)	Estamos de acuerdo con el uso de tiempos verbales simples	
Ba-yafra	Bayafra	"Bush man. He does not know it is Bee-afra, not Ba-yafra" (p. 289)	"Palurdo. No sabe que se pronuncia "biafra" y no "bayafra"" (p. 363)		
Baby chickens	Pollitos	"Did you see baby chickens in your dream?" (p. 143)	"¿Has soñado con pollitos?" (p. 187)	¿Estandariza el discurso del personaje? ¿Se pierde parte de la oralidad?	"¿Has soñado con pollos bebé?"
Bad medicine	Maleficio	"Those flies in the kitchen, sah, they are a sign of bad medicine from the <i>dibia</i> . Somebody has done bad medicine" (p. 215)	"Las moscas de la cocina, <i>sah</i> , son por algún maleficio del <i>dibia</i> . Alguien ha arrojado un maleficio" (p. 273)	Aumenta el grado de formalidad. "Maleficio" suena demasiado culto para el habla del personaje	"Las moscas de la cocina, sah, son señal de brujería, de medicina mala del <i>dibia</i> . Alguien ha hecho mala medicina"
Bring am now	Dame ahora	"Olanna made out some of the	"¡Tia! ¡Hermana! ¡Dame ahora!	Pensamos que "bring	"¡Tia! ¡Hermana!

		words, 'Aunty!', 'Sister!', 'Bring am now!', 'Hungry go kill all of us!'" (p. 273)	¡El hambre matará a todos!" (p. 343)	am now" es "bring them now" mal pronunciado. Por tanto, se debería reproducir el error	¡Traerlos ahora! ¡El hambre va matar todos!"
Hot shit	Cagarte	"White man! <i>Oyinbo!</i> Don't shit hot shit here, oh!" (p. 424)	"¡Blanco! <i>Oyinbo!</i> ¡No se te ocurra cagarte aquí! (p. 524)	La propuesta de la traductora estandariza un poco la expresión "hot shit", pero no se nos ocurre una mejor	
How you dey?	¿Qué tal hoy?	"[...] and said, in gentle Pidgin English, 'How are you? How you dey?' (p. 320)	"¿Cómo está? ¿Qué tal hoy?" (p. 401)	La traductora ha logrado plasmar bien el uso del inglés criollo	
Hungry go kill	Matará a todos	"Olanna made out some of the words, 'Aunty!', 'Sister!', 'Bring am now!', 'Hungry go kill all of us!' (p. 273)	"¡Tia! ¡Hermana! ¡Dame ahora! ¡El hambre matará a todos!" (p. 343)	Intentar no usar tiempos futuros, ni tiempos verbales complejos (porque en inglés el personaje no los usa)	"¡Tia! ¡Hermana! ¡Traerlos ahora! ¡El hambre va matar todos!"
I am bringing drinks?	¿Traigo bebidas?	"Madam? I am bringing drinks?" (p. 346)	"¿Traigo bebidas, señora?" (p. 432)	La traductora no ha transmitido el error gramatical del personaje ni el uso del presente continuo que sí que reprodujo antes en la novela	"¿Estoy trayendo bebidas, señora?"
I am burying it here	Entierro aquí	"Sorry, sah. Sorry, sah. I am burying the manscript here, I know I am burying it here" (p.	"Lo siento, sah. Entierro aquí el mascrito, sé que entierro aquí" (p. 526)	De igual forma, si mantenemos lo anterior, tenemos que	"Lo siento, sah. Estoy enterrando aquí el mascrito, sé que estoy

		427)		mantener este presente continuo	enterrando aquí"
I serve now / I am serving now	Ahora mismo les serviré / Ahora mismo les sirvo	"I serve now, sah", Ugwu said, in English, and the wished he had said <i>I am serving now</i> , because it sounded better [...]" (p. 23)	"Ahora mismo les serviré, sah - dijo Ugwu en inglés, y en seguida pensó que debería haber dicho «Ahora mismo les sirvo» (p. 40)	Aumenta mucho el grado de formalidad	"Yo sirvo ya, sah" dijo Ugwu en inglés, y en seguida pensó que debería haber dicho "Estoy sirviendo ya" porque sonaba mejor"
It die	[...] Las otras no se mueren	"But it die, mah. The other one don't die" (p. 47)	"Pero, mah, las otras no se mueren" (p. 70)	Estandariza el discurso de Ugwu. Tendría que sonar más "incorrecto" (ej: falta la "s" en el "it die"...; habla en frases cortas...)	"Pero esa muere, señoa. Las otras no muere."
Know book	Tendrá estudios	"She must have your brain and know Book" (p. 129)	"La niña será tan inteligente como tú y tendrá estudios" (p. 171)	Aumenta mucho el registro de Arize	"La niña será tan inteligente como tú y sabrá libros"
Let the day break	Mañana será otro día	"'Ngwanu, let the day break,' and left" (p. 297)	"Ngwanu; mañana será otro día" (p. 374)"Let the day break" no es una expresión inglesa, ergo debería mantenerse lo más literalmente posible en español para transmitir el significado.	"Let the day break" no es una expresión inglesa, ergo debería mantenerse lo más literalmente posible en español para transmitir el significado.	"Deja que amanezca."
Mah	Mah	"But it die, mah. The other one	"Pero, mah, las otras no se	No se transmite el	"Pero esa, señoa. Las

		don't die" (p. 47)	mueren" (p. 70)	"madam" mal pronunciado. Si el lector no sabe inglés, quizás no comprenda el apelativo y lo malinterprete.	otras no muere"
Meh-rang	Meh-ren-ga	"I'm using the fresh one for meringue pie" / "What is meh-rang?" (p. 209)	"¿Qué es el <i>meh-ren-ga</i> ?" (p. 265)		
No dust	Ni una mota de polvo	"Everything is so shiny in supermarkets, Sister. [...] No dust!" (p. 131)	"En los supermercados todo está tan reluciente, hermana [...] ¡Ni una mota de polvo!" (p. 174)	Vuelve a aumentar el registro de Arize. No se transmite la frase corta y sencilla.	"En los supermercados todo está tan reluciente, hermana [...] ¡Sin polvo!"
Rayconzar meechon	Michon de recozmento	"I do rayconzar meechon', High-Tech announced, speaking English for the first time. Ugwu wanted to correct his pronunciation of <i>reconnaissance mission</i> " (p. 359)	"—Yostoy en michon de recozmento —anunció Alta Tecnología, empleando el inglés por primera vez. Ugwu quería corregir su pronunciación de "misión de reconocimiento" (p. 447)		
Sah	Sah	"Remember, what you will answer whenever he calls you is <i>Yes, sah!</i> " (p. 4)	"Recuerda que lo que tienes que contestar siempre que te llame es " <i>¡Sí, sah!</i> " (p. 16)	Tampoco se ha traducido, como "mah". ¿Puede llevar a un malentendido por parte del lector? (ver Anexos n.º 4, 5 y 6)	"Recuerda que lo que tienes que contestar siempre que te llame es " <i>¡Sí, señó!</i> "
Set-tle	Co-lo-nia	"Enunciate! Enunciate! [...] Set-tle. Set-tle. The word has no R!" (p. 292)	"¡Articulado bien! [...] Co-lo-nia. Co-lo-nia. ¡No hay ninguna r!" (p. 367)	Lo de "colonia" es una buena estrategia, aunque nos	"¡Pronunciadlo bien! [...] Co-lo-nia. Co-lo-nia. ¡Sin erre!"

				decantaríamos por cambiar lo de "articulad"(por ejemplo, por "¡Pronunciad, pronunciad!" o "¡Pronunciad bien!")	
Small soup	Poco sopa	"Please give me small soup" (p. 327)	"Por favor, dame poco sopa" (p. 409)	"Poco sopa" no parece mala solución, aunque se aleje un poco. ¿Quizás se podría poner "Por favor, dame pequeña sopa", intentando reproducir el error del personaje?	"Por favor, dame pequeña sopa"
You are not knowing	No estáis sabiendo	"You are not knowing how to bake German chocolate cake? [...] You are not knowing what is rhubarb crumble?" (p. 166)	"¿No estáis sabiendo hacer tarta de chocolate alemana? / ¿No estáis sabiendo qué es el pastel de ruibarbo?" (p. 215)	Muestra de que la traductora emplea el presente continuo en la novela, aunque luego no lo mantenga	

2. Nombres propios y apelativos

Observaciones: Traduce 3 de los 4 nombres propios, menos Special Julius.

EN	ES	Contexto EN	Contexto ES	Notas	Propuesta
Aunty	Tía	"Welcome, Aunty' Amala mumbled, looking down" (p. 223)	"—Bienvenida, tía — mascullo Amala sin levantar la vista del suelo" (p. 281)	Aunque quien pronuncia estas palabras no es familiar de a quien se dirige, es una buena solución para imitar el estilo de habla	
Baby	Bebé	"Ugwu could hear Olanna and Baby singing in the bathroom" (p. 122)	"Ugwu oyó a Olanna y a Bebé cantando en el baño" (p. 162)		
Baby-Baby	Bebé, Bebé	"Baby-baby. How is your cough?" (p. 275)	"Bebé, Bebé. ¿Cómo va la tos?" (p. 345)	En la traducción al español parece que repite su nombre dos veces; en inglés, da la impresión de que está usando "baby" como adjetivo y como sustantivo	"Bebé, pequeña ¿cómo va la tos?"
Big Man	Gran hombre	"But you are a Big Man's daughter, so what are you doing with him?" (p. 81)	"Pero tú eres la hija de un gran hombre. ¿Qué haces con alguien así?" (p. 111)	Creemos que con "Big Man" no se refiere a que sea un gran hombre, sino a que es un hombre importante. Al decir "gran hombre" parece que haga	"Pero tú eres la hija de un hombre influyente. ¿Qué haces con alguien así?"

				referencia a las cualidades del padre de Kainene, incluso a su bondad	
Good-for-nothing	Inútil	"Good-for-nothing! Stupid man!" (p. 219)	"¡Eres un inútil, un estúpido!" (p. 277)		
High-Tech	Alta Tecnología	"The call me High-Tech because my first commander said that I am better than any high-technology spying gadget" (p. 358)	"Me llaman Alta Tecnología porque el primer comandante que tuve dijo que soy mejor que cualquier dispositivo de espionaje de alta tecnología" (p. 447)	Quizás se podría mantener "High-Tech", es más corto y sencillo que la traducción, más fácil de gritar en el campo de batalla y encaja con la personalidad del personaje	"Me llaman High-Tech porque el primer comandante que tuve dijo que soy mejor que cualquier dispositivo de espionaje de alta tecnología"
Ignoramuses	Ignorantes	"Some ignoramuses even say the federal troops have entered Awka!" (p. 186)	"¡Algunos ignorantes dicen incluso que las tropas federales han entrado en Awka!" (p. 239)	Ignorante es una palabra más común en español que "ignoramus" en inglés, ya que esta última suena mucho más "antigua". Quizás sería mejor poner "iletrados" o "indoctos", ya que suenan más arcaicos	"¡Algunos iletrados dicen incluso que las tropas federales han entrado en Awka!"
Kill and Go	Gatillo Fácil	"Kill And Go tied the men up in pairs" (p. 351)	"Gatillo Fácil ató a los hombres de dos en dos" (p. 439)		
Lady love	Amada	"I heard about your lady love, Chief Ozobia's daughter" (p. 236)	"Ya he oído hablar de tu amada, la hija del		

			jefe Ozobia" (p. 299)		
Master	El señor	"Master was a little crazy" (p. 3)	"El señor estaba un poco loco" (p. 15)		
My good man	Amigo mío	"For Master, my good man" (p. 433)	"Para el señor, amigo mío" (p. 534)	Es la última frase de la novela y tiene que causar un impacto que no causa. Quizás sería mejor traducirlo literalmente	"Para el señor, mi buen hombre"
Special Julius	Special Julius	"That Special Julius, by the way — you know he sells forged passes?" (p. 278)	"Por cierto, ¿sabes que Special Julius se dedica a vender salvoconductos falsos?" (p. 350)	Se han traducido todos los nombres propios menos este, que es el más oscuro. Se podría solucionar, simplemente, con "agente"	"Por cierto, ¿tú sabías que ese tal agente Julius vende salvoconductos?"
Target Destroyer	Destructor de Objetivos	"Target Destroyer, aren't you a man?" (p. 365)	"Destructor de Objetivos, ¿acaso no eres un hombre?" (p. 455)	Está difícil: no se puede usar el término "blanco", porque entonces podría resultar confuso. Pero "Destruye Objetivos" suena demasiado largo	"Destruye-objetivos, ¿acaso no eres un hombre?"
This wild animal	Este salvaje	"It's this wild animal here!" (p. 221)	"Este salvaje" (p. 278)	Quizás sería mejor añadir una exclamación, como en el original	
Uncle	Tío	"Uncle Julius, good afternoon" (p. 274)	"Buenas tardes, tío Julius" (p. 345)	Ocurre igual que con "aunty"	

Young-young ladies	Muchachas	"And you need to hear what he does with those young-young girls [...]" (p. 279)	"Y no quieras saber lo que hace con las muchachas que andan por ahí en busca de viejecitos ricos" (p. 350)	Quizás se podría enfatizar más diciendo "muchachitas"	"Y no quieras saber lo que hace con las muchachitas que andan por ahí en busca de viejecitos ricos"
--------------------	-----------	---	--	---	---

3. Referencias culturales y *realia*

3.1. Inclusión de la lengua igbo

Observaciones: la traductora mantiene todos los términos en igbo, como hace Adichie. La intención de educar al lector permanece.

EN	ES	Contexto EN	Contexto ES
<i>Ho-ha</i>	<i>Ho-ha</i>	"What Adanna has is Harold Wilson Syndrome, <i>ho-ha</i> " (p. 338)	"Lo que tiene Adanna es el síndrome de Harold Wilson, <i>ho-ha</i> " (p. 423)
<i>I choro</i> bread?	<i>I choro</i> pan?	"Do you want so bread? [...] <i>I choro</i> bread?" (p. 145)	"¿Quiere un poco de pan? [...] <i>I choro</i> pan?" (p. 190)
<i>I kpotago ya</i>	<i>I kpotago ya</i>	"Oh, yes, you have brought the houseboy. <i>I kpotago ya</i> " (p. 4)	"Ah, claro, me ha traído al criado. <i>I kpotago ya</i> " (p. 17)
<i>I magonu</i> , you know	<i>I magonu</i> , ya sabes	" <i>I magonu</i> , you know, what I am saying is that [...]" (p. 80)	" <i>I magonu</i> , ya sabes, lo que quiero decir es que [...]" (p. 111)
<i>Kedu</i>	<i>Kedu</i>	" <i>"Kedu?"</i> she asked" (p. 22)	"— <i>Kedu?</i> — le preguntó ella " (p. 40)
<i>Kunie</i>	Kunie	"Get up, <i>kunie</i> " (p. 89)	"Levántate, <i>kunie</i> " (p. 122)
<i>Lep! Ai!</i>	<i>Lep! Ai!</i>	"[...] Kill and Go shouting " <i>Lep! Ai!</i> ", when Ugwu saw Olanna" (p. 351)	"[...] con Gatillo Fácil sin dejar de gritar « <i>Lep! Ai!</i> » cuando Ugwu vio a Olanna" (p. 439)
Look here, <i>nee anya</i>	Fíjate en esto, <i>nee anya</i>	"Yes, Ugwu. Look here, <i>nee anya</i> , do you know what that is?" (p. 7)	"Claro, Ugwu. Fíjate en esto, <i>nee anya</i> . ¿Sabes qué es?" (p. 20)

<i>Nkem</i>	<i>Nkem</i>	"I can't wait, <i>nkem</i> " (p. 27)	"No puedo esperar más, <i>nkem</i> " (p. 44)
<i>Nno</i>	<i>Nno</i>	" <i>Nno</i> , welcome" (p. 89)	" <i>Nno</i> , bienvenido" (p. 123)
<i>O maka</i>	<i>O maka</i>	" <i>O maka</i> , it is very nice" (p. 210)	" <i>O maka</i> , es muy bonito" (p. 266)
The <i>mmuo</i>	Los <i>mmuo</i>	"[...] where the <i>mmuo</i> [...] paraded the village [...]" (p. 86)	"[...] aquella celebración en que los <i>mmuo</i> [...] danzaban por las calles" (p. 119)

3.2. Contexto sociocultural y *realia*

EN	ES	Contexto EN	Contexto ES	Notas	Propuesta
-	-	"His Abba dialect was heavy, each <i>f</i> sounding like a <i>v</i> " (p. 144)	"Tenía un marcado acento de Aba, pronunciaba la <i>f</i> como una <i>v</i> " (p. 188)		
Anti-kwash	Remedio	"But we have antikwash nearby" (p. 339)	"Pero por aquí cerca hay un remedio" (p. 423)	Anti-kwashiorkor leaves / en español: "son unas hojas"	"Pero por aquí cerca hay un remedio para el kwashiorkor"
Biafran whot	<i>Whot</i> biafreño	"They were inside, sitting on the bench and playing Biafran whot" (p. 355)	"Estaban dentro, sentados en un banco y jugando al <i>whot</i> biafreño" (p. 444)		
Bush accent	Acento pueblerino	"[...] how thick his bush accent was" (p. 93)	"[...] se burlaban de su pronunciación, de su acento pueblerino" (p. 127)		
Bush man	Palurdo	"Bush man. He does not know it is Bee-afra, not Ba-yafra" (p. 289)	"Palurdo. No sabe que se pronuncia "biafra" y no "bayafra"" (p. 363)		
Bush meat	Animales de matorral	"I cannot cook bush meat here!" (p. 93)	"¡Aquí no puedo cocinar animales de matorral!" (p. 127)		
Forest markets	Mercados forestales	"I'm going to write about our new forest markets" (p. 312)	"Voy a escribir sobre los nuevos mercados forestales" (p. 391)		
<i>Kwalikwata</i>	<i>Kwalikwata</i>	"Bedbugs and <i>kwalikwata</i> crawled" (p. 390)	"Por todas partes correteaban chinches y <i>kwalikwata</i> " (p. 485)		
Loud <i>ogene</i>	Fuertes toques de <i>ogene</i>	"She heard the town crier walking past the house, beating a loud <i>ogene</i> " (p. 187)	"Oyó al pregonero público pasar por delante de su casa dando fuertes toques de <i>ogene</i> " (p. 240)	Se mantiene el término en igbo	
Mimicking-	Acento inglés	"[...] with her unintellectual ways	"[...] con su cara bonita y su acento	Nos gusta la	

the-oppressor English accent	que imitaba al de los opresores	and her too-pretty face and her mimicking-the-oppressor English accent" (p. 51)	inglés que imitaba al de los opresores" (p. 76)	propuesta de la traductora	
Nivaquine	Nivaquina	"But you don't know who is mixing chalk in this backyard and calling it Nivaquine" (p. 265)	"Pero no puedes saber quién se dedica a mezclarlos con yeso en el patio de su casa y luego dice que es Nivaquina" (p. 334)		
Obi	Obi	"He led the way into his dim <i>obi</i> , which smelt of mushrooms" (p. 71)	"Lo condujo hacia la penumbra de su <i>obi</i> , que olía a hongos" (p. 99)	Lo de obi está bien, pero ha puesto que "olía a hongos" por "smelled of mushrooms"	
Oga	Oga	"Clusters of girls were closer to the road, playing <i>oga</i> and <i>swell</i> " (p. 38)	"Más cerca de la carretera, grupos de chicas jugaban al <i>oga</i> y al <i>swell</i> " (p. 60)		
Ojukwu Bucket	Ese artefacto de Ojukwu	"How glamorous it sounded, this Briafran-made mine, this Ojukwu Bucket" (p. 359)	"Sonaba ciertamente glamuroso, esa mina fabricada en Biafra, ese artefacto de Ojukwu" (p. 448)	Es literalmente un cubo. ¿Por qué no usarlo?	"Sonaba ciertamente glamuroso, esa mina fabricada en Biafra, ese cubo de Ojukwu"
Opi dialect	Acento opi	"She found his Opi dialect funny" (p. 48)	"Olanna encontró muy gracioso su acento opi" (p. 72)		
Pidgin English	Inglés criollo	"Dr Inyang bent over her with a stethoscope and said, in gentle Pidgin English [...]" (p. 320)	"La doctora Inyang se le acercó con un estetoscopio y le dijo con suavidad en inglés criollo:" (p. 401)	Es una buena solución	
Rivers people	Todos eran de Rivers	"I know how many infiltrators we discovered, and all of them were Rivers people" (p. 290)	"Continuamente descubríamos infiltrados, y todos eran de Rivers" (p. 364)		
Speak with	No hablaba	"You heard me say so because I did	"Me oíste perfectamente porque no	Parece ser una	"¿Me oíste

water in my mouth	precisamente con la boca llena	not speak with water in my mouth!" (p. 225)	hablaba precisamente con la boca llena" (p. 285)	expresión nigeriana. En ese caso, habría que mantenerla literalmente, para transmitir la referencia cultural	perfectamente porque no hablaba con agua en la boca!"
Sugar daddies	Viejecitos ricos	"[...] young-young girls that crawl around looking for sugar daddies" (p. 278)	"[...] con las muchachas que andan por ahí en busca de viejecitos ricos" (p. 350)		
Swell	Swell	"Clusters of girls were closer to the road, playing <i>oga</i> and <i>swell</i> " (p. 38)	"Más cerca de la carretera, grupos de chicas jugaban al <i>oga</i> y al <i>swell</i> " (p. 60)		
Town crier	Pregonero público	"She heard the town crier walking past the house, beating a loud <i>ogene</i> " (p. 187)	"Oyó al pregonero público pasar por delante de su casa dando fuertes toques de <i>ogene</i> " (p. 240)	¿Los pregoneros no son siempre públicos? ¿No suena redundante?	"Oyó al pregonero pasar por delante de su casa dando fuertes toques de <i>ogene</i> "

3.3. Flora y gastronomía

Observaciones: la traductora ha encontrado equivalentes para todos los términos (y, para los que no ha encontrado, los ha mantenido en igbo).

EN	ES	Contexto EN	Contexto ES
Alligator pepper	Cardamomo	"[...] his hards worked mechanically, serving kola nuts and alligator pepper [...]" (p. 91)	"[...] con gestos mecánicos les ofreció nueces de cola y cardamomo" (p. 124)
Cassava tubers	Mandiocas	"She haggled quietly [...] with a hawker before she brought cassava tubers [...] that she had once thought were poisonous" (p. 329)	"Regateó con el vendedor, sin gritar pero con firmeza, antes de comprarle mandiocas de piel rosada" (p. 412)
Chin-chin	Chin-chin	"Would you like Ugwu to bring you some chin-chin?" (p. 106)	"¿Quieres que Ugwu te traiga unos chin-chin?" (p. 143)
Kola	Cola	"The man seated next to her was eating bitter kola" (p. 28)	"El hombre que se sentaba a su lado estaba comiendo cola amarga" (p. 47)
Kola nut	Nuez de cola	"His father kept asking Master to have some kola nut, palm wine [...]" (p. 89)	"El padre de Ugwu no paraba de preguntarle al señor si le apetecía nuez de cola, o vino de palma" (p. 123)
Kuka tree	Kuka	"Old car tyres, the ones the children played with, were piled under the kuka tree" (p. 39)	"Bajo la copa del kuka se amontonaban viejos neumáticos que los niños utilizaban para jugar" (p. 61)
Moi-moi	Moi-moi	"[...] to steam moi-moi in aluminium cups [...]" (p. 86)	"[...] y a cocer el moi-moi en utensilios de aluminio" (p. 118)
Okro soup	Sopa okro	"Master would not touch the okro soup [...]" (p. 142)	"El señor no iba a probar la sopa okro" (p. 186)
Palm wine	Vino de palma	"His father kept asking Master to have	"El padre de Ugwu no paraba de preguntarle al señor

		some kola nut, palm wine [...]" (p. 89)	si le apetecía nuez de cola, o vino de palma" (p. 123)
<i>Peppery jollof rice</i>	Arroz <i>jollof</i> con pimentón	"Ugwu cooked a peppery <i>jollof</i> rice" (p. 92)	"Ugwu cocinó arroz <i>jollof</i> con pimentón" (p. 127)
<i>Plantains</i>	Plátanos	"[...] to cut fried plantains in dainty circles rather than ungainly ovals [...]" (p. 86)	"[...] a cortar plátano frito en finas rodajas rectas en lugar de en gruesos trozos al bies" (p. 118)
<i>Ube tree</i>	<i>Ube</i>	"[...] "hard like the unripe fruit from the <i>ube</i> tree" (p. 8)	"[...] prieto como la fruta verde del <i>ube</i> " (p. 22)
<i>Wee-wee</i>	<i>Wee-wee</i>	"[...] High-Tech rolled up some wee-wee, the leaves crisply dried [...]" (p. 363)	"[...] mientras Alta Tecnología liaba unas cuantas hojas resacas de wee-wee en papel seco y después fumaban juntos" (p. 452)

4. Otros retos traductológicos

Observaciones: la traductora explica 9 de las 10 onomatopeyas y omite 1. No las escribe, las explica.

EN	ES	Contexto EN	Contexto ES	Notas	Propuesta
<i>Afia attack</i>	Ataque <i>afia</i>	"I am going to start <i>afia attack</i> and see if I can buy salt" (p. 293)"I am going to start <i>afia attack</i> and see if I can buy salt" (p. 293)	"Yo voy a dedicarme al ataque <i>afia</i> para ver si consigo comprar sal" (p. 368)"Yo voy a dedicarme al ataque <i>afia</i> para ver si consigo comprar sal" (p. 368)		
<i>Boys' Quarters</i>	Cuartos del servicio	"Now go to the Boys' Quarters and have a wash" (p. 303)	"Ahora ve a los cuartos del servicio y date un baño" (p. 380)		
<i>Caw-caw-caw</i>	Ruido áspero de los mirlos	"She could hear the raspy <i>caw-caw-caw</i> of the blackbirds [...]" (p. 107)	"Olanna oía el ruido áspero de los mirlos" (p. 144)	Existe "graznido" en español, que es el equivalente a "caw-caw" y no tienen las connotaciones negativas de la palabra "ruido"	"Olanna podía oír el granizado áspero de los mirlos"
<i>Gom-gom-gom</i>	¡Pum! ¡Pum! ¡Pum!	"There will be a meeting of all Abba tomorrow at four p.m. In Amaeze Square!" <i>Gom-gom-gom</i> (p. 187) [hace referencia al "loud <i>ogene</i> " (p. 187)]	"¡Mañana, reunión en Aba a las cuatro de la tarde, en la plaza Amaeze! —¡Pum! ¡Pum! ¡Pum!" (p. 240)	La traductora ha escogido la onomatopeya "pum", pero el <i>ogene</i> no es un tambor, es un instrumento metálico, como un cencerro	¡Mañana, reunión en Aba a las cuatro de la tarde, en la plaza Amaeze! —¡Clonc! ¡Clonc! ¡Clonc!
<i>Had too much</i>	Llevaba el pelo	"Did not always return greetings	"No siempre devolvía el saludo y		

hair	demasiado largo	and had too much hair" (p. 3)	llevaba el pelo demasiado largo" (p. 15)		
<i>I is someone else</i>	Yo soy otro	"[...] and he thought of Rimbaud's words: <i>I is someone else</i> " (p. 307)"	"[...] y pensó en las palabras de Rimbaud: «Yo soy otro»"	La célebre frase de Rimbaud («Je est un autre») parece traducirse más por «Yo es otro»	"[...] y pensó en las palabras de Rimbaud: «Yo es otro»"
<i>Ka-ka-ka</i>	Sonido estridente del fuego antiaéreo	"The swift roar of planes and the sharp <i>ka-ka-ka</i> of anti-aircraft gunfire [...]" (p. 275)	"El estruendo de los aviones y el sonido estridente del fuego antiaéreo le llegaba de arriba" (p. 347)		
<i>Kpam-kpam</i>	<i>Kpam-kpam</i>	"He has refused to let the Red Cross bring us food, refused <i>kpam-kpam</i> [...]" (p. 279)	"No ha permitido que la Cruz Roja nos envíe comida, nos niega el <i>kpam-kpam</i> [...]" (p. 351)	Lo dice la señora Muokelu. ¿Por qué repite todo dos veces?	
<i>Mmee-mmee</i>	El balido de una cabra	"Our people say that the chorus sounds like <i>mmee-mmee-mmee</i> [...]" (p. 130)	"Nuestra gente dice que el coro suena igual que el balido de una cabra" (p.172)	Luego añade la onomatopeya ("Beee-beee")	
<i>Oxford-accented voice</i>	Su acento de Oxford	"His <i>Oxford-accented voice</i> was surprisingly soft" (p. 170)	"[...] dijo con su acento de Oxford y su voz sorprendentemente suave" (p. 221)	Nos gusta la traducción	
<i>Small-small contracts</i>	Suministros, bastante escasos	"I am not saying he does not do <i>small-small contracts</i> with the army [...]" (p. 279)	"No digo que no proporcione suministros, bastante escasos, al ejército [...]" (p. 350)	También lo dice la señora Muokelu. Vuelve a repetir. ¿Hay que plasmar eso en la novela traducida?	
<i>Ta-wai, ta-wai, ta-wai</i>	(se omite)	"The officer took a long cane and began to flog the man across his back and buttocks, <i>ta-wai, ta-wai,</i>	"El oficial sacó una vara larga y empezó a apalear al hombre en la espalda y las nalgas [...]" (p. 516)		

		<i>ta-wai</i> [...]" (p. 417			
This Baby business	Lo del bebé	"And it's about time the girl began to be called Chiamaka. <i>This Baby business</i> is tiresome" (p. 345)	"Y ya es hora de que empecéis a llamar a la niña Chiamaka. Lo de Bebé resulta cansino" (p. 430)		
Wa-wa-wa roar	El rugido de los aviones	"The other women shook her roughly, as the <i>wa-wa-wa</i> roar of the overhead planes came closer" (p. 400)	"Las otras mujeres la sacudieron con fuerza, mientras el rugido de los aviones se aproximaba" (p. 496)		
Wah-wah-wah	El temible ruido	"[...] and so when the fierce <i>wah-wah-wah</i> sounds of the bombers appeared [...]" (279)	"Por eso, al oír el temible ruido de los bombarderos [...]" (p. 352)		
We are fine	Estamos bien	"I'm well. And you?" / "We are fine" (p. 169)	"Estoy bien. ¿Y tú?" / "Estamos bien" (p. 219)		
Win-the-war	"Contribución civil"	"She would teach at the primary school, her own <i>win-the-war effort</i> . It did have a certain melody to it: <i>win-the-war, win-the-war, win-the-war</i> " (p. 186)	"Tendría que dar clases en primaria, esa era su contribución civil a la victoria de la nación. "Contribución civil". Sonaba muy enfático, incluso lírico" (p. 238)	Es una muy buena solución	
Slap-slap	El ruido de sus zapatillas	"His aunty walked faster, her slippers making <i>slap-slap</i> sounds that echoed in the silent street" (p. 3)	"Su tia apresuró el paso; el ruido de sus zapatillas resonaba en el silencio de la calle" (p. 15)		
Boom-boom-boom	Los estampidos	"He was absorbed in Olanna's voice and so he did not hear the sound — <i>boom-boom-boom</i> — from somewhere distant outside the windows" (p. 178)	"Ugwu estaba absorto escuchando a Olanna y no oyó los estampidos procedentes de algún lugar lejano [...]" (p. 229)		

Anexo n.º 2: Relación de términos analizados

2.1. Categorización de términos hallados en la novela

Traducción del habla común	23
Nombres propios y apelativos	16
Traducción de referencias culturales y <i>realia</i>	46
• Inclusiones del idioma igbo	12
• Términos relativos al contexto sociocultural y <i>realia</i>	22
• Vocabulario de flora y gastronomía	13
Otros retos traductológicos	17
TOTAL	102

2.2. Relación de términos escogidos para el análisis

Traducción del habla común	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Bad medicine</i> (p. 215) • <i>I serve now (/I am serving now)</i> (p. 23) • <i>Know book</i> (p. 129) • <i>Mah</i> (p. 47) y <i>Sah</i> (p. 19)
Traducción de nombres propios y apelativos	<ul style="list-style-type: none"> • <i>High-Tech</i> (p. 358) • <i>Ignoramuses</i> (p. 186) • <i>My good man</i> (p. 433) • <i>Target Destroyer</i> (p. 365)
Traducción de referencias culturales y <i>realia</i>	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Bush</i> (<i>accent</i>, p. 93; <i>man</i>, p. 289; <i>meat</i>, p. 93) • <i>Speak with water in my mouth</i> (p. 225)
Otros retos traductológicos	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Gom-gom-gom</i> (p. 187) • <i>Win-the-war</i> (p. 186)

Anexo n.º 3: Términos de los fragmentos escogidos y relación de encuestas realizadas

3.1. Términos de los fragmentos escogidos y sus traducciones

N.º de fragmento	Término en inglés	Término en español (traducción)	Término en español (nuestra propuesta)
1	I serve now/ I am serving now	Ahora mismo les serviré / Ahora mismo les sirvo	Yo sirvo ya / estoy sirviendo ya
2	She must have brain and know Book	La niña será tan inteligente como tú y tendrá estudios	Tiene que tener tu cerebro y saber libros
3	Mah	<i>Mah</i>	Señoa
4	I am bringing drinks?	¿Traigo bebidas, señora?	¿Estoy trayendo bebidas?
5	Sah	<i>Sah</i>	Señó
6	Somebody has done bad medicine.	Alguien ha arrojado un maleficio	Alguien ha hecho mala medicina

3.2. Relación de encuestas, su finalidad y población encuestada

Nombre completo de la encuesta	Finalidad	Población
«Estudio del impacto de la traducción al español de "Half of a Yellow Sun", de Chimamanda Ngozi Adichie» (Anexo n.º 2)	Medir el impacto de la traducción oficial al español	Grupo de control n.º 1 (español)
«The impact of the Spanish translation of "Half of a Yellow Sun" by Chimamanda Ngozi Adichie» (Anexo n.º 3)	Medir el impacto de la novela original	Grupo de control n.º 2 (inglés)
«El impacto de la traducción al español de "Half of a Yellow Sun", de Chimamanda Ngozi Adichie» (Anexo n.º 4)	Medir el impacto de nuestras propuestas de traducción	Grupo de control n.º 3 (español)

Anexo n.º 4

Encuesta n.º 1: Estudio del impacto de la traducción al español de *Half of a Yellow Sun*

(Introducción)

Muchas gracias de antemano por ofrecerse a participar en esta encuesta. Mi nombre es Lara Carrión Borgoños y soy una estudiante del Máster Universitario en Traducción Editorial de la Universidad de Murcia. Esta encuesta forma parte de mi Trabajo Fin de Máster y tiene como objeto analizar el impacto de la traducción al español de la novela *Half of a Yellow Sun* (*Medio sol amarillo*), de la autora nigeriana Chimamanda Ngozi Adichie.

Esta encuesta consta de seis breves fragmentos de la novela (de menos de 100 palabras cada uno) acompañados de una pregunta simple. Por favor, responda lo más honestamente que pueda a las preguntas teniendo en mente que no existe una respuesta correcta, sino tan solo distintas percepciones por parte del lector.

Antes de comenzar, le pedimos que por favor rellene algunos de sus datos personales, que apenas usaremos con fines estadísticos.

El tiempo estimado de realización de esta encuesta es de menos de cinco minutos.

(Datos personales)

Sexo:

Edad:

Ocupación:

Formación académica:

Conocimiento de idiomas:

(Encuesta)

Fragmento n.º 1

—¿Qué nos has preparado para comer, amigo mío? —le preguntó el señor como si no lo supiera. Su voz denotaba una alegría irritante.

—Ahora mismo les serviré, sah —dijo Ugwu en inglés, y enseguida pensó que debería haber dicho «Ahora mismo les sirvo» porque sonaba mejor y la habría impresionado más.

Pregunta: Tras leer el fragmento y revisar las frases subrayadas, ¿qué opinión le merece la preocupación de Ugwu?

- La preocupación de Ugwu resulta poco comprensible porque su español es gramaticalmente correcto
- La preocupación de Ugwu resulta graciosa porque su español no es gramaticalmente correcto

Fragmento n.º 2

—Me preocupa mi ahijado, no tú —dijo Olanna.

Le levantó la blusa y posó la mejilla con suavidad sobre la piel tirante de su vientre redondeado, siguiendo un tierno ritual que practicaba desde el inicio del embarazo; según Arize, si lo repetía muchas veces la criatura se empaparía de sus rasgos y se parecería a Olanna.

—No me importa cómo sea por fuera —aseguró Arize—. Pero por dentro tiene que parecerse a ti. La niña será tan inteligente como tú y tendrá estudios.

Pregunta: Tras leer el fragmento y revisar la frase subrayada, ¿qué opinión le merece el uso del español de Arize?

- Su español es correcto y no se diferencia del español de Olanna. Sus construcciones léxicas y gramaticales son adecuadas.
- Su español no es correcto y se diferencia del español de Olanna. Sus construcciones léxicas y gramaticales resultan extrañas, impropias de un nativo.

Fragmento n.º 3

Fragmento 3a

Lo primero que hizo en cuanto se marchó fue deshacerse del ramo de flores rojas y blancas de plástico que había sobre la mesa del centro.

Ugwu la miraba horrorizado.

—Pero, *mah*, aún están bien.

Fragmento 3b

Cuando la madre de Odenigbo se hubo marchado, Olanna volvió a instalarse en la casa. «Lo siento, *mah*», dijo Ugwu, como si de algún modo fuera responsable del comportamiento de la mujer.

—Ayer por la noche vi un gato negro, después de que mama y Amala se marcharan.

—¿Un gato negro?

—Sí, *mah*. Cerca del garaje.

Pregunta: Tras leer estos dos fragmentos, ¿qué cree que transmite la palabra *mah*?

- Es un término que transmite respeto, bien pronunciado
- Es un término que transmite respeto, pero está mal pronunciado
- Es un término afectivo, bien pronunciado
- Es un término afectivo, pero está mal pronunciado

Fragmento n.º 4

—Nunca escucho esas emisoras.

—Yo las escucho más a menudo que Radio Biafra. Hay que tener cerca al enemigo. Harrison entró con una reverencia.

—¿Traigo bebidas, señora?

—De la forma en que lo dice parece que tengamos una gran bodega en esta casa a medio construir en medio de ningún lugar —susurró Kainene mientras peinaba la peluca con los dedos.

—¿Señora?

—No, Harrison, no traigas bebidas. Nos vamos. Acuérdate de preparar comida para dos.

Pregunta: Tras leer el fragmento y revisar la frase subrayada, ¿qué opina de Hamilton y de su uso del español?

- Hamilton está siendo cortés y formal, pero su español no es gramaticalmente correcto. Da la impresión de que no es un hablante nativo
- Hamilton está siendo cortés y formal, algo que se refleja en su correcto uso del español. No veo nada raro en cómo se expresa

Fragmento n.º 5

Fragmento 5a

—Aprenderé pronto, tía —la tranquilizó Ugwu.

Se quedó mirando el coche del garaje; una tira metálica adornaba la carrocería azul como un collar.

—Recuerda que lo que tienes que contestar siempre que se te llame es «¡Sí, *sah!*».

—¡Sí, *sah!* —repitió Ugwu.

Fragmento 5b

—Joven, ¿está el señor en casa?

—No, *sah* —dijo Ugwu. Cuando vivían en Nsukka, el profesor Ezeka lo llamaba Ugwu. Ahora parecía no acordarse de él—. Se ha marchado a trabajar, *sah*.

Pregunta: Tras leer estos dos fragmentos, ¿qué cree que transmite la palabra *sah*?

- Es un término que transmite respeto, bien pronunciado
- Es un término que transmite respeto, pero está mal pronunciado
- Es un término afectivo, bien pronunciado
- Es un término afectivo, pero está mal pronunciado

Fragmento n.º 6

Ugwu no entendía cómo el señor podía seguir impertérrito, cómo no se daba cuenta de que lo de las moscas no era nada normal. Al entrar en el estudio con la bandeja del té, le dijo:

—*Sah*, esas moscas quieren decir algo.

El señor señaló la mesa.

—No me lo sirvas. Déjalo ahí.

—Las moscas de la cocina, *sah*, son por algún maleficio del *dibia*. Alguien ha arrojado un maleficio.

Pregunta: Tras leer el fragmento y revisar la frase subrayada, ¿observa algo extraño en el manejo

del español de Ugwu?

- a) No observo nada raro, el español de Ugwu es gramaticalmente correcto
- b) El español de Ugwu no es idiomático ni gramaticalmente correcto

(Final de la encuesta)

Muchas gracias por realizar esta encuesta. Su participación será de una gran ayuda para nuestro estudio.

Anexo n.º 5

Encuesta n.º 2: The impact of the Spanish translation of “Half of a Yellow Sun”

(Presentación)

Hello and thank you in advance for agreeing to take part in this questionnaire. My name is Lara Carrión Borgoños and I am studying a Master Degree on Editorial Translation at the University of Murcia. This questionnaire is part of my final Master dissertation. It aims to analyse the Spanish translation in the novel “Half of a Yellow Sun”, by the Nigerian writer Chimamanda Ngozi Adichie.

This questionnaire consists of six brief extracts of the novel (up to 100 words each) together with a simple question. Please answer the questions as honestly as possible, bearing in mind that there will be no true answers, just different perceptions as a reader.

Before starting the questionnaire, you will have to fill in some personal details. These details will be kept confidentially and will only be used for statistical purposes.

The estimated time to complete this questionnaire is less than 5 minutes.

(Datos personales)

Sex:

Age:

Occupation:

Education:

(Encuesta)

Extract No. 1

‘What have you cooked us, my good man?’ Master asked, as if he did not know. He sounded annoyingly jaunty.

‘I serve now, sah,’ Ugwu said, in English, and then wished he had said *I am serving now*, because it sounded better, because it would impress her more.

Question: After reading this extract and reviewing the underlined sentences, how do you feel about Ugwu’s concern?

- His concern does not seem necessary, since Ugwu speaks English well
- The fact that he is concerned seems funny, because Ugwu does not speak English well

Extract No. 2

‘My concern is for my godchild in there, not for you,’ Olanna said. She raised Arize’s blouse and placed her face against the firm roundness of Arize’s belly, against the stretched-tight skin, in the gentle ritual she had been doing since Arize became pregnant; if she did it

often enough, Arize said, the child would imbibe her features and look like her.

‘I don’t care about the outside,’ Arize said. ‘But she must look like you on the inside. She must have your brain and know Book.’

Question: After reading this extract and reviewing the underlined sentence, what do you think of Arize’s use of English?

- Her use of English is not correct, unlike Olanna’s. Arize does not express herself as a native speaker would.
- Her use of English is perfectly fine, just as Olanna’s. Arize expresses herself as a native speaker would.

Extract No. 3

Extract 3a

The first thing she did after he left was to throw away the red and white plastic flowers on the centre table.

Ugwu looked horrified. ‘But *mah*, it is still good.’

Extract 3b

After his mother has left, Olanna went back to Odenigbo’s house. Ugwu said, ‘Sorry, *mah*’, as if he were somehow responsible for Mama’s behaviour. Then he fiddled with his apron pocket and said, ‘I saw a black cat yesterday night, after Mama and Amala left.’

‘A black cat?’

‘Yes, *mah*. Near the garage.’

Question: After reading these two extracts, what do you think the use of the word *mah* shows?

- It is a term that shows respect, well pronounced
- It is a term that shows respect, mispronounced
- It is a term of endearment, well pronounced
- It is a term of endearment, mispronounced

Extract No. 4

‘I never listen to them.’

‘Oh, I listen more to Lagos and Kaduna than to Radio Biafra. You have to keep your enemy close.’

Harrison came and bowed. ‘Madam? I am bringing drinks?’

‘The way he goes on you would think we had a grand cellar in this half-built house in the middle of nowhere,’ Kainene muttered, combing her wig with her fingers.

‘Madam?’

‘No, Harrison, don’t bring drinks. We’re leaving now. Remember, lunch for two.’

Question: After reading this extract and reviewing the underlined sentence, what impression do you get of Hamilton and his use of English?

- c) Although Hamilton is being polite, his English is not grammatically correct. He does not speak as a native speaker would.

- d) Hamilton is being polite, and his use of English is perfectly fine. He speaks English just as a native speaker would.

Extract No. 5

Extract 5a

‘I will learn fast, Aunty,’ Ugwu said. He was staring at the car in the garage; a strip of metal ran around its blue body like a necklace.

‘Remember, what you will answer whenever he calls you is *Yes, sah!*’

‘Yes, *sah!*’ Ugwu repeated.

Extract 5b

‘Young man, is your master in?’

‘No, *sah,*’ Ugwu said. In Nsukka, Professor Ezeka had called him Ugwu; now he looked as if he did not recognize him. ‘He has gone to work, *sah.*’

Question: After reading these two extracts, what do you think the use of the word *sah* shows?

- c) It is a term that shows respect, well pronounced
- d) It is a term that shows respect, mispronounced
- e) It is a term of endearment, well pronounced
- f) It is a term of endearment, mispronounced

Extract No. 6

Ugwu did not understand how Master could be so unperturbed, how he could not see that the flies were not normal at all. As he took the tea tray into the study, he said, ‘Sah, those flies are telling us something.’

Master gestured to the table. ‘Don’t pour. Leave it there.’

‘Those flies in the kitchen, sah, they are a sign of bad medicine from the *dibia*. Somebody has done bad medicine.’

Question: After reading this extract and reviewing the underlined sentence, do you think there is something odd in the way Ugwu speaks?

- Yes, there is. Ugwu’s use of English is not idiomatic nor grammatically correct
- No, there isn’t. Ugwu’s use of English is perfectly idiomatic and grammatically correct

(Final de la encuesta)

Thank you for taking the time to complete this questionnaire. Your answers will be extremely valuable for our study.

Anexo n.º 6

Encuesta n.º 3: El impacto de la traducción al español de *Half of a Yellow Sun*

(Presentación)

Muchas gracias de antemano por ofrecerse a participar en esta encuesta. Mi nombre es Lara Carrión Borgoños y soy una estudiante del Máster Universitario en Traducción Editorial de la Universidad de Murcia. Esta encuesta forma parte de mi Trabajo Fin de Máster y tiene como objeto analizar el impacto de la traducción al español de la novela *Half of a Yellow Sun* (*Medio sol amarillo*), de la autora nigeriana Chimamanda Ngozi Adichie.

Esta encuesta consta de seis breves fragmentos de la novela (de menos de 100 palabras cada uno) acompañados de una pregunta simple. Por favor, responda lo más honestamente que pueda a las preguntas teniendo en mente que no existe una respuesta correcta, sino tan solo distintas percepciones por parte del lector.

Antes de comenzar, le pedimos que por favor rellene algunos de sus datos personales, que apenas usaremos con fines estadísticos.

El tiempo estimado de realización de esta encuesta es de menos de cinco minutos.

(Datos personales)

Sexo:

Edad:

Ocupación:

Formación académica:

Conocimiento de idiomas:

(Encuesta)

Fragmento n.º 1

—¿Qué nos has preparado para comer, amigo mío? —le preguntó el señor como si no lo supiera. Su voz denotaba una alegría irritante.

—Yo sirvo ya, señó —dijo Ugwu en inglés, y enseguida pensó que debería haber dicho «Estoy sirviendo ya» porque sonaba mejor y la habría impresionado más.

Pregunta: Tras leer el fragmento y revisar las frases subrayadas, ¿qué opinión le merece la preocupación de Ugwu?

- La preocupación de Ugwu resulta poco comprensible porque su español es gramaticalmente correcto
- La preocupación de Ugwu resulta graciosa porque su español no es gramaticalmente correcto

Fragmento n.º 2

—Me preocupa mi ahijado, no tú —dijo Olanna.

Le levantó la blusa y posó la mejilla con suavidad sobre la piel tirante de su vientre redondeado, siguiendo un tierno ritual que practicaba desde el inicio del embarazo; según Arize, si lo repetía muchas veces la criatura se empararía de sus rasgos y se parecería a Olanna.

—Me da igual cómo sea por fuera —aseguró Arize—. Pero por dentro tiene que ser como tú. Tiene que tener tu cerebro y saber libros.

Pregunta: Tras leer el fragmento y revisar la frase subrayada, ¿qué opinión le merece el uso del español de Arize?

- Su español es correcto y no se diferencia del español de Olanna. Sus construcciones léxicas y gramaticales son adecuadas.
- Su español no es correcto y se diferencia del español de Olanna. Sus construcciones léxicas y gramaticales resultan extrañas, impropias de un nativo.

Fragmento n.º 3

Fragmento 3a

Lo primero que hizo en cuanto se marchó fue deshacerse del ramo de flores rojas y blancas de plástico que había sobre la mesa del centro.

Ugwu la miraba horrorizado.

—Pero, señora, aún están bien.

Fragmento 3b

Cuando la madre de Odenigbo se hubo marchado, Olanna volvió a instalarse en la casa. «Lo siento, señora», dijo Ugwu, como si de algún modo fuera responsable del comportamiento de la mujer.

—Ayer por la noche vi un gato negro, después de que mama y Amala se marcharan.

—¿Un gato negro?

—Sí, señora. Cerca del garaje.

Pregunta: Tras leer estos dos fragmentos, ¿qué cree que transmite la palabra “señora”?

- Es un término que transmite respeto, bien pronunciado
- Es un término que transmite respeto, pero está mal pronunciado
- Es un término afectivo, bien pronunciado
- Es un término afectivo, pero está mal pronunciado

Fragmento n.º 4

—Nunca escucho esas emisoras.

—Pues yo las escucho más a menudo que Radio Biafra. A los enemigos hay que tenerlos cerca.

Harrison entró con una reverencia.

—¿Estoy trayendo bebidas, señora?

—Por cómo lo dice parece que tengamos una gran bodega en esta casa a medio construir en medio de la nada —masculló Kainene mientras peinaba su peluca con los dedos.

—¿Señora?

—No, Harrison, no traigas bebidas. Nos vamos ya. Y acuérdate de preparar comida para dos.

Pregunta: Tras leer el fragmento y revisar la frase subrayada, ¿qué opina de Hamilton y de su uso del español?

- e) Hamilton está siendo cortés y formal, pero su español no es gramaticalmente correcto. Da la impresión de que no es un hablante nativo.
- f) Hamilton está siendo cortés y formal, algo que se refleja en su correcto uso del español. No veo nada raro en cómo se expresa.

Fragmento n.º 5

Fragmento 5a

—Aprenderé pronto, tía —la tranquilizó Ugwu.

Se quedó mirando el coche del garaje; una tira metálica adornaba la carrocería azul como un collar.

—Recuerda que lo que tienes que contestar siempre que se te llame es «¡Sí, señó!».

—¡Sí, señó! —repitió Ugwu.

Fragmento 5b

—Joven, ¿está el señor en casa?

—No, señó —dijo Ugwu. Cuando vivían en Nsukka, el profesor Ezeka lo llamaba Ugwu. Ahora parecía no acordarse de él—. Se ha marchado a trabajar, señó.

Pregunta: Tras leer estos dos fragmentos, ¿qué cree que transmite la palabra “señó”?

- Es un término que transmite respeto, bien pronunciado
- Es un término que transmite respeto, pero está mal pronunciado
- Es un término afectivo, bien pronunciado
- Es un término afectivo, pero está mal pronunciado

Fragmento n.º 6

Ugwu no entendía cómo el señor podía seguir impertérrito, cómo no se daba cuenta de que lo de las moscas no era nada normal. Al entrar en el estudio con la bandeja del té, le dijo:

—Señó, esas moscas nos quieren decir algo.

El señor señaló la mesa.

—No me lo sirvas. Déjalo ahí.

—Las moscas de la cocina, señó, son señal de brujería, de medicina mala del *dibia*. Alguien ha hecho mala medicina.

Pregunta: Tras leer el fragmento y revisar la frase subrayada, ¿observa algo extraño en el manejo del español de Ugwu?

- g) No observo nada raro, el español de Ugwu es gramaticalmente correcto
- h) El español de Ugwu no es idiomático ni gramaticalmente correcto

(Final de la encuesta)

Muchas gracias por realizar esta encuesta. Su participación será de una gran ayuda para nuestro estudio.

Anexo n.º 7: Gráficos comparativos de los resultados de las encuestas

Fragmento n.º 1

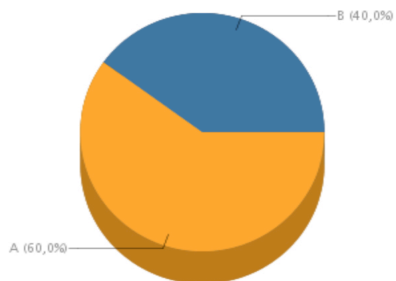


Ilustración 3. Encuesta n.º 1 (traducción)

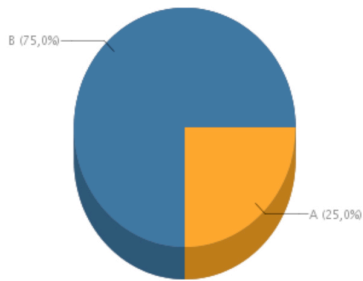


Ilustración 4. Encuesta n.º 2 (inglés)

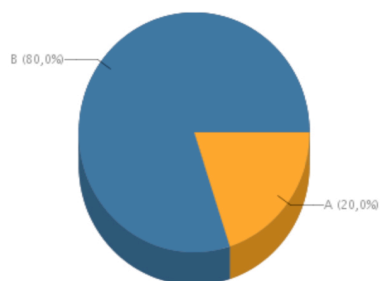


Ilustración 5. Encuesta n.º 1 (propuestas)

Fragmento n.º 2

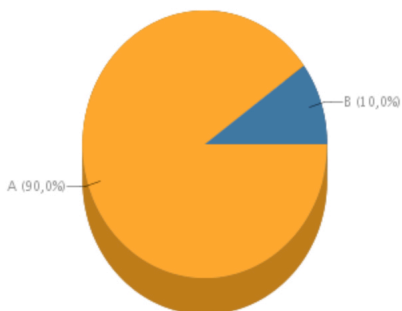


Ilustración 6. Encuesta n.º 1 (traducción)

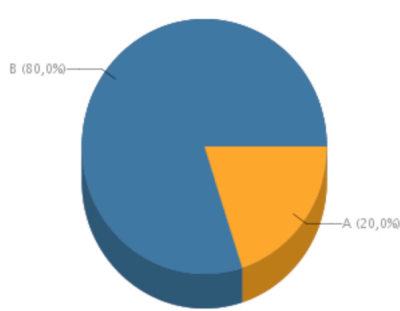


Ilustración 7. Encuesta n.º 2 (inglés)

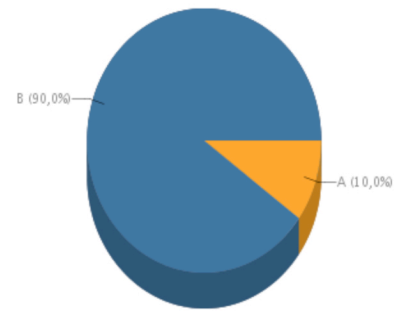


Ilustración 8. Encuesta n.º 1 (propuestas)

Fragmento n.º 3

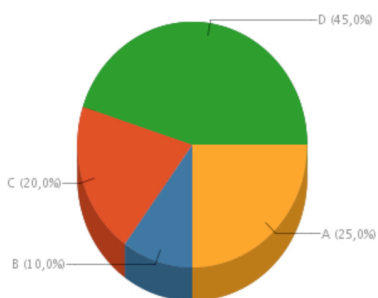


Ilustración 9. Encuesta n.º 1 (traducción)

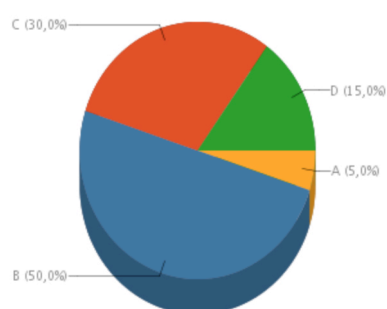


Ilustración 10. Encuesta n.º 2 (inglés)

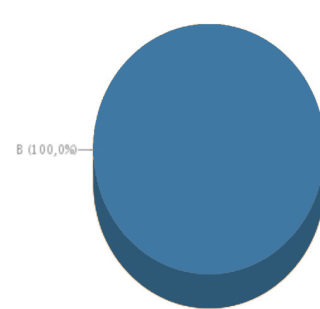


Ilustración 11. Encuesta n.º 1 (propuestas)

Fragmento n.º 4

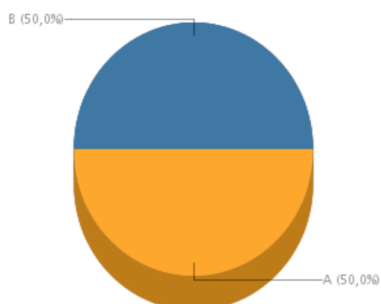


Ilustración 12. Encuesta n.º 1 (traducción)

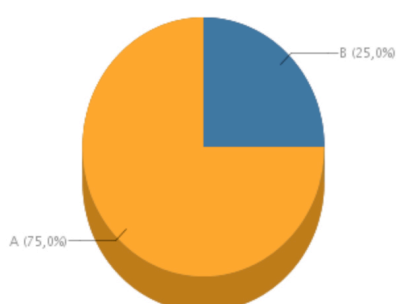


Ilustración 13. Encuesta n.º 2 (inglés)

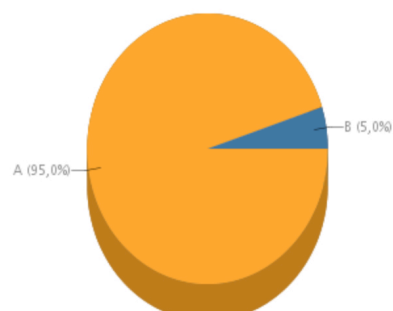


Ilustración 14. Encuesta n.º 1 (propuestas)

Fragmento n.º 5

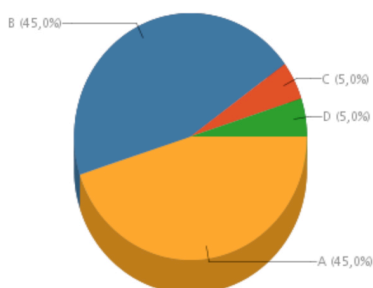


Ilustración 15. Encuesta n.º 1 (traducción)

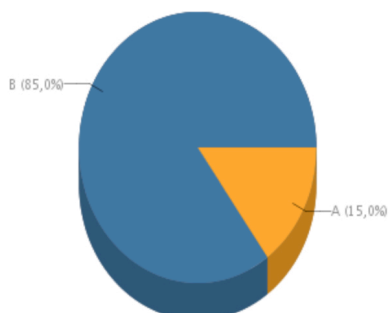


Ilustración 16. Encuesta n.º 2 (inglés)

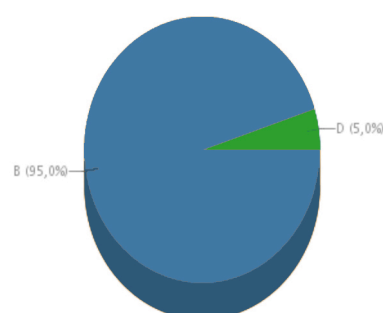


Ilustración 17. Encuesta n.º 1 (propuestas)

Fragmento n.º 6

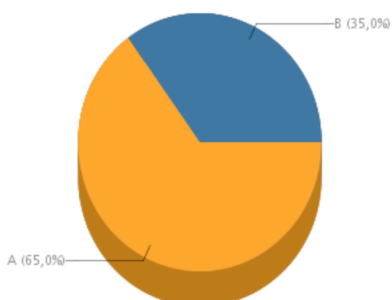


Ilustración 18. Encuesta n.º 1 (traducción)

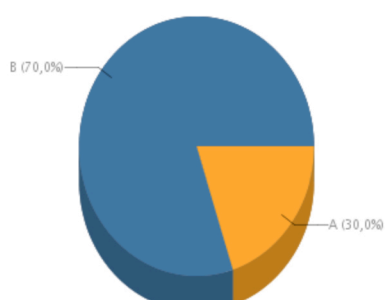


Ilustración 19. Encuesta n.º 2 (inglés)

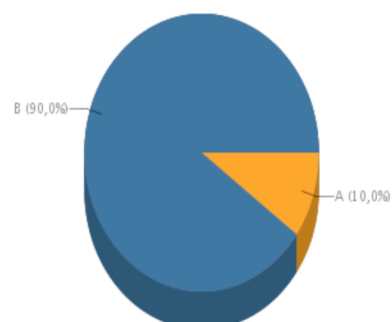


Ilustración 20. Encuesta n.º 1 (propuestas)